

THE
FRENCH
SCHOOLE-
MASTER.

Shewing the true and perfect way
of pronouncing the *French Tongue*,
to the' furtherance of those who
desire to learn it.

First collected by Mr. G. H. and now
truly and newly corrected and enriched
with many facete Proverbs for the de-
light and benefit of the learner,
* never Printed before.

By James Giffard teacher of the said
tongue.

LONDON,

Printed by A. W. for Tho. Knight, and are
to be sold by John Crook at his shop at the
Ship in St. Paul's Church-Yard.

1660.

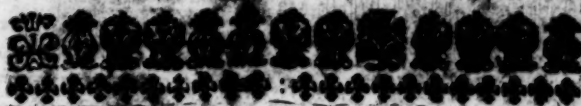
THE FIVE SCHOOLS MASTER.

showing the method of
of pronouncing the French language
to the students of the
of the French language.

First collected by M. C. N. and
revised by M. C. N. and
M. C. N. and
M. C. N. and
M. C. N. and
M. C. N. and

By James Gifford master of the
language.

LONDON:
Printed by N. B. for the Author,
at the Sign of the Five Schools Master,
in the Strand, near the Theatre Royal.
1750.



A WARNING

to the READER.

BEfore I proceed any further, (gentle Reader) I will waine thee of one thing, that thou do not seek the elegancy concerning the English in this Book: for I do not pretend to teach thee any other thing than the French tongue; because that if I would keep the English phrase, I should corrupt the other, the which would turn to thy great hurt: nothing not observed heretofore.

For they have caused the French phrases to serve the Burgonian, Flemmish, or English; the which should be done clean contrary, as by an example:

Hath no body asked for me?

N'a personne demandé pour moy?

And the French man saith;

Personne n'en a-il demandé?

A 3

Make

935473

Ch. B. 14 Oct 37 Webster

TO THE READER.

Make the fire burn;

Faites brüler le feu :

And our phrase is, *faites du feu*, or;
allumez le feu

Here you may see in these two manner of speeches what difference there is betwixt them both: also what discommodity ensueth to imitate & follow the English phrase. I might bring out an infinite number of such like, which are not received among our common, which I shall leave to avoid tediousnesse.

Now to the intent that our Schollers may obaine our tongue the sooner, I have imagined this way; to mark by a speciall token certain letters, which in reading ought partly to be left desiring thee (good Reader) to overpass all such questions which might be moved, why they are written, and not fully pronounced. But if those which be in *London* will in the mean time resort to me, they shall hear by word of mouth to satisfie their own mind.

Therefore let not the Reader muse at the English of our Book, but let him take the French with such good will as I do give it unto him.

THE



THE MANNER HOW to pronounce our French Letters.

I Would desire the Learner of our French to take paines to pronounce perfectly our letters, as the first and most surest ground.

awe, bé, cé, dé, é, éf, gé, aſh, i, k, el, em, en, owe,
pé, qu, err, eſſ, té, u, ex, y-greek, zed, é tranché,
a, b, c, d, e, f, g, h, i, k, l, m, n, o, p, q, r, ſ, t, u, x, y, z.

Afterward theſe our vowels.

a, e, i, o, u, y.

Then theſe ſyllables following. Where you muſt note, that we pronounce (i) as the Engliſh double (ee) as feeble cheeſe; the Frenchman would write it thus; fible chis. As for u, it is harder of prolation, which we do pronounce without the help of the tongue: ſo joyning the lips as if you would whistle, ſay u, and ſound the French, u, after that rate.

Rules for the

a	é	e	i	o	u
ba	bé	be	bi	bo	bu
ca	cé	ce	ci	co	cu
da	dé	de	di	do	du
fa	fé	fe	fi	fo	fu
ga	gé	ge	gi	go	gu
ha	hé	he	hi	ho	hu
ja	jé	je	ji	jo	ju
la	lé	le	li	lo	lu
ma	mé	me	mi	mo	mu
na	né	ne	ni	no	nu
pa	pé	pe	pi	po	pu
qua	qué	que	qui	quo	qu
ra	ré	re	ri	ro	ru
sa	sé	se	si	so	su
ta	té	te	ti	to	tu
ua	ué	ue	ui	uo	uu
xa	xé	xe	xi	xo	xu
za	zé	ze	zi	zo	zu

ail	air	aux	ains	art	act
bal	bail	blanc	biens	boeuf	bleu
caïl	cuit	ciel	coy	corps	ceux
dieu	duit	dail	doit	dort	dans
eau	eux	eut	est	ei	es
faïl	faux	frais	foy	faint	fut
gaïl	guil	grand	gna	gnons	gna
					hault

Pronunciation.

haut	hui	hors	hair	heurt	hant
jail	jeau	jeu	jour	j'ay	j'oy
lard	luy	l'œil	leurs	loy	luist
mail	muy	meurt	mais	moy	mien
niel	nœud	nous	n'ay	n'oit	nuist
œil	œuf	ost	ou	ours	oir
pain	prou	prompt	puis	peut	peu
quand	qu'on	quel	qu'il	qu'un	quart
rail	rit	rend	rien	roy	rue
fail	seul	saint	soit	suit	sur
tail	tuil	tort	teint	toit	tout
vail	vueil	veux	vain	voit	vic

Note that wheresoever the Reader findeth these Letters, he must leave them partly unsounded; b, c, d, e, f, g, h, l, n, p, s, t: if he findeth strange that they may be written and not wholly sounded, this letter l in these few words will chiefly shew that it serveth much for the quantity.

pasle,
fasle,
masle,
pescheur
paste,
pasté,

{ pale,
fowle,
male-kind
a fisher,
dough or paste,
a pie or pastie,

massin

Rules for the

maſtin,
inpoſt,
deſlié.

{ a maſtie,
a ſubſidie,
loose or unbound.

All which words are long, because of the presence of ſ; contrariwise these following are short in pronouncing:

palle
ſalle,
malle,
peſcheur,
patte,
parté,
matin,
ripor,
delié,

{ a ſhovell or ſpade,
| a ball,
| a wallet,
| a fiſher
| a paw,
|| flat footed,
| morning or early
| a tennice-court,
| loose or unbound

So that I conſume or beſtow twice as much time in pronouncing palte, for dough, as patte, for a paw. Judge the like of the reſt, which do admit either, ſ, p, l. or certain other conſonants.



Of this signe (') which is called
Apostrophus in LATINE,

WHen you find any words noted with this
marke or token, you may say boldly that
it is put in stead of a, e, or any other vowels;
therefore we do write;

l'eglise,	{	the Church,
l'epistre,		the Epistle,
l'estomach,		the stomach,
l'homme,		the man,

*In stead of la eglise, la epistre le stomach,
le homme: in this sort do we avoid the ga-
ping, which otherwise would ensue in pronoun-
cing a, and e, which vice or fault we abhor
and shun as carefully as the Italian in his fine
speeches.*

*Sometimes i, is taken away by the same
marke, but only when this syllable si, is joyned
with il: so instead of,*

Rules for the

fi	{	il vous plaist,	{	... is pleaseth you,
		il fault,		it behoveth,
		il a fair		he hath done,
		il convient		it becometh,

We do writt, s'il vous plaist ; s'il fault ; s'il a fair; s'il convient.

Mark (--) conjunctive.

This mark at the middest of the Word sheweth that it is compounded with two or three : as.

:	{	chausse-pied,	a shooing-horne,
		pont-levis,	a drawing-bridge,
		oultre-plus,	furthermore,
		au-jour-d'huy.	at this day.

It signifies also that the next word following the mark must be annexed to it,

}	{	battez-le tout nud.	whipt him all naked
		ou, va-il si tost ?	whither goeth he so
		que te chaut-il de	quickly ?
		cela &	what carest thou for
}	{	menez-la sous	that
		le bras.	lead her under the arme
			What

Pronunciation.

What betoken those two small pricks.
upon a vowel: as *â ë ï*, &c.

THe vowell having two pricks upon the head,
is divided from the other going before: ex-
ample;

jouÿent,	[display
bouë,	dirt,
je louë,	I do praise,
touaille,	a towel.
mouëlle,	marrow in the bone.
clouër,	to naile,
queuë,	a raile
estenduë,	a stretching,
moruë,	green fish,
obeïssante	Obedient.

You must not say bo-*uë*, lo-*uë*, ro-*aille*,
joyning u, with a, or e: but thus bou-*ë*, lou-*ë*
clou-*ër*, queu-*ë*, moru-*ë*, obe-*ïssant*.

What do you call *é* masculine.

THe English men do pronounce very easily
this *é* which is called *é* masculine: not for
the respect of any Gender, but because it is pro-
nounced lively, as the Latines do pronounce,
lapide, me, te, se, &c. yet somewhat sharply:
which

Rules for the

which é, you shall find alwayes noted with this accent é, but namely at the end of the word: these examples will shew the order of it

brulé,	}	burned
achevé,		ended,
fessé,		whipped
pieté,		godlinesse
bonté,		goodnesse,
amitié, &c.		friendship, &c.

What French men do call
e, Feminine.

W Herefoever you find this e, at the words end, it is an e feminine; and having but halfe the sound of the other é, it is pronounced slowly, and as it were deadly: mark therefore how you sound the second fillable of these and such English words namely bodily, &c. or the second fillable of facere, legeré, in Latine, and pronounce so our e feminine at the words end: mark how the common do sound this English phrase: Is he come?

Examples.

salade,
face,
balade,

{ a salade,
{ the face,
{ a ballad,

moustarde

Pronunciation.

moustarde,
table,
batte
dame,
une,
donne,

{ mustard
a table,
to beat,
Ladie,
one,
give.

The pronunciation of this e, is of such importance, that I do warne the English-men to take heed of this rule as a rule of weight.

To be short, when you shall find two ee in a word, the one is masculine, and the other feminine : as,

coignée,
fusée,
bourrée,
gelée,

{ an axe or bill
a squib,
a baven,
frost.

changée,
abandonnée,
fouëttée,
trouvée.

{ { changed,
forsooke,
whipped,
found.

But so it is, that in these two words only you find two ée, masculines.

créé

{ be { created,

fée

{ appointed by destinie :

and by adding e, feminine, you find three e,
ebus : elle

Rules for the

elle est { crée { she is { created
 { fée { { appointed or ordained
 { by destinie.

We have begun but now of late to make e masculine not only at the beginning, but also in the midst of the words.

édit, { a proslamation,
mênte, { a merit,
modérement, { moderately,
aisément. { easily.

A rule of two consonants.

HAVING laid this light foundation, I will now teach the learner a sound ground for our language which consisteth in the true reading and pronounciation thereof: the which for to attain, he must take pains to avoid all rough pronounciation thus: Note when the last letter of a word is a consonant, and the next word following beginneth with another consonant, you must leave the first and read with one breath (if it be possible) the whole clause or sentence; the example will make it plain, but if a vowel follow it, it must be sounded with it.

croyez { les gens { believe { honest men.
saivez { de bien { follow
aimez { { love

leaving

leaving z, and both the s, read *suivé le gen*
de bien.

Il vaut mieux tard que jamais :

It is better late than never:

Leave unsounded t, x, d, and say,

Il vaut mieu tar que jamais.

I, and u, become consonants before any
other vowel, as in Latine.

When i, and u, are joyned with any other
vowell, or with themselves, they become con-
sonants, and therefore do cause the last conso-
nant of the word going before to be left : u, al-
so coupled with r, as,

Dites vous vray ?

Do you say true ?

N'estes vous jamais content ?

Are you never content ?

Veistes vous jamais jeunesse plus brusque

Did you ever see a lustier youth ?

Choses vulgaires, mais vrayes.

Vulgar things, but true.

Ready.

Dite vous vray ? ne're vous jamais content ?

Veite vous jamais jeunesse plu brusque ?

Chose vulgaires, mai vrayes.

Rules for the

An exception.

These liquids l, m, n, r, are never stayed or left by reason of any consonant beginning the word following.

Another exception.

See that you pronounce alwayes c, at the words end, whether a vowel or consonant followeth: as.

	roy,	thee.
avec	luy,	him.
	elle,	her.
	froc,	Monks hood.
Likewise	bro,	a gallon.
	choc, &c.	shock or fight.

An Addition.

We never leave f, at the end of a word; true it is that we stay a little upon f, before we pronounce the word following, beginning with a consonant: as,

Le bon bruf d'Angleterre,

The good beefe of England.

Le meschef que tu m'as procuré,

The mischief which thou hast procured me.

Do the like when ye shall find this syllable ains: but leaving it unsounded: say,

Je ne di pas quelz sont les Princes de nostre temps, ains quelz ilz doivent estre.

I doe not say what are the Princes of our time, but what they ought to be.

Another principall Rule to be observed for the right pronunciation.

A *S* you have taken pains to shunne rough speech, by avoiding the prolation of two divers consonants in sundry words: so you must take no lesse care to eschew too much gaping and yawning in our French speech: which fault you shall avoid thus:

elle	{	a dit ainsi,	{	she	hath said so.
		ira avec vous,		shall go with you.	
		oit dur		heareth hard:	
		oublie tout,		forgetteth all.	

Pronounce as if it were written.

Ella dit ainsi : ell ira vec vous : elloit dur : elloublie tout.

Another example.

Mon oncle est venu	{	mine uncle is come.
Ma tante a soupé,		mine Aunt hath sup.
Ta fille y court,		thy Daughter runneth thither.
Sa femme est venue		his Wife is come.

Sounded thus: Mon oncl é venr, ma tanta soupé: ton fil y court, sa famé venue.

Now let us examine every letter severally,

Rules for the
and declare their nature, being joyned with
others.

Of a.

Sound our a, as you sound the first syllable
in Laurence, or Augustine, in English.

When a is joyned with in, it loseth his sound,
or at the least it is very little heard: as pain,
villain, haintain, demain, saint, maintenanc.

Bread, villain, high-minded, to morrow, ho-
ly, now. Pronounce them as if they were writ-
ten thus: pin, villin, haintin, demin, sint, min-
tenanc. But if e followeth n, then i goeth more
towards a, thus,

Balaine, femaine, capitaine, fontaine.

And to make it more plain, romain, sou-
verain, and such like, are pronounced, romin,
soverin, &c. but if you adde e to it, you alter
both the signification and prolation together:
as,

romaine, { a she { romaine,
fouveraine, { sovereign:
which are pronounced much after this English
word, villaine, but somewhat longer.

Of a, before i, and u.

Pronounce these words altogether like e,
masculine

masculin: Ay, j'ay, je t'ay dit, je l'ay batu, je sçay cela, je lui nay.

I have, I have told thee, I have beaten him, I know that, I am born.

Such is the writing, but this is the pronunciation: é, jé, je té dit, je lé batu, je scé cela, je sui né.

Do the like of the first person singular of the future tense of the Indicative mood, as,

Je	{	feray,	{	make or do.	
		diray,		I shall, or will	say.
		écri-ray,			write.
		bat-ray,			beat.
		boi-ray.			drink.

Pronounce them and such like in this sort: je feré, je diré, écrité, batté, boiré.

As for the first person singular of the first perfect tense of the Indicative mood, which sometime doth end in ay; some French-men do pronounce it as it is written:

Je	{	marchay,	I	{	marched,
		allay,			went.
		confideray,			considered.
		achetay,			bought.

Some other do pronounce them by i, thus: Je marchi, j'alli, je confideri, j'acheti; and all such as be of the first conjugation, whose Infinitive do end in er: as aimer, tomber, jafer, &c.

Rules for the

Ai.

Now touching our ai, you must make it sound Dipthong-like, that is, nor a, nor i: mark how you pronounce the English words, day, say, may gay, and pronounce after the same sort our ai: as,

maistre,	{	a maister.
naistre,		to be born.
maistresse,		m ^{is} stresse.
repaisire,		to feed.

Ai, in these words, and such like, is long, because of the consonants which do follow it: but in the following it must be sound: d short, for want of a double consonant.

aires,	{	love thou
faire,		to do.
e taire,		to hold his peace
secretaire,		a secretarie
imaginaire,		an imaginarie thing
salair,		a reward,
populaire.		favoured of the people, or, favouring the commons.

Again, in these following, and such like, ai is long: as,

punais,	{	a	{	man with a stinking breath.
niais,				nice one.
lacquay,				lackey.

niaise,

niaise, } a } she noddie.
 punaise, } the stinking breath.

Turning again to our ay, you must marke whether e, or a, followeth the same: for then it altereth the pronunciation in the most part.

Example.

J'ay, I have, is pronounced thus, Je: now adde e, or a, so it, combien que tu ayes though thou hast, and it is almost pronounced, as if you should divide all the vowels as under; namely in meeter, thus, a-y-es; a-y-ons: vo-y-ons.

Likewise.

Esaye, } Esay the Prophet.
 abbayer, } to bark.
 abbayé, } in abbey.
 ayant, } having.
 voyez, } ye see.

Sound them as if they were so parted.

E-sa-y-e, ab-ba-y-er, abba-y e, a-y-ant, vo-y-ez, &c.

To be short, the Reader must be very circumspect in this rule, and his Teacher a very skillfull French-man, or else all will goe to wrack: for these are otherwise expressed, or sounded.

Rules for the

monnoye,	{	money.	
la voye,		the way.	
courroye,		a girdle of leather, or latchet of	
une oye,		a goose.	(the shoe.
joye,		joy.	

Where e is not heard, but written to make the word long.

Do the like in the first person singular of the Imperfecttense of the Indicative mood.

Je	{	I di	{	failoye,	make or do,
				danfoye,	dance.
				chantoye,	sing.
				faultoye,	leap.
				courtoye,	run.
				aymoye, &c.	love, &c.

Likewise the first person singular of the present tense of the Subjunctive mood: as,

combien que	{	j'aye, j'oye, je voye, je loye.	{	although that I	{	have.
						beare.
						see.
						be.

But what shall the learner do in these third persons plurall of the Imperative mood?

Oh how busie is this tongue, and into what maze doth the learner enter, which doth take it in hand? Therefore let his Tutor be sevenfold skillfull.

qu'ilz

qu'ilz	{	ayent,	{	have.
		voient,		see.
		oyent,		heare,
		soient,		be.

Joyn to this the third person plurall of the Imperfect tense of the Indicative mood.

Ilz	{	aimoyent,	{	love.
		jouoyent,		play.
		alloient,		goe:
		crotoyent,		trout.
		beuoyent, &c.		drink, &c.

It may therefore appear by this rule, and many others, that it is not the part of a stranger, except he be learned, and of a long continuance in France, to give precepts concerning the pronunciation of the French tongue: yea neither of the best French-man, be he neuer so learned or eloquent in the same, except he hath practised the premises by teaching, or otherwise by a long and diligent obseruation.

A before u.

Sonnd a, before u, almost like o: as autre, Augustin, audience, almost as it were written, otre, Ogustin, odience.

B

We have two words onely which do admit

Rules for the
mit b, at the later end, and the same unsoun-
ded.

du plomb,	}	lead.
une colombe		a pigeon.

True it is, that in the midst of the word it is very of en written, and not heard: but our Ancestors have done it to shew the derivation of the word, as in these and such like:

devoir,	}	dutie, or to owe.
prebtre,		a priest.
tiebure,		an ague.
febue,		a beane.

Coming out of the Latine words debeo, or debitum. presbyter, febris, faba.

C, as S.

When you find this ç before a, and o, sound it like f: as,

François,	{	Francis, or Frenchman.
Sçavoir,		to know or understand.
garçon,		a boy.
maçon,		a mason.
façon,		fashion.
venez çà,		come hither.
pieça,		a good while agoe,
commençons,		let us begin.

Pronounce them as if they were written thus.

Fran-

François, savoir, garçon, masson, fasson, venez
sa, pieſſa, commanſons, &c.

Ch.

*As English-men do ſound their ſh, ſo do
we our ch : as inſtead of*

chacun,	{ each one.
charger,	{ to load.
cheval,	{ a horſe.
cherif,	{ a caſtiſſ.
chiche,	{ a niggard.
chicheté,	{ niggardneſſe.
choſe,	{ a thing.
choiſir,	{ to choſe.
machouëre,	{ a jaw bone.

*Pronounce them as if they were written,
ſhacun, ſharger, ſheval, ſhetif, ſhiſhe, ſhiſhe-
té, ſhoſe, ſhoiſir, maſhouëre, &c.*

*Except all the proper names ; as Chanaan,
Zacharie ; and theſe following, and their de-
rived.*

cholere,	{ choler.
chorde,	{ a ſtring.
eſchole,	{ a ſchoole.
chichorée,	{ cicory.

D.

*This letter at certain words end, is ſel-
dome or very little expreſſed.*

chauld,

Rules for the

chaud,	{	heat, or hot.
pied,	{	the foot.
froid,	{	cold.
paillard,	{	a ruffian.
gaillard,	{	a lively man.
bled,	{	gone.
il respond,	{	he answereth.

And sometimes it is pronounced like e, and chiefly if the word following beginneth with a vowel: as in these.

il entend,	{	he understandeth.
il defend,	{	he defendeth or forbiddeth
quand,	{	when.
il pretend,	{	he pretendeth.
il fend,	{	he cleaveth.

E.

Pronounce e, before m, or n, almost like a: I mean if the said e, be joyned in speaking with m, or n: as,

embellir,	{	beautifie.
embrasser;	{	embrace.
emmaillotter,	{	swaddle in clouts.
emmener,	{	carry away.

Say ambellir, ambrasser, ammener, &c. Likewise instead of

entende

entendement,	{	understanding.
enterrement;		buriall.
entierement,		wholly.
mentir,		to lye.
sentir,		to smell.
enyvrer,		to make one drunk.

Pronounce antandemant, anterremant, santir, mantir, &c.

Exception.

All the verbs of the third person plurall ending in ent are excepted as

Ilz	{	ayment,	{	they	{	love.
		boivent,		drink.		
		viennent,		come.		
		lisent,		read.		

Say partly eating or drowning n, ilz aymet, lifet, boiver, &c. See this more at large at the letter n.

Also words having i. or y, before en, are pronounced as they be written: that is, by e: as.

moyen,	{	a wean.
doyen,		a deane.
mien,		mine.
rien,		rhine.
chien,		a dogge.
terrien,		earthly.

Pro-

Rules for the

Pronounce this word Gehenne, the rack: as if it were written j. n. e.: example On lui a baillé la Gehenne, or il a eu la Gehenne: He hath had the rack, or he hath been racked.

F.

The English men shall ever pronounce f, at the words end, although a consonant followeth; but they must say somewhat upon f, before they utter the next word following: as,

tardif leurier, &c.	{ a slow gray hound.
du bœuf salé,	{ powdered beefe.
le cerf courant,	{ the running hart.
grief mordant,	{ a biting griefe.

Pronounce these two words, neuf heures, nine of the clocke, as if they were written neuveures.

G.

This letter g, at the words end is seldome written, and very little sounded: a,

sang,	{ blood.
estang,	{ fish-pond.
hareng,	{ herring.
doigt,	{ a finger.

J'ay coupé mon doigt, I have cut my finger: pronounce doi, very short.

Gn.

Gr.

When you find any word written with gn, remember how you pronounce these English words. onion, minion, companion, and such like: something g, and touching smoothly the roof of the mouth with the flat of the tongue, say, mignon, oignon, compaignon: say then cam-pagne, com-pa-gnie, and not cam-pag-ne, com-pag-nie, separating g, from n: but rather sound them as if they were written thus in your English tongue, compagnie, compagnie: the Italian in pronouncing his Magnanimo e magnifico signore, expresses his our gn, very well: except regnard, cognoistre, signe, and few others, where g is not heard.

G. b fore u.

When you find gua, gue, gui, pronounce them as the first syllable of gallant, or gallop; gelding, or given; gift, or guilty, in English.

Except these following.

These three be of three syllables.

Guise, { those of Guise.

iarguē, { I do argue or rebuke.

aiguē, { sharp.

Which you shall pronounce thus:

Gu-ā se: i'ar-gu-e, ai-gu-e: as,

Rules for the

une	{ parole, sentence, femme, dague, pointe,	{ aiguë	{ a sharp	{ word. sentence. woman. agger. point.
-----	---	---------	-----------	--

These other three be of four syllables :

contigüe,	{ joyning.
ambiguë,	{ doubtfull.
esguiser,	{ to whet or sharpen.

Example.

Sa maison est con-ti-güe à la mienne :

His house is joyning to mine.

Il dit des choses am-bi-gu-ës : ou il parle
am-bi-gu-ëment : *He saith doubtfull things,
or he speaketh doubtfully : avez vous esgu-ï-
sé mon couteau ? have you whetted my knife?*

G, before e, and i.

*See how you pronounce g, in genet, gene-
ration, gentil, gibet, and gilofre: so pronounce,
but not so hard, our g, before e, and i. as*

geline,	{ a henne.
généaux,	{ twins.
gemir,	{ to moane.
genisse,	{ a heifer.

gibier.

gibier, *wild fowle.*
 gigot de mouton, *a legge of mutton.*
 giron, *the lappe.*

A, for *g*, before *a*, and *o*, it is pronounced as in Latine or English.

H.

Because we can give no speciall rule for this you call h, we do set before you all those words which do breath h, with all their compounds, and derived, by the order of the Alphabet: but first and formost, we never breath h, after t; as for tha, the, thi, tho, thu, sound ta, te, ti, to, tu.

H. ante A.

Ha	hameau
hache	hanap
hain	hanche
hailon	hante
hait, souhait, and	hanter
souhaitter	haquebute
hale, and halé	harquebuse
halecrét	haquenée
haler	hacquet
halerter	harangue

C

haras

Rules for the

haras
harcelet
hardes
hardi
haren
harer
harier
harnois

heron
herisson
herse
hestouздеau
heste
heurt

H, ante *i*.

harpe
hart
hazard
hasle, haslé
haste
hau

Hibou
hideux
hie

H, ante *e*.

hauber, haubergeon
havée
havét
hault
hayé
havre

Ho
hobin
hocher
hoche-pot
hochet
hoguiner.

H, ante *e*.

He
heaume
hector
hennir
herault

hola
hon
hongner
hongre
hongrie
honnir
honte

hoquet

hoquet	houffine
hoqueton	houx
horion	
hors	H, ante n.
hôte	
hou	Huer
houbelon	huche
houë	hucher
houlette	hulote
houpe	humer
houseau	hupe
houffe	hurler
houffer	

I.

Do not pronounce i, after a, or e, if a double ll, followeth: as bailler, tailler, &c. But leaving the said i, sound ll, smoothly with the flat of the tongue: mark how you sound Scullion, Collier, or such like in English, and pronounce after that manner these that follow, and such like: paille, saillir, faillir, taille, treille, veille, vieille: and in those diphthongs i, is not heard: bouillir, grenouille, quenouille brouiller, veuille, feuille, feuillet: and to make it more plain, sound such words, as if they were written; ballier, fueille; C 2 feuillet,

Rules for the

fueiller, &c. When the Italian pronounceth meglio, voglio, and such like; and the Spaniard, llorar, illesia, illamado, they expresse our double ll, after a diphthong passing well.

An addition.

Although we have no diphthong in these words following, yet for all that they are expressed as the others going before: first and foremost, all such as do end in illon; as papillon, eschantillon, fondrillon, carillon: adde to it these, bailler, fille, fondrille, bille, Castille, canetille, chenille, estrille, famille, lentille, grille, Cornille, faucille, volatille, tormilliere, cramilliere: abiller, babiller, piller, entortiller, formiller, petiller, petilleux and petiller, freiller: fillaire, filleul, miller, hillot, costiller, tillac, artillerie, efforiller, escarbiller.

An exception.

Although these few be written with a diphthong; nevertheless they are sounded with the end of the tongue: ville, anguille, tranquille, cavillation, estoille, aviller, and all their derived.

What molestation and trouble this letter bringeth

bringeth to our country-men, let the Reader judge thereof: therefore leaving a sort of Asses and Botchers taking upon them to teach our tongue, we shall follow the Nobility, and usuall practise of our Courtiers, in delivering our precepts about the writing of our speech: see therefore you leave out l, at the latter end of these words.

Il est saoul,
il montre le cul
un sol, deux sols.
col,
licol,

{ he is belly-full.
he sheweth his arse.
a shilling, two shillings.
the necke,
a halter.

genoil,

{ the knee.

fenoil,

{ sonnel.

fol, sols,

{ you fools, foolcs.

mol,

{ soft and smooth.

Nevertheless, you must say unescu sol, a crown of the Sun.

Another observation.

Never sound l, after au and ou, if a consonant followeth: as,

aoltre

{ another,

aulne,

{ an ell.

oultre,

{ further.

fouldre,

{ the thunder-bolt.

Rules for the

A Court-like use about this
letter L.

Where the common sort saith

que	{	veult-il ?	{	what	will he ?
		fait-il ?			doth he ?
		dit-il ?			saith he ?
		entend-il ?			meaneth he ?

The Courtier and Nobility saith, que veut-
i ? que fait-i ? dit-i ? entend-i ? leaving l, un-
founded, and joyning t, with i.

Now in this diversity of opinions, I leave
the learner to his choyce.

Some do say, Ilz ont soupe, ilz ont fait, ilz
ont aymé, &c. and others do pronounce lea-
ving z, il on fait, soupe, aymé, &c. others lea-
ving l, do say, ilz ont soupe, ilz ont dit, fait, &c.
but these two last be the best : but if a conso-
nant followeth, leave both l, and s, or z : so in
stead of

Ilz	{	font,	{	they	do or make.
		disent,			say.
		mangent,			eat.
		gambadent, &c.			make gambols

Speak as if it were written, i font, i disent
i mangent, i gambadent.

M.

This letter is never left, though it be changed

into n, in these words.

nom,	{ a name.
faim,	{ hunger.
temps,	{ time.
haim,	{ an angling hook.
hymne	{ a spirituall song.
dam,	{ hurt or damage.
dain,	{ a hinde.

Say then ; non, fin, very short : tans, han, hin, dan, din,

Also pronounce these following, even as they were written with n :

champ,	{ a field.
compte,	{ a reckoning.
champs,	{ fields.
comptes,	{ reckonings.
compter,	{ to reckon.
damnifier,	{ to damnifie or hinder.

Thus : shan, conte, shans, contes, conter, dannifier.

N.

Ye shall leave this letter n, unsounded, onely in verbs of the third person plurall, ending in ent, as

Ilz	{ mangent,	{ they	{ eat.
	{ escrivent,		{ write.
	{ aymment,		{ love.

C 4

Ilz

Rules for the

Ilz { jouoyent, } they { did play.
 { danſoyent, } { did dance.

Partly eating n, ſay ilz manger, ilz eſcri-
 ver: ilz aymet, ilz jouoyer: ilz danſoyer, theſe
 two laſt, and their like, very long upon the laſt
 ſyllable, to make a difference of their third
 perſon ſingular, which is very ſhort: as il
 beuvoit, il courtoit &c. and you ſay in the plu-
 rall, ilz beuvoyer, ilz couroyer, &c.

O.

This vowell is not heard in theſe words:

paon, { a Peacocke,
 taon, { a young Fanne.

But you muſt ſay, un pan; un jeune fan.
 In ſome countries they ſay, un tahon, a great
 flye called a Drone: and in others un tan.

Pronounce theſe words following, leaving o:

bœuf,	{	beeſe, or an ox.
œuf,		an egge.
cœur,		the heart.
mœurs,		manners.
ſœur,		a ſiſter.
œuvre,	{	worke.

Even as they were thus writtem beuf, euf,
 keur, meurs, ſeur, euvre.

P.

We do write this word Loup, the Wolfe.
 and

and sound it without p, thus: j'ay veu le lou :
I have seen the Wolfe, Contrariwise, we say,
 un coup, a blow, beaucoup, much, un sep, the
 stalks or body of the vine.

Concerning the pronunciation of these following, write them thus.

sept,	seven.
compte,	a reckoning.
temps,	time.
loups,	Wolves.
coups,	blows.
séps,	stalks, or stocks of the vine.
enseuelir,	to burie.
escrire,	to write.

And sound them even as they were written thus : set, conte, tans, lous, cous, sés, enseuelir, escrire.

Q.

Pronounce q, before u, like k : as,

qualité, *En a quality.*
 querelle; *En a quarrell.*
 quitter *Pro quit.*

Say as if they were written : kalité, kerelle, kitter, &c.

R.

This letter is never left unsounded but very

Rules for the

earnestly I do warn the English-men to make a difference between a single and a double r, as in these examples.

Mon mari est bien mari de vostre infortune, my husband is very sorry for your mischance: another, les liron ont rongé tous noz marrons, the Rats have gnawn all our Chesnuts: Tu ne gagneras guere, en frequentant la guerre; thou shalt get but little haunting wars. Let them mark likewise how the single r is sounded at the beginning, and in the word, thus, Le Roy & la Roynie sont las de lire & escrire; the King and Queen are weary of reading and writing.

S.

It is a wonder to see what paines writers have taken about this letter, and how it troubleth the stranger: but making this doubt plain and easie, I say that first and formost we sound a single l, betwixt aivers vowels as z; say then for

chose,	} a thing. a house. wantonnesse. livelinesse. a cornet or pipe.
maison,	
mignardise,	
gaillardise,	
cornemuse,	

As if they were written, shoze, raizon, miniardize, galliardize, cornemuze, &c. Yet some do

do pronounce these words with their deriv'd,
as having two s, thus: ressentir, ressembler,
as, il ressent l'heresie d'Arius; he hath a
smack of the heresie of Arius: elle ressemble
sa mere; she is like her mother. The common
evilly use to write prinse with his compounds,
and pronounce it with a z, thus, prinze, re-
prinze, surprinze: but it should be written,
prize, surprize, &c.

To the end that the Reader may make a
good and plain difference between a single and
double s, let him pronounce these few phrases
poisson sans vin, est poison; fish without wine,
is poison: embrasser, embraser, embracing,
kindling: baisser, baisser, to bow down, to kisse:
cassade, casade: camisade, pallissade, &c.

A generall rule for s, joyned with a conso-
nant in the middest of the word.

THat all proper names do sound s, as Bap-
tiste, Auguste, Espagne: likewise names
of sects; as Atheiste, Anabaptiste, &c. adde
to these all Substantives ending in isme, as
sylogisme, catechisme, barbarisme, Judaisme,
&c. except Abisme.

Exception.

Although these be proper names, yet you
must

Rules for the

must leave ſ unfounded : Baſle, Crefpin, Eſti-
enne, Eſcoſſe, Hieroſme : ſome do ſound ſ, in
Jeſus Chriſt : and ſome do leave it.

Even as I have taught you to breath our h,
at the beginning of our French words: ſo like-
wiſe I will teach you to ſound our ſ, joyned
with a conſonant in the middeſt of the word,
with the compounds and derived of them: firſt
and foremoſt:

A.

abſconſe
abſterſif
abſtraction
accoster aduſte
adminiſtrer agreſte
alquemifte
anagrammatiſme
angultie
annaliſte

Apoſtolique : ſay no
vertheleſſe apotre
apoſtaſie
apoſter
apoſtrophe
apoſtume
artiſte
aſpect

aſperges aſperger
aſpérité : yet ſay aſpre
aſpirer aſſiſter
aſtres aſtraindre
aſtuce aſteſter
auſtère auſtraſie
auſtruche
Atheiſte

B

Barbareſque
baſque baſte
baſtille baſtion
baſtonnades
except baſton
beſtirole
beſtialité : ſay beſtail
beſte, and beſteleſte
bi

birasque
 biscaye
 biscarie
 biscuit
 blasphémér
 brusque

C.

Cameristes
 catastrophe
 caustique
 celeste
 chasteré
 circonspect
 circonstance
 cisternes
 clandestinément
 clistère

combustible
 confiscation
 consistoire

consiste, *with all the* débusquer
derived of, sto, stas : as description, *and all the*
 résister, assister, &c. *Substantives in* tion,
 contester *'comming from the*
 conspirer, *and the com-* compounds *of this*
compounds of Verbe, Scribo : *as in-*
 aspirer, respirer, &c. scription, &c.

constance
 constellation
 couste : *as, il ne*
 couste rien de cela
 cosmographie
 distiller
 constipation
 construire
 contester
 contrescarpe
 contrister
 crepuscule
 coruscation
 cristal
 crotisque
 curialiste
 custode

D.

Damasquiner
 démonstration *only*
 désastre

dese-

Rules for the

desesperer	domestique.
estituer	E.
<i>with all the compounds</i>	<i>Ecclesiastique</i>
<i>of destruction.</i>	égeltion
défilter	embuscade
destinée	enregistrer
deterster	escabeau
digestion	escabreus
discontinuer	escalade
discorder	escamper
descouurit	escarbillet
discretion	escarbot
discrepant	escargot
disputer	escarpins
disgrace	escarselle
disparer	escopetterie
dispensation	escouade
disposer	esclave
disposte	escrimer
disputer	espace
distance	espèce
distampere	esperance
distillation	esprit
distinguer	esquadron
distique	estasier
distraire	estase
distribuer	estamel
disturber	estimer

estocade

estocade
estomac
estrade
estradiors
estrapade
estropier
évangéliste

F

Fransisque
festin
fiscal
fisque
fistule
flasque
fresquade
frisque
frustrer
funeste
fuste
fustiguer.

G

Garguésques, or
gargasques
gastadors
gestes

H

Haspic
herboriste
histoire
historien
holocauste
hostie
hostilité.

I

Iaspe
illustrer
imposture
improvisite
à l'improvisite
inceste
inconstant
incrustation
indigeste
industrie
inespérément
infester
insister
inspiration
instable
instaler
instant
instinct

insti-

Rules for the

instigation	modeste
instituer	molester
instruire	monastère
instrument	moresque, or
intestins	morisque :
investiture	monstre, for
juristes	<i>a monster.</i>
jusques	mosquer
justice	mosquée
justifier	moustache
	moustele
L.	muscade
Lansquenets	muscader
legiste	musc
liste	muscles
lustre	
lourdesque	N.
	Non obstant
M.	O.
Magistrat	Obelisque
Majesté	obscur
manifeste	obstacle
masculin	obtester
masque	obstination
mastie	offusquer
menstrual	opuscule
ministre	organiste
misie	ostade
mistère	ostentation.
mistique	

P.

Pansionistes

papistique

papistique, *except* pastre protester.

pascal

pastenades

persister

peste

pisteau

pistolet

poste

postérieur

postérité

hostiles

postillon

postulation

postposer

postule

porestan

phanastiquer

prédestination

prépostere

présbitère, *only*

prestiges

pristin

proscrire, *except*

escrire, descrire :

prospective

prosperer

prosterner

prostituier

Q.

Question

donner la question.

that is, la gehenne,ou torture, *to give**the racke.*

R.

Registre

respester

respectivement

respirer

resplendir

restaurer

reste

restituer

robuste

rustique

rultre

S.

Satisfaire

scholastique

sinistre

D

sequestre

Rules for the

sequestre	terrestre
seliquaire	testament
sylogisme	testicule
silvestre	testifier
sinistre	teston
solstice	testonner
sophiste	<i>and the compounds</i>
sparme	<i>of trans a praposition,</i>
subhastation	<i>on, as,</i>
substituer	transfigurer
subministrer	tristesse
substance	turquesque
suggestion	V.
suspect	Vestales
supersticieux	vestiaire
suspendre.	vestiges
T.	vilanesque
Tempestatif, <i>and</i>	viscosité
tempestative, <i>only.</i>	vistampanade.

T.

This consonant is pronounced like c, in French words derived out of the Latine, in tio; as,
indisposition,
interrogation,

*{ an indisposition.
{ in interrogation, or demand.
{ a condemnation.
{ an affection.*

condamnation,
affection, &c.

Which

*Which you shall pronounce by c, thus : in-
disposition, affection; &c.*

*Wee never sound t, in this syllable et, except
another t, followeth.*

V.

*This kind of v, in the midst of the word,
is a consonant, and this, u, a vowel : as,*

mouvoir,	} to move. a work-man. to cover. to cover.
ouvrier,	
couvrir,	
convolter, &c.	

X.

*What reason our French men have to write
x, for s, I know not : but the use is such, that
we sound x, at the words end, like s : as,*

deux,	} two. six. peace. price. a nut. pitch.
six,	
paix,	
prix,	
noix,	
poix.	

Say, deus, sis, pais, pris, nois, pois, &c.

Sound these words,

deuxiesme,	} the second. the sixth. the tenth. the sixteenth.
fixiesme,	
dixiesme,	
seixiesme,	

Rules for the

*As if they were written, deuziesme, siziesme
diziesme, seiziesme.*

soixante,	{	sixtie.
lexive,		the lie of the bucke.
Bruxelles,		crowns name in Brabant.
complexion		a complexion.

*Are pronounced as if they were written with
a double ss, thus, soissante, lessive, Brusselles,
compleSSION: the rest are pronounced as in
Latine.*

excessif,	{	exceeding.
extraordinaire,		extraordinarie.
extravagant,		out of the way.
exercer,		to exercise.
exemple,		an example.
executer.		to execute.

Y

*This letter doth differ from i, in this sort:
for y, is never joyned with any vowel to be a
consonant, but alwaies is severed from it; as,*

ayant,	{	having.
ayeul,		ancestour.
voyons,		let us see.
ayons, &c.		let us have:

*Which words you shall sound so; a-y-ant,
a-y-eul, vo-y-ons, lo-y-au-ré: and such
like.*

Some

Z.

Some (not knowing the property of this letter) do confound it with s, at the words end: as tances, tancez, trompes, trompez, and such like do evidently shew: for when I say, tu me trompes, thou dost deceive me, es is pronounced very short, drawing towards e. feminine that is deadly: but when I say, vous les trompez, you deceive them; vous les batez sans cause, you beat them without cause, the last syllable ez, is both long and sharp: likewise in the passive voice: as, ilz sont changez, they are changed: ilz sont enragez, they are mad, &c.

Yet these following are pronounced as in Latine: mes, tes, les, ses, ces, acces, exces proces.

The observation of the quantity in our French Tongue.

WE observe a certain kind of quantity in the midst, or in the end of our words. Within the words thus: all the third persons plurall, of the first Perfect of the Indicative mood, do draw the last syllable saving one very long; as,

D 3

Ilz

Rules for the

Ilz	{	mangerent,	{	They	{	did eat.
		lurent,				read.
		conclurent,				concluded.
		extendirent,				extended.
		amoindrirent,				lessened.

Likewise these.

All these words, and their like, are long.	{	Caucafe,	{	Possible,
		Marastre,		Remissible,
		Fillastre,		Penible,
		Opiniastre,		Conbustible,
		Pournaise,		Mignardise,
		Panaise,		Coiardise,
		Maulvaife,		Marchandise,
		Bourgeoife,		Gaillardise,
		Capable,		Mandose,
		Perissable,		Couperose,
		Changeable,		Chole,
		Erable,		Enclose,
		Cornemuse,		Hideuse,
		Je m'amuse,		Fameuse
		Intruse,		Avantageuse
		Camuse,		Perilleuse.

At the words end, if é, masculine do occupy the place, the accent is carried upon it, thus: Je devalise; je suy devalisé, je maistrise; je suy maistrisé.

Do the like z, if be there placed; as martirise, martirisé: authorise, authorisé, &c.

If

If r, occupieth the place, it draweth the accent upon it self: as, je temporise, temporiser, baptise, baptiser, scandalise, scandaliser, &c.

ie.

These likewise be long: and to make it more plain for the English-men, I have marked i, with an accent long, because lightly they drowne e at the words end: as,

fellonie,	{	cruelise.
malvoisie,		malmsey.
philosofie,		philosophie:
jalousie,		jealousie.

Ine, somewhat long.

cousine,	{	she-cousen.
concubine,		a concubine.
cuisine,		a kitchen.
voisine,		a she-neighbour.

Paradoxicall or rare rules, and therefore worthy to be noted.

Our best French-men are so scrupulous, & hat: so much a gaping or yawning in their speech, that to avoid the same they interlace letters to sweeten their language thus:

Où va-il?	{	Where goeth he?
Queya-il la?		What is the matter there?
Pleure elle?		Doth she weep?

Rules for the

*They Pronounce, où va ti ? qu'y a ti la ?
pleure telle ? Again ;*

Que dira-on ? } What will they say ?

Me payera-on ? } Will they pay me ?

L'appellera-on ? } Shall one call him ?

Ira elle la ? } Shall she go there ?

*Pronounce que dira ton ? or que dira lon ?
me payera ton ? or payera lon ? l'appellera
ton ? ira telle là ? and such like.*

Monfieur a-il diné ? } hath my Lord dined ?

a il fait ? } hath he done ?

a-elle escrit ? } hath she written ?

ayme-il ? } doth he love ?

danse-elle ? } doth she dance ?

*Say, a ti diné ? a ti fait ? a tell escrit ? Ayme
ti ? danse telle ? and for*

Comment s'appelle-il ? say fapelle ti ?

Comment s'appelle-elle, foun d, fapelle telle ?

Another fine observation.

W*Hen any word endeth with n, and the
next beginneth with a vowell, joyn
the two words in such sort, as if they were
written with double n, thus.*

on a fait, } they have done ?

mon amy, } my friend.

ton ennemy, } thine enemy.

*Say thus, on na fait : mon namy : ton nen-
nemy.*

Do the like when another word beginning with a vowel, followeth s, thus :

Vous avez assez, si vous estes content: you have enough, if you be content; changing s into z, say you zavez assez, si vous zeste content.

Nous ont ilz trompez? have they deceived us? Pronounce nou zont ilz trompez?

P, is the like : as, vous mangez trop à coup; you eat too greedily : say, trop pacoup.

T, is of the number of them, as it appeareth by these examples : que dit il ? what saith he ? Pronounce que dit ti ? Que feront elles ? what will they do ? as if it were written, que feron telles ? tout y est, all is there, say, tou ty est : Tout vient à point, qui scait attendre : all will fall well, if one can be patient : say, vien ta point.

If any doth maliciously speake against this, je le recommande à cent mille cenglades de vir de bœuf, comme dit Rabelais, à fin qu'il aprenne à mieux parler.

A Contra&ion or shortning of words:

T*He scrupulosity of our best Country-men is such about the smoothness of the speech, that*

Rules for the

that to avoid too much gaping, they interming-
le letters not written, but only taken in their
speaking, They do write indeed :

a il	{	disné ?	{	dined ?
		fait ?		done ?
		escrit ?		written ?
		ouï ?		heard ?

And they pronounce thus :

a ti	{	dit ?	{	dit ?
		fait ?		cousu ?
		escrit ?		dormi ?
		ouï ?		soupé ?

We say as if it were written,

a telle	{	dit ?	{	said ?
		cousu ?		sewed ?
		dormi ?		slept ?
		soupé ?		supped ?

Likewise for Oû va il ? Whether goeth he ?
say oû va ti ? mange il ? doth he eat ? man-
ge ti ? And so for oû va elle ? mangé elle ?
say oû va telle ? mange telle ? Comment
s'appelle il ? Comment s'appelle-elle ? say
s'appelle ti ? s'appelle telle ?

ira	{	il ?	{	he go ?
		elle ?		she go ?

As if it had been written, ira ti ? ira telle ?

Here

Here thou seest (gentle Reader) how we call in, or add letters into our speech which are not written; and contrariwise in these following, we take away out of the midst some that are written, thus :

Madamoiselle de N. } } *Mistress of N.*
mon capitaine, } } *my Captain.*

And we sound Madmoiselle de, &c.
Mon capitaine.

In these following we use a shortning, which the Latines do call contractio *or* syncope ;

Il {	amenera,	{	bring.
	laissera,		leave.
	donnera,		give.
	differera,		deferre.
	demeurera,		remain or dwell

We pronounce amerra, lairra, dorra, or donra
differra, demeureura.

Likewise in stead of cest homme, ceste femme, à ceste heure, cest escu: *pronounce* stome, ste femme; à steure, stecu. *This we have learned of the Italians, which do write* questa mattina, *this morning; à questa hora, even now: and pronounce* sta mattina, or, sta mane, à stora. *Que ferons nous ceste apres. dînée?*
What

Rules for the

what shall we do this afternoon? sound *la presdisnée, where Apocope is used: the like* *is used in the English tongue, as for it is, you* *sound tis, &c.*

The decorum vvhich the right French- men do observe in their speech.

By these few examples, the gentle Reader shall learn to joyn, and as it were link together a whole member or divers words even as they were but one, thus, On a dit aïnsi; they have said so: pronounce on na di tinsi; il a fait à sçavoir à tous ses subjects, que, &c. he hath signified to all his subjects, that, &c. pronounce as if it were written, il la se rassavoir.

Je vous payeray en bon or et bon argent, I will pay you in good gold and silver; say bon nor et bon narjant.

To be short, when any word endeth with a consonant & the next beginneth with a vowel, joyn both the words together: as, vous estes trop aspre; you are too sharp or earnest: sound vouzere tro papre: aller au presche, to go to the Sermon: alle rà la maison, to go home: say alle ra la maison: alle rau presche.

mon

mon ame,	} my soul.
ton ame,	
mon hostesse,	
ton hostesse,	
	} thy soul.
	} my hostesse.
	} thy hostesse.

Sound mon name; ton name; mon no-
telle, &c.

Rules of Grammar.

T Here be divers notes whereby we may
know a stranger; but these be the two
principall: that is, the articles and the first
Perfect tense of the Indicative mood.

Our French Articles are two, the ma-
sculine and the feminine: the mascu-
line is thus declined.

Singul.

Nom.	V N couteau: <i>One knife.</i>
Gen.	D'un couteau: <i>Of one knife.</i>
Dat.	A un couteau: <i>To one knife.</i>
Accus.	Un couteau: <i>One knife.</i>
Voc.	O couteau: <i>O knife.</i>
Abl.	Par un couteau: <i>By one knife.</i>
ou,	Avec un couteau: <i>With one knife.</i>

Plural

Rules of Grammar.

Plurall.

- Nom.* Les couteaux : *The knives.*
Gen. Des couteaux : *Of the knives.*
Dat. Aux couteaux : *To the knives.*
Accus. Les couteaux : *The knives.*
Voc. O couteaux : *O knives.*
Abl. Avec les couteaux : *With the knives.*
Or ; Par les couteaux : *By the knives.*

Another.

Singul.

- Nom.* Le banc : *The forme.*
Gen. Du banc : *Of the forme.*
Dat. Au banc : *To the forme.*
Accus. Le banc : *The forme.*
Voc. O banc : *O forme.*
Abl. Par le banc : *By the forme.*
Or, Avec le banc : *With the forme.*

Plurall.

- Nom.* Les bancs : *The formes.*
Gen. Des bancs : *Of the formes.*
Dat. Aux bancs : *With the formes.*
Accus.

Accus. Les bancs : *The formes.*

Voc. O bancs : *O formes.*

Abl. Avec les bancs : *With the formes.*

Or, Par les bancs : *By the formes.*

The feminine Gender.

Singul.

Nom. Une femme : *One woman.*

Gen. D'une femme : *Of one woman.*

Dat. A une femme : *To one woman.*

Accus. Une femme : *One woman.*

Voc. O femme : *O woman.*

Abl. Avec une femme : *With one woman.*

Or, Par une femme : *By one woman.*

Plurall.

Nom. Les femmes : *The women.*

Gen. Des femmes : *Of the women.*

Dat. Aux femmes : *To the women.*

Accus. Les femmes : *The women.*

Voc. O femmes : *O women.*

Abl. Par les femmes : *By the women.*

Or, Avec les femmes : *With the women.*

Singul.

Rules of Grammar.

Singul.

<i>Nom.</i>	La fenestre : <i>The window.</i>
<i>Gen.</i>	De la fenestre : <i>Of the window.</i>
<i>Dat.</i>	A la fenestre : <i>To the window.</i>
<i>Accus.</i>	La fenestre : <i>The window.</i>
<i>Voc.</i>	O fenestre : <i>O window.</i>
<i>Abl.</i>	Avec la fenestre : <i>With the window.</i>
<i>on,</i>	Par la fenestre : <i>By the window.</i>

Plurall.

<i>Nom.</i>	Les fenestres : <i>The windowes.</i>
<i>Gen.</i>	Des fenestres : <i>Of the windowes.</i>
<i>Dat.</i>	Aux fenestres : <i>To the windowes.</i>
<i>Accus.</i>	Les fenestres : <i>The windowes.</i>
<i>Voc.</i>	O fenestres : <i>O windowes.</i>
<i>Abl.</i>	Par les fenestres : <i>With the windowes.</i>

In the like manner the Learner shall decline all Nouns, either of the Masculine or Feminine Gender, with this advertisement, that there is no difference of Gender, in the Plurall number.

La.

THis syllable a, hath three divers significations: for most often it is an article of the feminine Gender; as, la pomme, sometime a Relative, as

Où est ma chemise ? *Where is my shirt*
 Ne la voyez vous pas ? *Do you not see it ?*
 Je ne la voy pas : *I see not,*
 Je la voy : *I see it.*

Sometimes it is an Adverb signifying place, when it is so marked, là : and it must most often in reading be joyned with the word that goeth before ; as,

Et séez vous là au bout de la table.
Et sit you there at the boards end.
 Yet we say, Il est là sus en paradis.
vous jouéz là dedans à plaisir.

The difference of *bel* and *beau*

BEl, is alwayes put before words beginning with a vowel: as,
 Et un bel arbre : *a fair tree.*
 Et un bel homme, &c. *a fair man, &c.*
but beau, cometh alwayes before a consonant, as, beau filz, a fair child.

The difference of *je*, *moy*, *tu*, and *toy*.

THese four Pronounes differ thus : *je*, is alwayes joyned with the Verb, and *moy*,

Rules of Syntax.

is absolute: as I say,

qui a fait cela?

Who hath done that?

you answer, moy, I: and not je: except you will rehearse all the Clause, which is tedious: as,

je l'ay fait?

I have done it.

Tu, and toy, are the like: as,

qui rit? c'est toy?

Who laugheth? is it thou; and not tu?

Of certaine Pronounes

possessives.

MOn, ma, ton, ta, son, sa, are of like nature as bel, and beau: to avoid the gaping which would follow; we say,

mon ame: ton harba leste.

My soul; thy crosse-bow.

son hostesse;

this hostesse.

instead of mo ame, to harba leste, so hostesse,

Finally, if the Substantive beginneth by a vowell, although it be of the Feminine Gender, we joyn unto it these Masculinos, mon, ton, son.

Me,

Me, te, se, le, vous.

T Hese syllables are commonly set before Verbs; as,

je vous prie : je te recommande.

I pray you ; I commend unto thee.

il me bat ; je le voy ; il se courouce.

he beateth me ; I see him ; he chafeth.

il se mocque ; je me ry de toy.

he mocketh ; I laugh at thee.

But if the question be asked, then vous, and tu followeth the Verbe : as,

Que dites vous ?

What say you ?

Que fais tu ?

What doest thou ?

Nous, and vous.

W Hen you find two vous, together, take the one for the Nominative case, and the other the Accusative : as,

vous vous trompez.

You deceive your self.

vous tuerez vous ?

Will you kill your self ?

Nous, is the like as,

nous nous lavons.

We wash our selves,

nous ne nous mocquons pas.

We do not mock.

Rules of Syntax.

Noz, and voz.

I*F these words be set before Substantives*
wee say,

nos biens ; voz amis,

our goods ; your friends.

but after, say,

les bois sont nôtres et vôtres.

our goods ; your friends.

And the one before, and the other after,
say

ce sont noz amis, et les vôtres,

they be our friends, and yours.

En, le, la, and y, Relatives.

E*N, rehearseth the thing before spoken ; as*
also, le, and la : as,

prestez moy de l'argent.

lend me some money.

vous en aurez : où est mon pere ?

you shall have of it, where is my father ?

ne le voyez vous pas ?

do you not see him ?

je ne le voy pas ; où est la

I see him not ; where is the

chambrière ? appelez la.

Maiden ? call her.

en, sometimes is a *Preposition* ; as,

{ il est en la maison, en l'église,

{ he is at home, at Church,

en, is sometime joyned with *Verbs* signifying moving to a place ; as,

{ je vay en France.

{ I go to France.

{ vous en allez-vous

{ go you your way.

y, is an *Adverb* rehearsing the place spoken of before ; as,

{ Jehan est-il en la maison ?

{ is John at home ?

{ ouy, il y est : allez a

{ yea, he is there ; go to

{ l'eschole ; j'y vay.

{ schoole ; I go thither.

Leur.

THis word leur, sometimes is a *Pronoun* possessive ; as,

{ c'est leur droit.

{ it is their right,

And sometime a *Relative* of a thing spoken before ; as, est-ce le leur ?

or, est-ce la leur ? for the feminine ;

ouy, c'est la leur,

Rules of Syntax.

Of the Substantive.

WE follow the order of nature, putting the Substantive before the Adjective :

as,

*{ du pain blanc, de la bière de Mars, &c.
white bread, March beere.*

{ Bon bon, mauvais, bel, belle, petit.

{ good, evill, fair, little,

and certain others, be commonly put before the Substantive ; as,

{ un bon homme ; une mauvaise femme.

{ a good man ; an evill woman.

Ne.

WHen we deny, we use over this syllable ne, for a sign of denying ; & it is most often accompanied with point, pas, rien, nul, personne, aucun, sauroy, onques, or jamais : *as,*

{ je ne veux point de cela ; il ne fait pas.

{ I will none of that ; he doth not.

{ ce qu'il a dit ; je ne voy personne.

{ that he hath said ; I see no body.

{ je ne dy rien, il n'y a aucun danger.

{ I say nothing ; there is no danger.

{ ne le veistes vous jamais ?

{ did you never see him ?

{ je ne le vei onques.

{ I never saw him.

*Where you shall note, that the Verbe is al-
ways*

alwayes placed betwixt ne, and point, or / such like : as,

je ne parle pas, &c. I do not speak.

Degrees of comparison.

PLus, *is the sign of the comparative, and tres, of the superlative : as,*

grand, plus-grand, tres-grand, &c.

bigge, bigger, the biggest of all, &c.

Bon, hath his own comparison ;

{ bon, meilleur, tres-bon ; mauvais,

{ good, better, best of all, evill.

{ pire, &c. petit, moindre, &c.

{ worse ; little, lesser.

Trees and fruits.

NAMES of trees be of the Masculine Gender : as,

{ un pommier, le poirier,

{ an apple-tree ; the peare-tree.

{ say, un saulx, a willow-tree.

{ La vigne, the vine-tree.

But all the fruits (few excepted) be of the feminine gender : as,

une cerise, la pomme, &c. a cherry, the apple.

Noures Hetroclites.

WE make the plurall number, by adding s, unto the singular : as,

Rules of Syntax.

§ la femme, les femmes, maison, maisons, &c.
 { the woman, women, a house, houses &c.

{ œil, yeulx, genoil, genoulx, cheval,
 { an eye, eyes, knee, knees, horse.
 { chevaulx, porc, pourceaulx.
 { horses, hogge, hogges.

Rules for Verbs.

THe first person singular of the Present
 tense of the Indicative mood, ought to
 end in y, meaning of these Verbs which may
 leave s: as,

§ je suy, je voy, j'oy, je croy, j'escry:
 { I am, I see, I hear, I believe, I write:

and not je suis: and this is not only for the dif-
 ference of the second person singular of the
 same tense and mood, but also to the likeness
 of all other first persons of the singular num-
 ber of all tenses and moods which admit no s:
 as,

§ j'alloy, j'allay, j'iray.
 { I did go, I went, I will go.

and not j'allols: excepting the Poets: but
 Verb ending in rs, and ts, cannot spare s, for
 the quantity sake.

le pers, I leese; je mets, I put.

A shortning of Verbs, called in
Latine *Contractio*.

INstead of *je differeray, donneray, laisseray, demeureray, meneray ;*
we say, je dorray, or donray, lairray, demeure-
I will give, I will leave, I will dwell. (ray-
je merray differray.
I will lead, deferre.

The future tense of the Indicative
Mood.

THe first person of this tense, is commonly
formed of the first of the Present tense of
the Indicative, by adding *ray ;* as

{ *j'aime, j'aimeray, je ly, je liray.*
I love, I will love, I read, I shall read.
je prend, je prendray.
I take, I will take.

Few be excepted.

{ *je veux, je voudray, jevay, j'iray.*
I will, I shall be willing, I go, I will go.
je peux, je pou: ay, je fay, e feray:
I may, I shall be able, I make, I shall make.
je suy, je seray, j'ay, j'auray.
I am, I shall be, I have, I shall have.
je deçoy, je decevray, pers, perdray:
I deceive, I will deceive, I lose, I shall lose.

Of

DES VERBES.

OF VERBS.

Impersonnels.

Impersonals.

ON. ou lon, sont
signes & isdevant
verbes Impersonnels.

ON, or lon, be signs
put before Verbs
Impersonals.

Example,

Example.

Indicatif p. es. nt.

Indicative pres.

On aime
ou, l'on aime
on aimoit
on aima
on a aimé
on avoit aimé
on aimera.

They love
or, men do love
they lived
they did love.
they have loved
they had loved
they shall love.

1^{re} Imperatif.

The Imperative.

Qu'on aime

Let them love.

Optatif.

Optative.

Pleust à Dieu
qu'ou aimast
Dieu veuille
qu'ou aimé
pleust à Dieu.
qu'on eust aimé.

Would God
they loved.
God grant
they have loved
would God
they had loved.

Subjunctif.

Subjunctive.

Veu qu'on aime
combien qu'on aimast

Seeing that they love.
though they did love.

veu

veu qu'ainſi ſoit
qu'on ayt aimé
combien qu'on
auroit aimé
apres qu'on
aura aimé

Infinitif.

Eſtre aimé
avoir eſté aimé
J'eſpere qu'on
m'aimera.

ſeeing that it be ſo
that they have loved
though they
had loved
after that they ſhall
have loved.

Infinitive.

To be loved
to have been loved
I hope that they
will love me.

Vous eſſayerez à **Y**ou ſhall aſſay to
tourner v^{os} verbs turn your verbs
en ceſte façon. on this faſhion.

On aime.

They love

on n'aime point
aime-on ?

they love not

n'aime-on pas ?

do they love ?

do they not love ?

Tournez un verb per- Turn a verbe perſo-
ſonnel en ceſte ſorte, nall in this ſort.

Je li, jene li pas

I read, I read not

li-je ?

read I ?

ne li-je pas ?

do I nat read ?

tu lis.

thou readeſt

tu ne lis pas.

thou readeſt not

lis-tu ?

readeſt thou ?

ne lis-tu pas ?

readeſt thou not ?

240M

Le

Of Verbs.

Le menf Indicatif.

Indicative mood.

J'ay
tu as
il a.

*I have
thou haft
he hath.*

Le nombre plurier.

The plurali num-
ber.

Nous avons
vous avez
ilz ont.

*We have.
ye have
they have.*

L'imperfect.

The Imperfect.

J'avoie
tu avois
il avoit.

*I had
thou hadst
he had,*

Nous avions
vous aviez
ilz avoyent

*We had
ye had
they had.*

L'premier perfect.

The first perfect.

J'eus
tu eus
il eut.

*I had
thou hadst
he had*

Nous eufmes
vous eustes
ilz eurent.

*We had
ye had
they had.*

*Le second preter-
perfect.*

The second preter-
perfect.

J'ay eu
tu as eu
il a eu.

*I have had
thou haft had.
he hath had.*

Nous

Nous avons eu
vous avez eu
ilz ont eu.

Plus-perf.

J'avoie eu
tu avois eu
il avoit eu.

Nous avions eu
vous aviez eu
ilz avoyent eu.

Le futur.

J'auray
tu auras
il aura.

Nous aurons
vous aurez
ilz auront.

Le menſ Imperatif.

Aye
qu'il ayt.

Le plurier.

ayons
ayez
qu'ilz ayent.

L'inſinitif.

Avoir

*Le perfect, & plus-
que perf.*

*We have had
ye have had
they have had.*

Pluperf.

*I had had
thou hadſt had.
he had had.*

*We had had
ye had had
they had had.*

The future.

*I ſhall have
thou ſhalt have
he ſhall have.*

*We ſhall have
ye ſhall have
they ſhall have.*

The Imper. mood.

*Have thou.
let him have.*

The Plurall.

*Let us have
have ye
let them have.*

The Infinite.

To have.

*The perfect, and more
then perfect.*

Avoir

Of Verbs.

Avoir eu.

To have had

Le Futur.

The future.

J'espere qu'il aura.

I hope that he shall

Les gerounds.

The gerunds (have.

Avoir, comme
desir d'avoir.

To have, as
desire to have

en ayant
pour avoir

in having
for to have.

*Le participe
present.*

A participle of the
present.

Ayant.

Having.

Le future

The future.

Qui aura.

Which shall have.

The verbe Sum.

La verb sum

Le singulier.

The singular.

Je sui

I am

tu es

thou art

il est.

he is.

Le pluriel.

The Plurall.

Nous sommes

We be

vous estes

ye be

ilz sont.

they be.

L'imperfect.

The imperfect.

J'estoye

I was.

tu estois

thou wast

il estoit

he was

Nous estions

We were

vous estiez

ye were

ilz

ilz estoient they were.
Le premier temps The first perfect
perfect. tense.

Je fu I was
 tu fus thou wast
 il fut he was
 Nous fumes We were
 vous fustes ye were
 ilz furent. they were.

Le second

The second.

J'ay esté I have been
 tu as esté thou hast been
 il a esté. he hath been.
 Nous avons esté We have been
 vous avez esté ye have been.
 ilz ont esté they have been.

Plusperfect.

Plu-perf.

J'avoie esté I had been
 tu avois esté thou hadst been
 il avoit esté. he had been.
 Nous avions esté We had been
 vous aviez esté ye had been
 ilz avoient esté. they had been.

Futur.

Futures

Je seray I shall or will be
 tu seras thou shalt be
 il sera. he shall be
 Nous serons We shall be

Of Verbs.

vous serez. ye shall be.
ilz seront. they shall be.

L'imperatif. The imperative:
Sois tu, Be thou
qu'il soir. let him be.

Plurier. The plurall.
Soyons Let us be
soyez be ye
qu'ilz soyent. let them be.

L'infinitif. The Infinitive:
Estre. To be.
Le perf. & plus perfect. The perf. and pluperf.
Avoir esté. To have been.

Le futur. The future.
Qui sera. Which shall be.
Le particip. du temps present. The particip. of the present tense.

Estant. Being.
Esté. Been.

L'indicatif. mœuf present temps singul. The Indicative mood present tense singul.

Je parle I speak
tu parles thou speakest
il parle. he speaketh.

Plurier. The plurall.
Nous parlons We speak
vous parlez ye speak.
ilz parlent. they speak.

Le preter imperf. tense The preter imperfect
singul. tense singular.

Je parloy
 tu parlois
 il parloit

I did speak
thou didst speak
he did speak.

Plurier.

The Plurall.

Nous parlions
 vous parliez
 ilz parloyent.

We did speak
ye did speak
they did speak

Le preter-perfect temps The preter-perfect
singulier. tense singular.

J'ay parlé
 tu as parlé
 il a parlé

I have spoken
thou hast spoken
he hath spoken.

Plurier.

The plurall.

Nous avons parlé
 vous avez parlé
 ilz ont parlé.

We have spoken
ye have spoken
they have spoken.

Le preter-plu-perfect The preter-plu-perf.
singulier. singular.

J'avoy parlé
 tu avois parlé
 il avoit parlé

I had spoken
thou hadst spoken
he had spoken.

Plurier.

The Plurall.

Nous avions parlé
 vous aviez parlé
 ils avoyent parlé.

We had spoken
ye had spoken
they had spoken.

Of Verbs.

Le futur singulier. The future singul.
 Je parleray I shall speak
 tu parleras thou shalt speak
 il parlera. he shall speak.

Plurier. The plurall.
 Nous parlerons We shall speak
 vous parlerez ye shall speak
 ilz parleront. they shall speak.

L'imperatif meus. The Imperative mood
singulier. singular.

Parle Speak thou
 qu'il parle let him speak.

Plurier. The plurall.
 Parlons Let us speak.
 parlez speak ye
 qu'ilz parlent. let them speak.

L'infinitif meus. The Infinitive mood.
 Parler To speak
 avoir parlé to have spoken
 qui parlera who shall speak
 parlant speaking
 parlé. spoken.

L'indicatif meus present temps singul. The Indicative mood
 present tense singul.

Je vay I go
 tu vas thou goest
 il va. he goeth.

Plurier.

Plurier.

The Plurall

Nous allons
vous allez
ilz vont,

*We go
ye go
they go*

L'imperfect temps The imperfect tense
singul. singular.

J'alloye
tu allois
il alloit.

*I did go
thou didst go
he did go.*

Plurier.

The Plurall.

Nous allions
vous alliez
ilz alloient.

*We did go
ye did go
they did go.*

Le perfect temps
singulier.

The perfect tense
singular.

Je suis allé
tu es allé
il est allé.

*I have gone, or am
thou art gone (gone
he is gone.*

Plurier.

The plurall

Nous sommes allez
vous estes allez
ils sont allez

*We are gone
ye are gone
they are gone.*

Le preter-plus perfect The preter-plu-per-
*singulier.*fect tense singul.

J'estoye allé
tu estois allé
il estoit allé.

*I had gone
thou hadst gone
he had gone.*

Of Verbs.

Plurier.

The plurall.

Nous estions allez
vous estiez allez
ilz estoient allez

We had gone
ye had gone
they had gone.

Le futur singul.

The future singul.

J'iray
tu iras
il ira.

I shall go
thou shall go
he shall go

Plurier.

The plurall.

Nous irons
vous irez
ils iront.

We shall go
ye shall go
they shall go.

L'imperatif. singu.

The Imperative sing.

Va
qu'il aille.

Go thou
let him go.

Plurier.

Plurall.

Allons
allez
qu'ilz aillent.

Let us go
go ye
let him go.

L'infinitif. meuf.

The Infinitive mood.

Aller
estre allé
qui ira
allant
allé.

To go.
to be gone.
who shall go
going
gone.

The end of the four chief Verbs in the french
and English profitable for both Nations.

The

The Touch-stone for those which have lear- ned F R E N C H.

E Saye, pluye, esbahy, esbahye, moyen, o-
uye, jel'ay ouye: ayant, voyant, cotoyer,
cotoyant : forvoyer, forvoyé face, grape,
dame, l'ame, courtoisie, jalousie, mauvaïse,
punais, punaise, discorde, bouillonner, bo-
uillon, fouiller, brouille, brouillon, caille,
caillé, taille, taillé, abiller, baillé, bouiller, gre-
noille, quenaille, magnanime, craignans, je
gagne, gagner gagnans, cagnardiér, rognon,
mignon, yvronguer, Dieu, lieu milieu, ayeul,
mieux, jeu, meur, peur, suëur, je te louë,
bouë, faire la mouë, vaincu, vaincuë, un, une,
d'un, d'une, humble, aucun, chascun, quel-
cun, Ambrun, Autum, sus, soubz, aragnée,
un cognée, clouëe, entortillée, œil, dueil,
circueil, sueil, orgueil, argentueil.

The Dialogues.

Gentle

Reader

To the end that I may teach thee by experience and practise, that which I have shewed thee by Art, I have here added these familiar talks, no lesse pleasant than profitable.

Familiar talke to rise in
the *MORNING*.

HO E F R A N C I S; rise and go to
Schoole: you shall be beaten, for it is
past seven: make you ready quickly;
say your prayers, then you shall have
your break-fast: go too, stirre.

Margret. give me my hosen;
dispatch I pray you: where is my
doubles? bring my garters,
and my shoes: give me that shooping-horne:
what do you there? why make you not haste?

Take first a clean shirt,
for yours is foul; is it not?

Make haste then, for I do tarry too long.

It is moist yet; tarry a little
that I may dry it by the fire: I will have soon
I cannot tarry so long: (done.

Go your way, I will none of it.

Your mother will chide me, if you go to
School without your clean shirt.

Gentil

Lecteur.

A fin que je t'enseigne par experience & pratique, ce que je t'ay monstré par Art, j'ay adjousté icy ces familiers discours, non moins plaisants, que profitables.

Devis familiers pour se
lever au MATIN.

HAu François, levez vous et allez à l'eschole vous serez batu, car il est sept heures passées: abillez vous, vistement, dices voz prieres, puis vous aurez vostre des juner: sus, remuez vous.

Marguerite, baillez moy mes chausses: depeschez vous je vous prie: ou est mon pour point? apportez mes jartieres, et mes souliers: donnez moy ce chausse pied: que faites vous là? que ne vous hastez vous?

Prenez premierement une chemise (pas? blanche, car là vostre est trop sale, n'est elle

Hastez vous donc, car je demeure trop, Elle est encore moite, attendez un peu que je la seiche au feu: j'auray tost fait.

Je ne scauroy tarder si longuement: allez vous en, je n'en veux point.

Vostre mere me rancera si vous allez à l'eschole sans vostre chemise blanche.

The Dialogues.

I had rather thou shouldest be shent,
then I should be either chid, or beaten.

Where have you laid my girdle
and ink-born? where is all my gear?

I have nothing ready: I will tell
my father: I will cause you to be beaten.

Peter, bring me some water
to wash my hands and my face,

I will have no river water,
for it is troubled: give me I pray you
some well or fountain water:

Take the ewer and pour upon
my hands: pour high: what stay you for?

Can you not wash in the basin?
shall you have alwayes a servant
after you? you are too wanton.

Wilt thou that I wash my mouth
and my face where I have washed my
hands, as they do in many houses?
What for is this?

Give me a towell maiden?
now give me my break-fast,
for I am ready? go to, make haste.

Have you saluted your father and your
mother? have you forgotten that?

Where is he? I know not where he is.

He is in the shop, that you know well.

I go to him even now.

God

J'aime mieux que tu sois rancée,
que si j'estoye ou rancé, ou baru.
Où avez vous mis ma ceinture & mon
escriptoire ? où sont toutes mes besongnes ?

Je n'ay rien prest : je le diray
à mon pere : Je vous feray barre,
Pierre, apportez moy un peud'eau
pour laver mes mains et la face :
Je ne veux point d'eau de riviere,
car elle est trouble: donnez moy, je vous prie,
de l'eau de puits, ou de fontaine :

prenez l'esguiere, & versez sur (vous ?
mes mains ? versez de haut : qu'attendez

Ne vous sçauriez vous laver au bassin ?
aurez vous tous jours un serviteur
apres vous ? vous estes trop mignard.

Veux tu que je me lave la bouche
et la face, ou j'ay lavé mes
mains, comme on fait en plusieurs maisons ?
quel sot est ce-cy ?

Baillez moy une touaille chambriere :
donnez moy maintenant mon desjuner,
car je suy prest : sus : hastez vous.

Avez vous salüé vostre pere et vostre
mere ? avez vous oublié cela ?

Où est il je ? ne sçay ou il est.

Il est en là boutique, vous le sçavez bien.
Je m'en vay à luy des à present,

Dieu

The Dialogues.

God give you good morrow, my father
and all your company: father, give
me your blessing, if it please you.

Are you up? is it time to rise
at eight of the clock? you shall be whipt:
go, and kneel down, and say
your prayers. Godbless thee.

Seeke at the end of the book for evening
and morning prayers.

Now go, and have me recommended
unto your master and mistresse,
and tell them, that I pray them
to come to morrow to dine with me:
that will keep you from whipping:
learn well, to the end that you may
render unto me your lesson, when you are
come again from schoole. Well Father.

Two Neighbours meeting in the morning.

GOD give you good morrow Gossip,
And you also: how do you
this morning? how do your children?
Well, God be praised: at your commandment.
How is it with you since yester-night supper?
Well, thanks be to God, saving that I
could not sleep nor rest all the night.

Why?

Dieu vous doint bon jour mon pere
et à toute vostre compaignie : mon pere,
donnez moy vostre benediction, s'il vous

Estez vous leué? est il temps de lever [plait].
à huiet heures? vous serez fessé,
allez, mettez vous à genoux, et dites
vos prières : Dieu te benie.

Cerchez à la fin du livre pour les prieres
du soir et du matin.

Allez maintenant et recommandez moy
à vostre Maistre et Maïstresse,
et leur dites que je les prie
de venir demain disner avec moy :
cela vous gardera d'estre fessé :
apprenez bien, a fin que vous me sachiez
rendre vostre leçon quand vous serez
de retour de l'eschole.

*Deux voisins s'entre rencontrans
au Matin.*

DI E U vous doint bon jour compere,
Era vous aussi: comment vous portez vous
à ce matin? comment se portent voz enfans?
Bien, loué soit Dieu: à vostre commandement
Comment vous va despuis hiera soit souper?
Bien, Dieu mercy: sans que je n'ay peu
dormir ny reposer toute la nuit.

Pour-

The Dialogues.

Why? who hath letted you?

What, have you not heard the
minstrels and players of Instruments,
which did play so sweetly before
the town house from midnight,
even unto the breaking of the day?

Verily I have not heard them.

Truly you sleep very soundly.
as he that sleepeth without care,
and which had drunk very well yesternight.

But to the purpose: who were those
singers and players of Instruments?

I cannot tell truly: except perchance
they were the minstrels of the town,
with those of the Queens, mingled
with voyces of Italians and English-men,
which did sing very harmoniously.

Would God I had heard them,
and it had cost me a quart of wine.

I would you had for your sake:
for it would seeme unto you to be ravished
by their sweet voyce, in an earthly Paradise.
you had heard first and formost,
the Viols, Cornets, Harps and Hobois,
Trumpets, with four Futes of Almain,
the which did triumph.

Is it true? in whose name did they play?
who hath bired them? can you tell?

The

Pour quoy ? qui vous a empesché ?

Comment, n'avez vous pas ouï les
menestriers et jouëurs d'instruments,
qui jouoyent si melodieusement devant
L'hostel de la ville, despuis la minuit
jusques au point du jour ?

Vrayment je ne les ay pas ouïs.

Certes vous dormez bien-profondement,
comme celuy qui dort sans soucy,
et qui avoit bien beu hier au soir

Mais á propos, qui estoient ces
chantres et jouëurs d'instruments ?

Je ne sçay certes : si d'aventure
ce n'estoient les menestriers de la ville,
avec ceux de la Roïne, entremeslez
de voix d'Italiens et Anglois,
qui chanoyent fort harmonieusement.

Pleust á Dieu que je les eusse ouïs,
et qu'il m'eust cousté une quarte de vin.

Je le vouldroye pour l'amour de vous :
car il vous eust semblé estre ravi
par leur doux son, en un paradis terrestre:
vous eussiez ouï premierement
Les Violons, Cornets, Harpes, Hault-bois;
Trompettes, avec quatre Fleutes
d'Alleman, qui triumphoyent. (ils)

Est il vray ? á l'advenu de qui jouoyent
qui les avoit louez ? sçauriez vous dire ?

Messieurs

The Dialogues.

The best of the city, to plant the
may-pole at the market place.

But should it not be for some wedding?
for the daughter of one of the Sheriffs
of the city is married to day.

That may be: but so it is, that the May pole
is planted very sumptuously.

Let us go and see it if you will.

I am content of it; let us go when you will.

What musique do I hear there at the
lanes end? is it not some wedding?

It is the bride of whom I have told you.

Truly she is a fair wench, though she be
ill dressed: do you see the fair Carcanet
which she hath hanging on her neck?

But do you see the faire chain of gold
which she hath girded about her? I think that
it is worth above five hundred crowns.

Where is the bride-groom? ah, I see him
there at the middlest in the great street.

Truly he is a faire Gentle-man:
it doth appear by his behaviour, that he is
of a good house, and of great vertue.

Whether go they? to Church or to
some great Lords house?

They go to the Church of Saint Paul.

What is it a clock? I would fain know.

It is almost nine, as I think.

What

Messieurs de la ville, pour planter le
may en la place du marché.

Mais seroit-ce point pour quelques
nopces ? car la fille de l'un des eschevins
de la ville est mariée au jourd'huy.

Cela peu estre : mais si est-ce que le may
est planté fort magnifiquement.

Allons le voir si vous voulez. (drez.

J'en suis content : allons quand vous vou-
Quelle musique oy-jz là au bout de
la rue ? sont ce point quelques espousailles ?

C'est l'espousée de qui je vous ay parlé.

Certes c'est une belle fille, encores qu'elle
soit mal coiffée : voyez vous le beau
carquant qu'elle a pendu au col ?

Mais voyez vous la belle chainedor
qu'elle a ceindre ? Je pense
qu'elle vault plus de cinq cens escus.

Où est l'espoux ? ah, je l'aperçoy
là au milieu de la grande rue.

Certainement c'est un beau gentil homme :
il appert à son maintien, qu'il est
de bonne maison, et de grande vertu.

Où vont ilz ? a l'eglise, ou à la
maison de quelque grand Seigneur ?

Ilz s'en vont à l'eglise de St. Paul, (voir,

Quelle heure est-il ? je le voudroy bien sca-

Il est pres de neuf heures, comme je pense.

Quelle

The Dialogues.

What is it so late? Yea truly.

It is time to go to the Church.

Let us go see that marriage, and then we will go heare the Sermon at Paul's Crosse: is it not well said?

There shall be no let for me: for I have heard say, that a young Batcheler of Divinity, which is very well learned shall preach to day at the Crosse.

I beleeve it will: for there preacheth no body but is of choise, and of great learning, and for cause.

I do think that they be the best Sermons that men may heare in all the rest of the realme of England: are they not good?

And of those which he made before the Queens Majesty in the time of Lent, what say you of it?

You say true; those be of weight: but one must not marvell at it: for the Preachers be warned of long time before; so by that means these be Sermons premeditated.

Is it not better to take advise and deliberation before hand, then to come to the Pulpit rashly?

I confesse it: for men do see all Sundayes and Holy-dayes a great and

Comment, est il si tard ouy certes ?

Il est temps d'aller à l'église.

Allons veoir ces espousailles, et puis nous irons ouïr le Sermon

à la Croix de *Paul*, n'est-ce pas bien dit ?

Il ne tiendra pas à moy : car j'ay ouï dire qu'un jeune Bachelier en Theologie, qui est fort docte. preschera aujourd'huy à la Croix.

Je le croy bien : car il ne presche là personne qui ne soit d'eslite ; & de grand sçavoir, & pour cause.

Je pense que ce sont les meilleurs sermons qu'on sçauroit ouïr en tout le reste (bons du roy aulme d'Angleterre : ne sont ilz pas Et de ceux qui se font devant la majesté de la Royne au temps de carésme, qu'en dites vous ?

Vous dites vray : ceux-là sont de poids : mais il ne s'en fault point esmerveiller : car les predicans sont admonnestez long temps devant : et par ce moyen ce sont presches premeditées.

Ne vaut-il pas mieux prendre advis et deliberation de longue main que de se mettre en chaire à l'estourdy ?

Je le confesse : car on voit tous les Dimanches et jours de festes, une grande

The Dialogues.

and a noble company in Pauls Church-yard
behold, the Church is all full of folkes :
tell me, how shall we enter in ?

Enter ye first, and I will follow you ?
thrust hard, and cause way to be made.

Hearken, I do heare sweet musick :
I never heard the like, that I know.

See whether we may get to the Quier,
and we shall heare the fairest voices
of all the Cathedrall Churches in England.

I beleeve you, who should have them,
if the Londoners have them not ?

I think that the Queens singing men
are there : for I do heare her Base.

That may be ; for to tell the truth,
I never heard better singing since
I was born, neither shall hereafter.

Hearken, there is a good versicle :

I promise you that I would hear them
more willingly sing, then eat or drink.

I am not of your mind : for me
thinketh that I would hear them more lively,
if I had well di'ed : do I not say true ?

But we do tarry here too long : let us go
and take our room to hear the Sermon :
shall we go ? are you ready ?

I am content ; how shall we get out ?

Well enough ; follow me ; here is a great

prease

et noble assemblée au cymetiere de St. *Paul* :
voyez, le temple est tout plein de gens :
dites moy, comment entrerons nous ?

Entrez premier, et je vous suivray :
poussez fort, et faite vous faire chemin.

Escoutez, j'oye une douce musique :
je n'ouï jamais la semblable, que je sache.
Voyez si nous pourons gagner le cueur,
et nous orrons les plus belles voiz (terre.
de toutes les eglises cathedrales d'Angle.

Je vous en croy bien; qui les auroit
si ceulx de Londres, ne les avoyent ?

Je pense que les chantres de la Roïne
y sont, car j'oy sa basse contre.

Cela peult estre : car, a dire la verité,
je n'ouï jamais mieux chanter des ma
naissance, et n'orray ci apres.

Oyez, voyla un bon verser.

Je vous promets que je les orroye (ger
plus volontiers chanter, que boire ou man-

Je ne suis pas de vostre opinion: car il me,
semble que je les orroye plus alaigrement,
si j'avoie bien disné : ne dis-je pas vray ?

Mais nous demeurons trop icy : allons
prendre nostre place pour ouir le presche :
irons nous? estes vous prest ? (nous ?

J'en suis content : comment sortirons
assez bien : suyvez moy : voicy grande

The Dialogues.

preſſe : I never ſaw ſuch a multitude.
Where ſhall we ſit ? all is full,
all the formes be occupied.

We will find place enough, care you
not for that ; let me alone.

Sit here by, and right over againſt
the preacher, that we may heare him better.

I will do it if I may. William.

I pray you ſit aſide a little, and
make us ſome roome here by you.

With a very good will, Sir.

What Lord is that which is above in
the gallery ? do you not know him ?

No truly. It is my Lord of N.
and that Lady which ſitteth by him,
is my Lady the Admirall, the Dutcheſſe,
the Counteſſe, the Marqueſſe
My Lady Treasuſer.

Do you know thoſe Gentl.-women which
be behind ? Tea, as I think :

Is it not Miſtreſſe and
miſtreſſe with their
two neeces, and couſins ? Tea.

Hold the Preacher commeth ;
ſhall we helpe to ſing this Psalm ?

I cannot ſing except I do learn.
Now the Sermon is almoſt ended,
let us riſe to get out firſt :

presse, j'en veï jamais telle foule.
Où nous ferrons nous ? tout est plein :
les bancs sont des ja tous occupez.

Nous trouverons place assez, ne vous
souciez de cela : laissez moy faire,
Seéz vous tout au pres, et vis à vis
du prescheur, afin que nous l'oyons mieux.
Je le feray si je peux. Guillaume,
je vous prie reculez vous un j'eu, et
nous faits place icy aupres de vous.

De bien bon cœur, Monsieur.

Qui est ce Seigneur la qui est là haut en
la gallerie ? Ne le cognoissez vous pas ?

Non certes : si ce n'est Monsieur de N.
& ceste Dame qui est assise aupres de luy,
c'est Madame l'Admiralle, la Dutchesse
la Contesse la Marquise
Madame la Thresoriere.

Cognoissez vous ces Damoiselles qui
sont derriere ? Ouy, ce me semble :
N'est-ce pas Mademoiselle et
Mademoiselle avec leurs
deux niepces & coi fines ? Ouy

Voi-la le prescheur qui vient :
aiderons nous à chanter, ce Pseaulme ?

Je ne sçay pas chanter, si je n'apprends,
or sus, le sermon est presque fini :
levons-nous pour sortir des premiers :

The Dialogues.

let us not tarry for the prease.

As it pleaseth you: I will do all that you will, for your sake.

By your leave: let me go by
I pray you, With all my heart, Sir.
Is ell Gossip, whither go you to dinner?

At home:
and you where dine you?

At Master Chancellours of London: :
he hath bidden me above a fortnight ago,

Truly we shall dine together.

I thank you heartily gossip:
you shall excuse me for this time, if it
please you: for he and I have to
conferre together touching some busines.

I pray you do not deny it me
at this time; do another time as
you think good; as it please you.

I feare that he will take it in evill
part, if I do deceive him at this hour,

No, no, I will make your excuse to him:
he knoweth me very well: he and I
have been school-fellowes
at the Colledge of Winchester.

Is that your lackey which crosseth
the street? except I be deceived, it is he.

Yea verily; call him I pray you.

Lackey, What is your pleasure, Sir?

Whither

n'attendons pas la foule.

Comme il vous plaira : je feray tout ce que vous voudrez, pour l'amour de vous.

Ne vous desplaise : laissez moy passer je vous prie. De bien bon cœur, Monsieur.

Et bien compere, où allez vous dîner ?

Chez moy :

et vous, où dînez vous ?

Chez Monsieur le Chancelier de Londres il m'a invité il y a plus de quinze jours,

Certes nous dînerons ensemble.

Je vous remercie de bon cœur compere : vous m'excuserez pour ceste fois s'il vous plait, car luy & moy avons à (res. communiquer ensemble de quelques affai-

Je vous prie ne m'esconduisez point à ce coup : faites une autre fois comme il vous semblera bon : comme il vous plaira.

Je crain qu'il ne le prenne en mauvaise part si je le decoy à ceste heure.

Non, non : je feray voz excuses envers luy : il me cognoist fort bien : luy et moy avons esté compagnons d'eschole au college de Winchestre.

N'est-ce pas là vostre lacquay qui traverse la rue ? si je ne sui deceu, c'est luy.

Ouy vraiment : appelle-le, je vous prie.
Lacquay : Que vous plaist-il Monsieur ?

The Dialogues.

Whither go you? whither run you so fast?
it seemeth you have neither won nor lost:
come hither, do you play the sot?

I went to seek you; for those that
you had yesterday be at home,
which do tarry for you a good while.

Hath no body asked after me since
departed? what news at home?

I cannot tell Sir, because I have
not been at home till now.

Where have you been so long?

My mistresse hath sent me on two
or three errands whereby I have been absent,

You have plaid by the way, and then
you bring me these faire excuses.

No forsooth Sir, if it please you
to ask of N, you shall know the truth,
for he was with me.

Yea verily, I shall ask of thy fellow,
which is as great a liar as thou art.

Is thy mistresse at home, or no?

Yea Sir, she is now come from the Church.

Is the Service done in our Parish?

It is already a good halfe hour;
and it is neer twelve by our clock,

Run before, and say we are come:
see that the dinner be ready when
we come, and without fail:

draw

Où allez vous ? où courez vous si fort ?
il semble que vous n'avez perdu ny gagné :
venez-ça : faites vous losot ?

Je vous alloye cercher : car ceux que
vous invirastes hier sont en la maison,
qui vous attendent, il y a ja long temps.

Personne ne m'a-il demandé despuis que
je suis parry ? que y a-il de nouveau ?

Je ne sçay Monsieur, a cause que je
n'ay pas esté en la maison jusques à present.

Où avez esté si long temps ?

Ma maistresse m'a envoyé en deux
ou trois message,, dont j'ay esté absent.

Vous avez joué par le chemin, et puis
vous m'apportez ces belles excuses.

Sauf vostre honneur, Mons.^r il vous plaist
de le demander à N. vous en sçauvez la ve-
car il estoit avec moy. (riér.

Voire, je le demanderay à ton compagnon
qui est aussi grand menteur que toy.

Ta maistresse est elle en la maison, où non ?

Ouy, elle est à present vennë de l'eglise

Le Service est-il acheué en nostre parro.

Il y a ja une bonne demy heure : (isse.
et il est pres de midi par nostre horloge.

Courez devant, & dites que nous venons :
voyez que le disner soit prest quand
nous viendrons, et sans faute :

tirez

The Dialogues.

draw some wine in the mean time, go quickly,
you have there a pretty boy,
and quick of wit ; I would I had such an one.

I promise you that I will draw out more
service of that boy, then of three servants
which will do nothing else but make
good cheere, and play at dice and cards.

There be some, to tell the truth, which be
very sluggish ; and as men say commonly,
he is happy which hath a good servant
and a good wife : but where is she ?

What noise do I hear within ?

Knock at the dore, knock hard, or else they
will not hear it ; pull the bell for the best.

Truly I saw it not ; who is there ?

Open the dore ; I think that you are
deaf : where is my wife ? is she within ?

She is within Sir, and great company.

Wife, shall we go to dinner ? well,
shall we dine ? I am very hungry.

When it will please you my lover, all is
ready, the meat warreth ; where have you
tarried so long ? you come not now
from the Church, that I know very well, for
it is twelve stricken.

Go to, let us go to dinner ; let us go sit.

tirez du vin ce pendant : allez viste.
vous avez là un joly garçon, & vif
d'esprit : j'en voudroy avoir un tel.

Je vous promets que je tireray plus de
service de ce garçon, que de trois serviteurs
qui ne feront autre chose que faire
grande chère, et jouer aux dez et cartes.

Il y en a, pour dire le vray, qui sont (ment.
fort paresseux : et comme on dit communé-
il est bien heureux qui a un bon serviteur,
et une bonne femme : mais où est elle ?

Quelle noise oy-je là dedans ?

Frappez à l'huis : heurtez fort où ilz ne
l'orront pas : tirez la campane pour le mieux

Certes je ne la voyoye pas. Qui est là ?

Ouvrez la porte, je pense que vous estes
sourd : où est ma femme ? est elle ceans ?

Elle est ceans, Monsr. et grande compagnie

Femme, irons nous dîner ? et bien,
dînerons nous ? j'ay certes grand faim.

Quand il vous plaira mon amy : tout est
prest : la viande se gaste : où avez vous tant
demeuré ? vous ne venez pas maintenant
de l'Eglise. cela sçay je bien, car

Si il est midy passé : il est midy sonné :

Si il est douze heures passées : il est douze
heures sonnées.

Or sus : allons dîner : allons nous seoir.

Allez

The Dialogues.

*Go cause the folkes to sit which are
in the Hall; and I go into the Kitchen
to cause to serve the board.*

*Make speed then I pray you, for truly
I am very hungry, and more thirsty.*

The welcomming of the house.

*S*irs, you be all welcome;
*I am sorry that I made you tarry so long:
I am too blame I confesse it.*

*No force Sir,
we do warm us in the mean while:
come neer the fire; come warm you.*

*Truly I am more hungry then a cold:
go to, let us wash hands; what stay you for?*

*Wash you first; I will wash afterward
well enough: let us wash altogether.*

Sir, what do you there? wash with us.

As for me I have washed.

*And I have handled nothing since that
I have washed: I am as a clean as a N.*

Sit then, Sir,

*Pardon me of that; it shall be after you?
sit you first, and I will sit afterward.*

*You shall sit there; have I not power
to command in my house?*

Yes forsooth, Sir; when I am at

yours

Allez faire seoir ces gens qui sont
en la salle ; et je m'en vay à la cuisine
pour faire servir sur table.

Depeschez donc je vous prie, car certes
j'ay grand faim, et plus grand soif.

L'entretien de la maison.

Messieurs, vous estes tous les bien venus.
je sui marry que je vous fay tant atten-
j'ay grand tort : je le confesse. (dire :

Il n'ay a point de danger, Monsieur :
nous nous chauffons ce pendant :
approchez vous du feu, venez vous chauffer.

Certes j'ay plus de faim que de froid :
12, lavons les mains : qu'attendez vous ?

Lavez premierement, je me laveray bien
aprez. Lavons tous ensemble.

Monf. que faites vous là? lavez avec nous
Quant à moy j'ay lavé.

Et moy, je n'ay rien manié despuis que
je me sui lavé : je suis aussi net qu'un N.

Seéz vous donc, Monsieur.

Pardonnez moy de cela: ce sera apres vous
seéz vous le premier, je me serray bien apres

Vous vous serrez là : n'ay. je pas puissance
de commander en ma maison?

Ouy dea Monsieur. Quand je seray en

The Dialogues.

yours, do with me as it shall please you.

You say well. Go to then, sit down here by this young Gentle-woman.

Well, by commandment I will do it, although it be half against my will.

There is no remedy, you must obey for this time: Page, call the children for to blesse the board: ring the bell.

It is rung. Bring us some meat.

James. What is your pleasure mother?

Where are you? why went you not to meet your father and your uncle?

I will tell your Master; I will cause you to be beaten: go quickly, say grace, and take your sister by the hand: take off your cap and make courtesie.

Well mother, I go thither; you are welcome father, and all your company.

Where have you been wanton? one must alwayes call and seeke you, when one should say grace. pray unto God,

Our good Father almighty, &c.

Is that your son, Sir?

Yea, it is my son. It is a fair child, God blesse him, and make him a good man.

Of what age is he? Nine years and a half.

Doth he go to school? God forb'd he should not; you know well that it

la vostre, faites de moy comme il vous plaira
Vous direz bien. Or sus donc, séez vous
icy au près de ceste jeune damoiselle.

Bien, par commandement je le feray. (loir
encore que ce soit à demi contre mon vou-

Il n'y a remede, il vous faut obeir pour
ceste fois : Page, appelez les enfans
pour benir la table : sonnez la cloche.

Elle est sonnée. Apportez nous a manger.

Jacques. Plaist-il ma mere ?

Où estes vous ? que n'estes vous allé
au devant de vostre pere, et de vostre oncle ?

Je le diray à vostre maistre : je vous feray
fesser : allez villement dire graces,

& prenez vostre sœur par la main :
ostez vostre bonnet, et faire la reverence.

Bien, ma mere, j'y vay : vous estes le bien
venu mon pere, et toute vostre compagnie.

Où avez vous esté mignard ? il vous faut
tous jours appeller et chercher quand
il faut dire graces : priez Dieu.

Nostre bon Pere tout-puissant, &c.

Est-cela vostre filz, Monsieur ?

Ouy, cest mon filz. C'est un bel enfant.

Dieu le benie, et en face un homme de bien.

Quel age a-il ? Neuf ans et demy,

Va-il a l'eschole ? A Dieu ne plaise
qu'il n'y allast : vous sçavez bien qu'il

vaudroit

The Dialogues.

were better to be unborn,
than untaught; is it not true?

You say true, what doth he learn?

He doth learn to speak French.

Doth he? it is very well done. John
can you speak good French.

Yea, a little Sir; so, so.

Where go you to schoole?

In Paul's Church-yard.

Learn you to speak Latine, French.
Italian, Spanish, high Dutch?

Yea Sir. What more?

The Greek tongue, and also to cypher.

It is well done; learn alwayes well.

How do men call your Master?

He is called I. G.

How long have you been with him?

About halfe a year. Do you learn
also to write? Yea, Sir.

Is he married?

Yes Sir.

What countrey man is he? A French man.

I am glad of it; you will learn the better
the true and naturall pronunciation and
phrase of the French tongue.

Very well, it is talked enough; now eat
and make good cheare: you shall talke
after dinner, and at leisure.

Being

James Gifford the Author

vouldroit mieulx n'estre point né (vray
que de n'estre point enseigné : n'est-il pas

Vous dites vray qu'apprend il ?

Il apprend a parler François ? (ment,

Fait il ? c'est tres bien fait. *Iehan,*

ſçavez vous pa ler François et Latin.

Ouy, un peu, Monsieur: teilement quelle-

Où allez vous à l'eschole ?

Au cimeriere de Sanct *Paul.*

Apprenez vous à parler Latin, François.
Italien, Espagnol, Alleman ?

Ouy Monsieur. Quoy d'avantage ?

La langue Grecque : et aussi à chiffrer.

C'est bien fait : apprenez tousiours bien.

Comment s'appelle vostre maitre ?

Ils'appelle *J. G.* (luy ?

Combien de temps avez vous esté avec

Environ demi an. Apprenez vous

aussi à escrire ? Ouy Monsieur.

Est il marié ?

Ouy, Monsieur.

De quel pais est il ? Il est François.

J'en sui bien aise vous en apprendrez mieulx
la vraye et naïfue prononciation et
phrasé de la langue François.

Or bien, c'est assez devisé : mangez main-
tenant, et faites bonne chere, vous deviserez
apres disner et à loisir.

The Dialogues.

Begin in the meanwhile . go thorough, and do not tarry for me ; for I have very well broken my fast this morning : I take a great delight to talke with this young boy : Is this your daughter also ?

Tea gossip : truly it is a faire girle ; she will cost you nothing to her marriage : she will be married for beauty, goodnesse, good grace, and rare qualities.

Tea truly, you say well, she is a faire black one ; take your spectacles and look a little neerer, do you mock ?

No truly, I have not on my mocking habit.

Joane, is the childrens table covered ?

Not yet, Mistresse.

Bring their round table, and make them dine there at the boords end ; read a Chapter or two of the new Testament whilest they make ready your table.

Peter where is the book ? What book ?

Where I read yesterday ? Do you not see it ? are you purblind ? it will put out your eyes except you take heed.

it is there upon the Pulpit or cup-boord.

Father, where shall I read ? Where you left yesterday, at the second of St. John.

Is it in the Revelation, in the Epistles. or in his Gospel ? Where you will.

There

Commencez cependant : poursuivez, et ne m'attendez pas : car j'ay tresbien des juné à ce matin : je prend grand plaisir de deviser avec ce jeune fils : est-ce ci vostre fille aussi ?

Ouy compere. Certes c'est une belle fille : elle ne vous coustera rien à la marier : elle sera mariée pour sa beauté, bonté, bonne grace, et rare qualitez.

Voire, vous dites bien, c'est une belle noire : prenez vos lunettes, et regardez de plus pres : vous mocquez vous Non certes : je ne sui pas habillé en mocqueur

Jehanni : est la table des enfans couverte ?

Non pas encore Madame.

Apportez leur table ronde, et faites les disner là au bout de la nostre : lisez un chapitre ou deux du nouveau Testament, tandis qu'on apprestera vostre table.

Pierre, où est le livre ? Quel livre ?

Où je lisoye hier. Ne le voyez vous pas ? estes vous borgne ? il vous crevera les yeux, si vous ne vous donnez garde : il est-là sur le poulpître : où sur le buffet.

Mon pere, où liray-je ? Où vous laissares hier, au deuxiesme de St. *Jehan*.

Est-ce en l'Apocalipse, en ses epistres, ou en son evangile ? Où vous voudrez.

The Dialogues.

There is a fair Chapter truly : God give
us grace to do the contents thereof :
hold there, it is enough ; mark it with some
ink or chaulke : you make great haste,
you cannot read moderately :
your nose is in the Kitchen, I see it
well enough ; it seemeth to your belly,
that you have lost your teeth.
Now go to dinner, and at leisure,
I will set you at liberty.

I cannot tell what fault you find in it,
but he readeth very distinctly for his age.

What, is not the childrens table
covered yet ? What dost thou there,
great lubber ? Why dost thou not go
and serve the children ? What, dreamest thou ?

There be two or three about it, Sir.

Who ? their Lackey and their

Chamberlaine. Master Lackey, truly you
shall be whipped to day without fail :
you do ticke here the dishes in the Kitchen,
looking if the roast be roasted, or burnt,
and taste if the sauce be salted, and seasoned,
not serving your little Master. Who
hath drawn the lard out of these rabbits ?

It is not I, in good sooth.

You lie ; go your wayes, you are
lickerish, truly he hath supped up all

the

Voi là un beau chapitre certes. Dieu nous face la grace de faire le contenu d'iceluy : holla, c'est assez ; marquez-le d'un petit d'encre ou croyez-vous vous haltez bien fort : vous ne scauriez lire modérément : vous avez le nez en la cuisine, je le voy bien : il est advis à vostre ventre, que vous avez perdu vos dents.

Où allez dîner maintenant, et à loisir : je vous mets en liberté, & franchise.

Je ne scay quelle faute vous y trouvez, mais il lit bien distinctement pour son age.

Comment, la table de ces enfans n'est elle pas encore couverte ? Que fais tu là grand lourdaud ? que ne vas tu servir ces enfans ? à quoy songes tu ?

Ils sont deux ou trois apres Monsieur.

Qui ? Leur lacquay & leur valet de chambre, Monsieur le lacquay, certes vous aurez aujourd'huy les estrivieres, sans doute vous lechez icy les plats en la cuisine, regardant si le rost est cuit, ou brulé. & tastez si la saulce est sallée et assaisonnée, sans servir vostre petit maistre.

Qui a tiré les lardons de ces cornins ?

Ce n'est pas moy, en bonne verité.

Vous mentez : allez, vous estes un croque lardon : certes, il a humé tout.

The Dialogues.

the broth of this gallimaufry: I would not be
in thy skin for twenty
crowns of gold, and of weight.

I know not where the table-cloth is,
nor the childrens napkins; go seek them.

No, but thou knowest well where the
fat of the pot is, and the sawciges in the
dripping-pan: thou shalt be beaten
thy belly full after dinner; be of good cheere,
and shalt be trimmed and rubbed even
under the belly, and every where, believe
me if thou wilt: if not, to thy hurt.

You threaten much; who shall give me
the whip? who shall whip me?

Who knowe? the master steward.

Wilt thou go lay the table-cloth, vile
gallowes? what dost thou marre here?

What can I tell where it lieth? go your
selfe: you will do it better then B.

It is upon the cup-boord, or within the
drawer: hold carry these trenchers
and the salt-seller: why stirrest thou not?

I dare not go before my Master,
lest he be angry, or will chide me.

No force; thou hast not
only deserved to be shent, but also
to be well beaten; and not without cause.

Well friend, from whence come you?

le brouëd de ce pasté en pot, je ne voudroye pas estre en ta peau pour vingt escus d'or, et de poids.

Je ne sçay où est la nappe ny les serviettes de ces enfans : allez les chercher.

Non, mais tu sçais bien où est le gras du pot, et les saucices dedans la lechefrée : tu seras bourré tout ton saoul apres disner, prend bon courage : & si seras estrillé & frotté sous le ventre & par tout : croyez moy si tu veux : si non, a ton dam.

Vous menacez beaucoup, qui me baillera les estrivieres ? qui me fouëttera ?

Qui yilan ? le maistre d'hostel.

Veux tu aller mettre la nappe meschant pendart : que brouilles tu icy ?

Que sçay-je où elle est ? allez y vous mesme : vous le ferez mieux que moy.

Elle est sur le buffer, ou dedans la layette : rien, porte ces trenchoirs & la saliere : que ne te remuës-tu ?

Je n'oseroy aller devant Monsieur, de peur qu'il ne se fasche & me tance.

Il n'y apoint de danger : tu n'as pas seulement merité d'estre tancé, mais aussi d'estre bien frotté : & non sans cause.

Et bien mon amy, d'où venez vous ?

The Dialogues.

I come from the Kitchen beneath Sir.

Very well, you are a Cooke; well, we will reckon together after dinner:

I owe unto you one, and this maketh two:

I will pay you all together

be sure of it: call unto me the Butler.

I am here, Sir, Go set me abroach the best piece of wine which is in the Cellar,

Sirs, I pray you make good cheare;

be merry; you are welcome; cousin

I drink to you with as good a heart as ever I did when I have been very dry.

Truly I pledge you with as good a will as ever I came from the School: do you not believe me?

Yea verily, I believe you without any other swearing: but do me reason; drink all out, for the like turn.

What cousin, do you not remember King Assuerus his banquet, where every one drank as he listed, and nobody was constrained?

Oh, I cry you mercy; pardon me, if it please you; you have stopped my mouth: now for all amends, will you have a bit of this powdered beefe?

As it shall please you: truly it is very good, it is tender and as short as

Je vien d'embas de la cuisine, Monsieur.

Ah, vous estes un cuisinier : bien, nous conterons ensemble apres disner.

je vous en doy une, & ceste-ci sont deux :

je vous payeray le tout ensemble,

soyez en assurez: appelez moy le bouteiller.

Me voy-cy Monsieur. Allez moy percer

la meilleure piece de vin qui soit en la cave

Messieurs, je vous prie faites bonne chere :

esjouissez vous : vous estes les bien venus :

je boy à vous d'aussi bon cœur que

je fei jamais quand j'ay eu bien soif.

Certes jevous pleigeray d'autant

bon vouloir que je retourney j'amaïs

de l'eschole : ne m'en croyez vous pas ?

Voyre vrayment : je vous en croy

sans jurer autrement : mais faites moy

raison : beuvez tout, pour la pareille.

Comment cousin ? ne vous souvenez

vous point du banquet du Roy Assuerus,

où chascun beuvoit comme il luy plaisoit,

& que nul n'estoit contraint ?

Ah, je vous crie mercy : pardonnez

moy s'il vous plaist : vous m'avez fermé

la bouche : or sus pour toute recompence

voulez vous un morceau de ce bœuf salé ?

Comme il vous plaira : certes il est

fort bon : il est aussi tendre & court que

venai-

The Dialogues.

venison: give me some mustard.

What, Sir, you love mustard
as I perceive: it will make you a red nose,
and a crimson face; take heed of it.

I will blot it out with a draught of malmsey.

Truly it is a good meeter:

aske of what wine it shall please you
to drink, spare it not, the wines
are faire. William, give here some bread:
take a ladder and see what wanteth
upon the board, you will never learn
to serve: why do you not serve it
with a trencher-plate, and not with
the hand? I have told it you above a
hundred times: you learn nothing;
it is a great shame: hold, give this
platter of pottage unto the children, and
give them spoons: Peter, take up
my knife which is fallen under the table.

You do nothing but play the wanton,
little fellow; I will tell your father:
why do you not eat your pottage
whilst they be hot? you are not hungry.

They are too hot; I have burned my
tongue and my lips; take them away.

If they be too hot, blow them.

Are those your good manners, to blow
your pottage at the board? where have you
lear-

venaisons baillez nous un peu de moustarde.

Et quoy beau sire, vous aimez la moustarde comme je voy : elle vous fera le nez rouge, & la face cramoisie : donnez vous en garde.

Je l'effaceray d'un traict de malvoisie

Certes c'est bien rymé :

demandez de quel vin qu'il vous plaira boire ne l'espargnez pas, les vignes sont belles. Guillaume, baillez icy du pain: prenez une eschelle, & regardez ce qu'il faut sur la table : vous n'apprendrez jamais à servir : que ne le mettez vous avec une assiette, & non pas avec la main ? je le vous ay dit plus de cent fois : vous n'apprenez rien : c'est grand honte . tenez baillez ce plat de porage aux enfans, & leur baillez des cuilliers. *Pierre*, levez mon couteau qui est tombé sous la table.

Vous ne faites que mignarder, petit compagnon : je le diray à vostre pere : que ne mangez vous vostre porage tandis qu'il est chaud ? vous n'avez pas faim,

Il est encore trop chaud : je me suis bruslé la langue, & les levres : ostez-le,

S'il est trop chaud, soufflez-le,

Sont-ce vos bonnes manieres, de souffler vostre porage à la table ? ou avez vous

apprins

The Dialogues.

learned that? at our village, have you not?
give me some drink, and we will be friends:

Eat first a little, for you
would be sick: will you drink fasting?

But I will not; give me some Beer.

Hold the pot; hold it well; you spill;
do you not see what you do?

I knew it not that it was so full;

Brother, is any thing in the pot?

Not very much. John, fill him some
drink; ask him what drink he will have.

What will you drink, Ale or
Beere? why do you not answer?

Fill me some Beere in this pot;
fill this glasse: fill it not so full;
fill no double beere: but
of the smallest; for I am very dry.

I cannot quench my thirst.

Husband I pray you pull in pieces that
Capon, and helpe your neighbour;
truly he eateth nothing; he is ashamed.

Tarry a little wife, I have not
yet tasted of these Cabages

You cannot eat of them, for they be too
much peppered and salted.

Ah, what pitie is that? it is the meat
that I love best, and it is marred;
they say commonly in England,

that

apprins cela? en nostre village, n'avez vous pas?
donnez moy à boire, et nous serons amys.

Mangez un peu premierement, car vous
seriez malade : voulez vous boire à jeun ?

Non feray : donnez moy de la biere.

Tenez le pot : tenez le bien : vous repandez,
ne voyez vous pas que vous faites ?

Je ne sçavoye pas qu'il fust si plein.

Mon frere, y a-il quelque chose au pot ?

Non pas beaucoup. Jehan, versez luy (veult.
à boire : demandez-luy quelle baïsson il

Que voulez vous boire ? de l'asle, ou de
la cervoise ? que ne respondes vous ?

Versez moy de la cervoise en ce pot :
emplissez ce verre: n'employez pas si plein :
ne versez point de double biere, mais
de la plus petite, car j'ay grand soif,
je ne peux estancher ma soif.

Mon mari, je vous prie, de nembrez ce
chapon, & aidez à vostre voisin :
certes il ne mange rien : il est honteux.

Attendez un peu, femme, je n'ay pas
encore gousté de ces choux cabus.

Vous n'en sçauriez manger, car ils
sont trop poyvrez & sallez.

Ah, quelle pitié est-ce ? c'est viande
que j'aime le mieux, & elle est gastée :
on dit communément en Angleterre,

que

The Dialogues.

that God sendeth us meat, and the
devill Cooks: oh what scullions.

My lover: taste a litle of the turneps,
and you will find them of a good taste.

I care not very much for them;
are these roots well seasoned?

If you will eat of good meat,
cut of that legge of mutton
stufte with garlick.

Give me rather of that Capon
boyled with leeks; for I should smell of
garlick there, yea four dayes after.

Take away this boyled meat; now bring
up the rest; pull hither the shoulder
of veal; it is well larded,
it provoketh me to eat, truly: make
room to set the dishes; set that aside
a litle; cut that Turkey-cock in
pieces; but let it be cold for the best,
for it is better cold then hot.

Sir, shall I be your carver?

Yea forsooth Sir, on that condition
that I shall be your cup-bearer,
take mine offer.

We are agreed; will you have this
Hens wing, or the legge?

As for me I love the white of the Hen,
and you love the rump, do I say true?

Tom

que Dieu nous envoie la viande, & le diable les cuisiniers : oh quels souillons.

Mon amy, raslez un peu de ces naveaux, et vous les trouverez de bon goust.

Je ne m'en soucie point beaucoup : ces raves sont elles bien assaisonnées ?

Si vous voulez manger d'une bonne viande taillez ceste esclanche, ce cuisseau, ce gigot, ce membre de mouton farfi aux aulx.

Donnez moy plustost de ce Chapon bouilli aux pourreaux : car je sentiroye les aulz, trois, voire quatre jours apres.

Ostez ce bouilli : apportez nous maintenant le roiti : approchez icy ceste espale de veau : elle est fort bien lardée, elle me fait appetit certes : faites place pour ass.oir les plats : reculez un peu cela : coupez ce coq d'Inde en pieces, pour le mieux : mais laissons-le car il est meilleur froid que chaud. (refroidir) Monsieur, seray-je vostre escuyer trenchant

Ouy dea Monsieur, à ceste condition, que je seray vostre eschanson : prenez mon offre.

Nous sommes d'accord : voulez vous ceste aïsse de poule, ou ceste cuisse ?

Quant à moy j'aime le blanc de la poule : et vous aimez le croupion : est-ce vray ?

Vous

The Dialogues.

You are a scoffer, as I perceive.

Peter, fill me some wine, and of the best.

What wine will it please you to drink

It is all one to me, give me
claret wine; put water in it, for it is
too strong to drink without water;
powre still; hold, it is enough.

I will not drink with you, for you
put too much water into your wine.

I shall not be so soon drunken,
What, will you be drunk?
will you make your selfe drunken?

No, but it is the wine which maketh me
drunk. The fault is not in the wine,
but in him which doth drink it, as men say.

I am glad to see you marry.

What, an ounce of mirth is better
then a pound of sorrow, yea two,
and make good weight: what say you to it?

How would you weigh them

I will tell you when I have drunken,
give me some wine, if there be any.

There is no more. Is there no more?
go fetch some; is the cellar so farre?

Sir, I drank yesterday of the best French
wine that is in all the Tavernes
of London. Where is that?

At the sign of the Rose,

Vous estes un gaudisseur, comme je voy :
Pierre, versez moy du vin, & du meilleur,
Quel vin vous plaist-il boire, Monsieur ?
Cem'est tout un : donnez moy du vin
clairer : mettez de l'eau dedans, car il est
trop fort pour boire sans eau,
versez tous-jours : holla, c'est assez.

Je ne boiray pas avec vous, car vous,
mettez trop d'eau en vostre vin.
Je ne seray pas si tost yvre.

{ Comment ? vous enyvrez vous ?

Non, mais c'est le vin qui m'envyre.
Ce n'est pas la faute du vin,
mais de celui qui le boir, comme l'on dit.

Je suis bien aise de vous veoir joyeux,
Quoy ? une once de joye, vaut mieux
qu'une livre de melancholie, voire deux ;
et a faire bon poids ; qu'en dites vous ?

Comment les voudriez vous peser ?

Je vous le diray quand j'auray beu :
donnez moy du vin, s'il y en a.

Il n'y en a plus. N'y en a-il plus ?
allez en querir : la cave est elle si loin ?

Monsieur Je beu hier du meilleur vin
François, qui soit point en toutes les tavernes
de Londres. Où est-ce ?

A l'enseigne de la Rose,

The Dialogue.

at Temple-barre. Let us have a quart of it.

I haue rather that you should say
a pint, what will a quart serue among
so many? one must speake of a gallon or two.

Come hither John, you will do this
message; tell the good man of the Rose,
that he send me of such wine which
we drinke the other day at his lodging, and tell
him, that if he do not send me of the like
which I did taste in the cellar,
we will send it back again: run quickly:
are you there yet? are you not returned?

I will not tarry: but by what token?

You need no token, do
onely that I bid you:
he will not faile: for he doth know me well.

Master N. my Master sendeth me
to you, praying you to send him
a flaggon of the best wine you haue.

Who is your master, my friend?
I know him not, except he be such a one.

Do you not know him? he is your
next neighbour, which dwelleth
on the other side of the street; he did drinke
on Saturday last with you in the cellar.

You say true; I remember it
now: William

What is your pleasure, master?

à Temple-barre. Ayons en une quarte.

J'aimeroye autant que vous diuiez
une pinte; que servira une quarte entre
tant de gens? il faut parler d'un broc ou deux.

Venez-ça *Iehan*; vous ferez bien ce
messsage; dites à l'hoste de la Rose.
qu'il m'envoye de tel vin que nous
beufnes l'autre jour en son logis & dites
luy que s'il ne m'envoye du pareil
que je goustay en son celier,
nous le renvoyerons; courez vistement,
estes vous encore là? n'estes vous de retour?
Je n'arrestteray pas: mais à quelles enseignes?

Il ne vous faut point d'enseignes, faites
seulement ce que je vous commande:
il n'ose oir faillir, car il me cognoist bien.

Maistre N. mon maistre m'a envoyé
par devers vous, vous priant de luy envoyer
un flascon du meilleur vin que vous avez.

Qui est vostre maistre mon amy?
je ne le cognoy pas, si ce n'est un tel.

Ne le cognoissez vous pas? il est vostre
prochain voisin, lequel demeure
à l'autre costé de la rue: il beut
Samedi dernier avec vous en vostre cave.

Vous dites vray: il m'en souvient
maintenant: *Guillaume*.

Plait-il mon maistre?

The Dialogues.

Fill him his bottle with wine, and of a
fresh piece, for his masters sake.

Give me your bottle; come with me into
the cellar, and you shall see it
pierced; set abroad.

Se what you do; you spill;
and wine spilled is not worth water;
turn the tap; turn the cock,
take the tunnell, dispatch a little,
for I have great haste, they tarry for me.
Hold, go your way. and tell your
Master that there is the best I have.

Here is the Wine. What saith he?

He hath him commended unto you, and
sendeth you the choyce, and the flower of
all his wines, and hath drank to you.

Since the glasse, that I may taste of it:
how like you this wine? is it good?

I like it very well: I like him the better
for that he hath sent us such good wine; he
hath done to me the turn of a good friend.

Give me a clean trencher: these
obickens are too much roasted; open that
pastie of venison; this Doe was very fat,
was it not? You say true, it is
the fattest that I have yet seen
this year, yea a good while.

Bring us some sugred mustard

for

Emplissez luy sa bouteille de vin, & d'une nouvelle piece, pour l'amour de son maitre.

Baillez moy vostre bouteille : venez avec moy en la cave, & vous le verrez percer : mettre-en broche.

Regardez que vous faites, vous respandez : et vin respandu ne vaut pas eau : tournez le robinet, la canelle. La fontenelle, prenez l'entonnoir : depeschez vous un peu. car j'ay grand haste, on m'attend.

Tenez, allez vous en : et dites á vostre maistre que voila du meilleur que j'aye

Voi-cy le vin. Que dit il ?

Il se recommande á vous, & vous envoie l'esslite et la fleur de tous ses vins ; & si á ben á vous.

Rincez le verre, & que j'en gousté ; que vous semble de ce vin ? est-il bon ?

Il me semble fort bon, je luy sçay bon gré qu'il nous a envoyé de si bon vin ; il m'a fait un tour d'amy.

Donnez moy un trenchoir net : ces poulets sont trop rostis ; descouvrez ce pasté de venaison ; ce dain estoit bien gras, n'estoit il pas ? Vous dites vray ; c'est le plus gras que j'aye point encore veu de c'est année, voire de long temps

Apportez nous, de la moustarde sucrée

The Dialogues.

for the venison : Sir, do not
mislike me, if I be
bold in your house, for so am I.

You cannot be too bold here ;
I pray you command as if you were
in your house, for so are you assuredly,
and you shall do me a pleasure.

Give me some drink in that goblet.

What, will you not have us to
see what, and how much you drink?
you are a subtil fellow ; you will deceive
folkes, as you are wont.

Truely I did not think on it, you
imagine alwayes evill, where no goodnesse
is to be had : but all is one.

For what laugh you? Wherefore do I laugh?
I do laugh at your page, which hath
supped a cup of wine, and then wipeth
his bill as if he had not touched it.

Doth he not well? it is not the first that he
hath swallowed ; he knoweth the trade well.
Mistresse, shall I give you some crust
of this pie? shall I serve you?

As it pleaseth : I am well, God
be thanked ; better then I deserve,

Me thinketh that it is too much baked,
No forsooth, it is but well ;
but it is great harm that the liquor

pour nostre venaison : Monsieur, ne me sachez point mauvais gré, si je suis privé en vostre maison, car aussi suis-je.

Vous ne sçauriez estre trop privé ceans : je vous prie commandez comme si vous estiez en vostre maison, car aussi estes vous assurément, & vous me ferez plaisir.

Donnez moy à boire dans ce gobelet.

Comment, ne voulez vous pas que nous voyons quoy et combien vous beuvez ? vous estes un singallant : vous voulez tromper les gens, comme vous estes costumier.

Certes je n'y pensoye pas : vous pensez tous-jours mal, où il n'y a point de bien : mais c'est tout un.

De quoy riez vous ? De quoy je ri ?

Je ri de vostre page, cui vous a humé une tasse de vin, & puis se torche le bec, comme s'il n'y avoit touché.

Ne fait-il pas bien ? ce n'est pas la premiere qu'il a avallée : il en sçait bien le mestier.

Madamoiselle, vous donneray-je de la crouste de ce passé ? vous serviray-je ?

Ce qu'il vous plaira : je suis bien, Dieu mercy : & mieux que je ne merite.

Il me semble qu'il est un peu trop cuist.

Sauf vostre honneur, il n'est que bien : mais c'est grand dommage que la sauce

The Dialogues.

is so run out, but what remedy?

It is the fault of the Baker, I would that he had it in his belly all whole.

I would be sorry for it truly, for I should lose. And I also, to the truth.

Wife, have you nothing else?

Yes husband. Are the black-birds roasted, the larks and the wood-cocks? Set here this partridge larded.

Cousin, if you will eat of a good morsell, cut some of these loynes of the hare, dressed with a black sauce.

Uncle, here is too much meat; me thinketh that we be at a wedding.

I do hear some body which knocketh at the dore; see who it is.

Michael, where be the Keyes?

They hang on a nayle behind the dore.

Who is there? They be friends, open the dore: I have been here above half an hour, hath your Master dined?

He is not at the fruit yet.

Are there any folkes with him?

Fifteen or sixteen; what is your pleasure? what shall I say, who asked for him?

Tell him that it is N.

Come in Sir, come in Gentlewoman.

Sir, there is a Gentleman beneath

which

C'est ainsi esoulée: mais quel remede?

C'est la faute du patissier: je voudroye qu'il l'eust au ventre, toute entiere.

J'en seroye, bien marri certes, car j'y perdroye. Et moy aussi à dire le vray.

Femme, n'avons nous autre chose?

Ouy mon mary: les merles sont ilz roffis? les alouettes & les beccasses? mettez icy ceste perdrix lardée.

Cousin, si vous voulez manger d'un bon morceau, tenez de ces anches de lievre à la sauce noire.

Mon oncle, voicy trop de viandes: il me semble que nous sommes aux nopces

J'oy quelqu'un qui frappe à l'huis: voyez qui c'est.

Michel, où sont les clefs?

Elles pendent en un clou derriere l'huis.

Qui est la? Ce sont amis:

ouvrez l'huis: j'ay icy esté plus d'une demie heure: vostre maistre a-il disné?

Il n'est pas encore au dessert.

Ya-il beaucoup de gens avec luy?

Quinze ou seize: que vous plait-il? que diray-je, qui le demande?

Dites luy que c'est N.

Entrez Monsieur: entrez Mademoiselle.

Monsieur, il y a en bas un gentil-homme
qui

The Dialogues.

which would faine speak with you.

Cause him to come in. Father, it is my god-father and my god mother.

Ah, tucker sh, you know them well by the con-fits and tuckerishnesse which they give you.

Gossip, you are welcome :
and you also my shee-Gossip :
how do you ?

So so. Wherefore ?
have you been sick ?

Yea : and of evill sicknesse.

What sicknesse hath taken you ?

Lack of money.

Oh, take heed of that
disease ; for lack of money is
a paine which there is not the like :
I know it well ; I have proved it :
but yet what sicknesse have you ?

None, G^d be thanked, at this present,
saving the tooth-ach ; but I will
heal it as soon as I
come to my vittuals : it is true,
notwithstanding that I have had an ague
a fortnight or three weeks,
which hath much waigned me, and I
feel yet some fit of it,
because I have not broken my fast.

where

qui voudroit bien parler à vous.

Faites le venir. Mon pere, c'est mon parrain, & ma marraine.

Ah, friand vous les cognoissez bien par les dragées, & friandises qu'ilz vous donnent.

Compere, vous estes le bien venu : & vous pareillement commere : comment vous portez vous ?

Tellement quellement. Pourquoy cela ? avez vous esté malade ?

Ouy, & d'une mauvaise maladie.

Quelle maladie vous a prins ?

Faute d'argent.

Ah, donnez vous garde de ceste maladie là, car faute d'argent est douleur nonpareille :

je le sçay bien : je l'ay essayé : mais encore, quelle maladie avez vous ?

Nulle, Dieu mercy, pour le present, que le mal des dents : mais je le gueriray incontinent que je viendray aux vivres : il est vray, routes-fois que j'ay eu la fiebre quinze jours ou trois semaines, qui m'a bien affoibly, & j'en sens encore quelque attainre, a cause que je n'ay pas desjuné.

Où

The Dialogues.

Where have you tarr'd so long ?
from whence comie you now ?

Truly you are much too blame ;
we have almost dined.

We come from the Court.

What newes at the Court ?

Doth the Queen go to hunting ?

We have seen her in her

Coach, which came from walking
out of the Park ; and as she went to the
Chappell to hear the service, there was
a Lady of the Court ancient enough,
which hath presented her a request :
the Queen hath taken it very gently
truly, and hath given her her hand to kisse.

She is a very courteous Princeesse,
God preserve her long unto us.

So be it : Truly it is a Lady
worthy of great praise : she hath
kept us a long time in peace and
tranquillity, which ye have not
read in any Chronicle of England,
that there hath been any Prince since the
Conauest, which hath maintained this
Realm in such a long and good peace :
and if I should say since Brutus,
I should not lyes

But in the mean time make me some

Où avez vous tant demeuré !
d'où venez vous maintenant ?
certes vous avez grand tort :
nous avons presque dîné.

Nous venons de la cour,

Quelles nouvelles a la cour ?
la Royné Va-elle à la chasse ?

Nous l'avons eue en sa
littiere laquelle venoit de se pourmenēt
du parc : & comme elle alloit à la
chappelle pour ouir le Service, il y a eu
une Dame de la cour assez ancienne,
qui luy a présenté vne requeste :
la Royné la prinse bien humainement,
certes, & luy a baillé sa main à baiser.

C'est une Princesse bien courtoise,
Dieu la nous preserve longuement,

Ainsi soit il : certes c'est une Dame
digne de grande louange : elle nous a
gardé long temps en paix &
tranquillité : ce que vous n'avez pas
leu en aucune cronique d'Angleterre,
qu'il y ayt eu Prince despuis la
conqueste, qui ait entretenu ce
Royaume en si longue & bonne paix :
& quand je diroye despuis le *Brutus*,
je ne mentiroye pas.

Mais cependant faites moy un peu

de

The Dialogues.

roomes: you occupie more roomes
then three others: do you see what a
paire of buttocks he hath?

It is well said, Gossip, make them to go
back, for you have need of it: I think that
you have a good stomach.

So have I truly, why should I lie?

Will you sup some broth?

Bring unto him the broth of the capin
which I have caused to be kept.

Sirs, I pray you do not tarry
for me, follow your enterprise:
as for me I will make a Lawyers dinner.

What do you mean by that?

Did you never hear speak of
Hunters break-fast, Lawyers dinner.
Merchant's supper, and drinking
of Monks? he which maketh all those
meales, doth he not fare well?

Where doth he take the sack to thrust
in so much meat?

He is worse then an Epicure.

There be found in the world such guts.

It is meere pittie that there is no
more discipline amongst men.

He which hath two knives, let him
lend me one.

Have you no Knife? No.

Cut

de place : vous tenez plus de place
que trois autres : voyez vous quel
fessier il a ? reculez vous.

C'est bien dict, compere, faites les reculer,
car vous en avez besoin : j'en pense que
vous avez bon appetit, si je ne suis deceu.

Aussi ay-je certes pourquoy mentiroy-je ?
Voulez vous hâmer d'un bouillon ?

Apportez luy le brouët de ce chapon
que j'ay fait garder, il est encore chaud.

Messieurs, je vous prie ne m'attendez
point : poursuivez vostre entreprise :
quant à moy je fâiray disner d'aduocat.

Qu'entendez vous par cela ?

N'ouïstes vous jamais parler du
desjuner de chasseurs, disner d'Aduocats,
souper de Marchants, & collation
de Moynes ? celuy qui fait tous ces
repas, ne fait-il pas bonne chere ?

Et où prend il le sac pour mettre
tant de viande ? quelle danse est cela ?

Je croy qu'il est parie qu'un Epicurien.

Il se trouve au monde de tels gouffres.

C'est plus grand pitié qu'il n'y a
plus de discipline entre les hommes.

Qui aura deux couteaux, qu'il
m'en preste un.

N'avez vous point de couteau ? Non.

Corpez

The Dialogues.

Cut my finger, I will give you leave
and I will not repent, neither any for me.

You are a hardy man, you go
to the battle after the blowes are given.

George, lund me your knife.

It is not sharp; it cutteth nothing;
it is blunt, I will go whet it.

Give it me. I will make it cut well.

Gossip. I think you are yet
fasting, seeing you so pale.

What should I fast so long? I cannot
surely: I drank this morning a draught
of malmesey, with a little taste:
I have drunk also some muscadell.

Elizabeth, take all away; give us the fruit.

Sirs, will you eat of a
Pike with a high-Dutch-sauce?
what say you to a stewed Carpe?

Oh Sir, it is too much: it would be excessive:
besides, you will put your self to too
great cost, let us spare for the poor.

Care you not for the charges,
it is dress'd; set it them upon the board,
and eat of it who will, without sparing.

I think that this Carpe was an
old long: is it of your pond?

And

Coupez mon doigt, je vous en baille congé
et si ne m'en repentiray ny aucun pour moy.

Vous estes un homme hardy : vous allez
à la bataille quand les coups sont donnez.

George, prestez moy vostre couteau.

Il n'est pas aigu : il ne coupe rien :
il est rebouché ; je le vay esguiser.

Baillez le moy, je le feray bien trencher.

Comment, je pense que vous estes
encore à jeun vous voyant si passer.

Comment, jeusneroye-je si tard ? je ne
sçauroye certes : j'ay ben a ce matin un trait
de malvoisie, avec une petite rostie :
j'ay ben aussi du Muscadel.

Isabeau, ostez tout cecy ; baillez nous
le dessert le fruit :

Apportez l'issüe.

Messieurs, voulez vous manger d'un
brochet a la sauce d'Allemagne ?

que dites vous d'une carpe à l'estuvée ?

Ah Monsieur, cest trop : ce seroit excès :
et puis, vous vous merriez en trop
grand frais : espargnons pour les povres.

Ne vous souciez pas des despens :
il est dressé ; mettez les sur la table,
& qui en voudra en mange, sans l'espargner.

Je pense que ceste carpe avoit une
aulne de long : est elle de vostre estang ?

The Dialogues.

And that Pike is the greatest and biggest
that ever I saw : look on this Whiting.

Now serve the fruit, lay here
those roasted peares, and the scraped cheese ;
set those apples lower, can you not ?
they be pepins as it seemeth to me :
did you ever see a fairer pepin ?

I hold a penny
that it commeth out of Normandy.

No, no : it is grown in England.

These parts be cold, and the egge-pies
also : Mistresse, will you have
some cake ? truly it is but dongh ;
I would that the Baker had been baked
when he did heat the oven.

But so it is that this weather should
warn him to heat his oven well ;
for it is very cold, it snoweth and freezeth
altogether : but the fault is small.

It did raine now ; Henry, go
fetch some wood, and make a good fire ; bring
a bushell of coals, Well Master.

Of Musicke.

Rowland, shall we have a song ? Yes
indeed Sir : where be your books
of Musick ? for they be the best corrected.
They be in my chest ; Katherine, take
the key of my closet, you shall find it

Et ce brochet, c'est le plus grand et gros que je vey jamais : regardez ce merlan.

Servez maintenant le fruiçt : mettez icy ces poires roties, & le formage graté : (vous mettez ces pommes plus bas, ne scautiez ce sont pommes de renette, ce me semble : veistes vous jamais plus beau le renette ?

Je mettray un denier : je gageray un denier ; qu'il vient de Normandie.

Non, non, il est cru en Angleterre. Ces tartes sont froides, et ces flans aussi : Madame, voulez vous du gasteau ? certes ce n'est que paste : je voudroye que le fournier eust esté cuict, quand il chauffa le four

Si est ce que ce temps le doit admonnester de bien chauffer son four, car il fait bien froid, il neige et gele tout ensemble : mais la faute est petite.

Il pleuvoit maintenant. *Henry* allez querir du bois, et faites bon feu : apportez un boisseau de charbon. Bien mon maistre.

De la Musique.

Roland, aurons nous une chanson ?
Ouy dea Monsieur, où sont vos livres de musique ? car ce sont les plus correctz.

Ils sont en mon coffre : *Katherine*, prenez la clef de mon contoir, vous la trouverez

The Dialogues.

*in a little Till at the left hand :
behold, there be faire songs in
four parts, Who shall sing with me ?*

*You shall have company enough ; David
shall bear the Base, John the Tenor,
James the Treble, and I will keep measure.*

*Let us begin; James take your tune,
go to : for what do you tarry ?*

I have but a rest. I am ready.

*Rowland, drink before you begin,
you will sing with a better courage.*

*It is well said, give me some white wine,
that will cause me to sing clearer*

*You must drink green wine, Tea truly,
to cause me to lose my voyce,*

*Oh, see what a Funnell ! for he hath poured
a quart of wine without any taking
of his breath : oh what a fellow !*

*I should not be a singing-man, except I could
drink well; and for fear we should have
the throat dry, we wet the mouth
often : and among us singers,
we have a good receipt*

for to be never dry ; will you know it ?

*What is it I pray you ? I would
faine learn it but with small cost.*

*I will teach it unto you for a quart
of wine ; is not that good cheape ?*

Truly

en un petit esclin à la main gauche :
regardez, voilà de belles chansons à
quatre parties. Qui chantera avec moy ?

Vous aurez compagnie assez : *David*
fera la basse-contre : *Jehan* la teneur ;
et *Jacques* le dessus ; et je garderay mesure.

Commmtons ; *Jacques* prenez vostre ton ;
or sus : qu'attendez vous ? que vous faut-il ?

Je n'ay qu'un soupir. Je sui tout prest.

Roland, beuvez devant que commencer,
vous chanterez de meilleur courage.

C'est bien dict. donnez moy du vin blanc :
cela me fera chanter plus clair.

Il vous faut boire du moust. Voire,
pour me faire perdre la voix.

Ah, voyez quel entonnoir il a, il a avallé
une quarte de vin sans reprendre
son halaine : ah quel compagnon est cela ?

Je ne seroye pas chantre, si je ne beuvoye
bien : et de peur que nous n'ayons
le gosier sec, nous mouillons la bouche
souvent : et entre nous autres chantres,
nous avons une bonne recepte (voir ?
pour n'avoir jamais soif : la voulez vous sça-

Quelle est elle je vous prie ? je la voudroye
bien apprendre, mais à peu de fraiz.

Je la vous enseigneray pour une quarte
de vin, n'est-ce pas bon marche ?

The Dialogues.

Truly thou hast two quarts,
and give it me in writing ; shall I have it
You need no writing in that : you
will remember it well enough by heart.

Say then I pray thee, but without guile.
For to quench well the thirst, one must
drink often, and long draughts.

Is that the receipt ? go, go,
with a murraine : I knew that
aboue ten yeares ago, yeatwelve.

I could not give you better
physicke, then the same which I take for
my self ; and it is all that I can do.

Thou hast a conscience as large as a
gray Friers sleeve : if I should do that
I should have the drop sicke, with all
the names in it, before a months end.

And I, if I should not drink, I should
become as a gammon of bacon hung
in a chimney : therefore your
nature and mine be contrary ;
and as I perceive you cannot tell
the song which beginneth,
I had rather go without hosen,
then forbear drinking : how do you like it ?

I pray thee let us have it. With all my
heart : I go to my chamber and fetch it.

Truly he is a merry fellow.

Leonard ;

Vrayment tu en auras deux,
et baille la moy par escrit, l'auray-je ?

Il ne vous faut point d'escrit en cela: vous
La retiendrez bien par cœur.

Dis donc je te prie, mais sans tromperie.

Pour bien estancher la soif, il faut
boire souvent, et à long traists.

Est-ce la ta recepte ? et va, va,
les fiebvres quartaines : je sçay cela
Ily a plus de dix ans, voire douze.

Je ne vous sçauroye bailler meilleure
medecine, que celle que je prends pour
moy-mesme: & c'est tout ce que je peux faire

Tu as la conscience large comme la
manche d'un Cordelier: si je faisoye cela
je deviendroye hydropique, avec tous
les noms en icelle, devant qu'il fust un moir.

Et moy, si je ne beuveye, je deviendroy
aussi sec qu'un jambon qu'on a pendu
en la cheminée : parquoy vostre
nature & la mienne sont contraires :
et comme j'apperçoy, vous ne sçavez pas
la chanson qui se commence,

J'aimeroye mieux aller sans chausses
que ne boire point : que vous en semble ?

Je te prie ayons la. De bien bon
cœur : Je la vay querir en ma chambre.

Certes c'est un joyeux compaignon.

The Dialogues.

Leonard, are the chefnuts roasted?

Yea Sir, Give them upon the board.

Henry, rise, and your sister also:
what, you keep table as long
as we? Serve here, and see whether
any thing wanteth upon the boord.

But I pray you eat that cheefe;
you do not make good cheere;
you are not merry; this musick doth not
make you merry; go to, let us laugh.

Tes forsooth; truly I take in it
as great delight as any of you.

There is a good song; I do marvell
who hath made it; do you know?

It is the master of the children
of the Queens Chappell, a great Musitian.

Y What is his name?

Master Edward, Is he alive?

I heard say that he was dead.

It is already a good while ago; it is at
the least five years and a half, or more.

Truly it is pittie; he was a man
of a good wit, a good Poet, a good fellow,
and a great player of Playes.

Well, he is gone before, we shall
follow him hereafter, fair and soft,
when it shall please God.

Let

Leonard, les marrons sont ils cuicts ?

Ouy, Monsieur. Baillez les sur la table.

Henry, levez vous et vostre seur aussi : comment ? vous tenez aussi long a table que nous ? Servez icy, & regardez s'il ne faut rien sur la table.

Mais je vous prie entamez ce fourmage : vous ne faites point bonne chere : vous n'estes pas joyeux : ceste musique ne vous resjonit point : or fus, rions.

Pardonnez moy : certes j'y prends autant grand plaisir, qu'aucun de vous.

Voila une belle chanson: je me s'merveille qui l'a faite, le Sçavez vous.

C'est le maistre des enfans de cuer de la chappelle de la Royne, grand musicien.

Quel est son nom? comment s'appelle-il? comment l'appelle on ?

Maistré *Edouard*. Est-il en vie ?

J'avoye oui dire qu'il estoit mort.

Il y a ja long temps : il y a pour le moins cinq ans et demy, ou plus.

Certes c'est dommage : il estoit homme de bon esprit, un bon poëte, bon compagnon, & un grand jouëur de farces.

Or bien, il s'en est allé devant, nous le suyvrans cy apres, tout à loisir quand il plaira à Dieu.

Parlons-

The Dialogues.

Let us speak of the quick, and leave the dead.

Give me that sheeps cheese ;
will you have of this French
Angelot, it is yet green.

It is more dainty, as men do say ;
notwithstanding I love it not, because it
is so fat, it is but butter and cream.

Taste then of this Parmesan, or of
this Holland cheese ; hold sweet butter.

Where is my Lackey ; I did send him
to fetch some Rhenish wine, and I think
that he lyeth by the way in the mire.

He is come again, he dryeth himself
in the Kitchin, because he is wet.

Doth it rain ? No Sir, but it snoweth,
hailth, and bloweth hard.

I dare lay that he hath played with
snow-balls by the way.

I drink unto all the company ;
thanking you that you have shewed
unto me so much courtesie, as to have come
to my house ; I am sorry that
I am not able to make you
better cheer : but another time will come.

We do thank you Sir : what
better cheer could you wish ?

Take away the boord : and call the children
to say grace ; where be they ?

George

Parlons des vifs, et laissons les morts.

Donnez moy ce formage de brebis :
voulez vous de c'est angelor de
France ? il est encore tout frais.

Il en est plus friand, comme lon dit :
toutes-fois je ne l'ayme pas, a cause qu'il
est si gras: ce n'est que beurre et cresse.

Tâtez donc de ce parmesan, ou de (frais
ce formage de Hollande tenez du beurre

Où est mon lacquay ? Je l'avoie envoyé,
querir du vin de Ryn, et je pense
qu'il est demeuré en chemin en un boubier.

Il est de retour : il se seiche en
la cuisine, a cause, qu'il est tout mouillé.

Pleut-il ? Non Monsieur, mais il neige,
gresle, & vent forr.

Je gageray qu'il a joué aux
pelotons de neige par le chemin.

Je boy à toute la compagnie :
vous remerciant de m'avoir fait
tant d'honneur que d'estre venus
a ma maison : je sui marry que
je n'ay pas le moyen de vous faire
meilleure chere: mais vne autre fois viendra.

Nous vous remercions, Monsieur : quelle
meilleure chere : sçauriez vous souhaiter ?

Ostez la table : & appelez les enfans
pour dire graces: où sont ilz ?

Georg.

The Dialogues.

George, take away this dish, can you not?

*I cannot reach it. Stand away:
you can do nothing, you are good
but to play, drink, eat and sleep.*

Father doth it please you that I say grace?

*Tarry yet a little, that all be taken away:
now say, and without misse.*

Eternall Father, &c.

*Now rehearse some faire saying
or sentence, that we may see
what you have learned for your money?*

*What shall I say father? a sentence,
a proverb, a fable, a paradox,
an Epigram, or an apothegme?*

Say what you list, brief and short.

For one pleasure a thousand sorrowes.

*It is very well and truly said;
you are a fair child, and of great hope:
come near to me,*

that I may reason with you; fear not.

What book do you read at school?

My Master readeth unto us

Terence and Virgil and other books.

Who is the Captain of your school?

H. S. the best learned.

*I know his father and mother very well:
he is a good gentleman truly.*

Now, have you talked long enough

with

George, Oſtez ce plat, ne ſçauriez vous ?

Je n'y peux advenir. Oſtez vous :

vous ne ſçavez rien faire : vous n'eſtes bon qu'a jouër, boire, manger, et dormir.

Mon pere, vous plaiſt-il que je die graces ?

Attendez encore un peu que tout ſoit oſté : dites maintenant, & ſans faillir.

Pere eternel, &c.

Recitez maintenant quelque beau diſtion ou ſentence, afin que nous voyons que vous avez appris pour voſtre argent.

Que diray-je mon pere ?

un proverbe, une fable, une paradoxe, une epigramme, ou une apotheme ?

Dites ce que vous voudrez, brief et court.

Pour un plaifir, mille douleurs.

C'eſt tref-bien & veritablement dict : (rance : vous eſtes un beau fils & de grande eſpe-
approchez vous un peu de moy,

afin que je deviſe avec vous : ne craignez point

Quel livre liſez vous a l'eſchole ?

Mon maiftre nous lit

Terence et Virgile, et autres livres.

Qui eſt le Capitaine de voſtre eſchole ?

H. S, Le plus ſçavant.

Je cognoy fort bien ſon pere et ſa mere :
c'eſt un honneſte gentil-homme certes.

Or ſus, avez vous aſſez deviſé.

avec

The Dialogues.

with that boy? let us wash after dinner:

let us wash altogether I pray you:

Gentlewoman, come hear:

you are very strange: I pray you
be as bold here, as if you
were at your house, for so are you:
spare nothing that I have,
and you shall do me pleasure indeed:

I thank you with all my heart;
I know not when I shall be able
to recompence you for such courtesie
which you shew me daily;
I am here ordinarily at dinner
and supper.

I am ashamed truly.

Gentlewoman, it pleaseth you to say so;
you cannot come so often,
but you are the better welcome:
let us go take the aire of the fire;
I begin to wax cold: Gossip,
what do you there? why come you not
near the fire? page, where are you?
lay yet a fagot on the fire: blow.

Husband, you will set the chimney
on fire, except you take heed.

I will not (my she love) for it is therein
already; at the worst it is a fire:

It is time to depart, for they have rung

avec ce garçon ? Lavons apres dîner ;
lavons tous ensemble je vous prie :
Mademoiselle, approchez vous ;
vous estes fort estrange : je vous prie
soyez aussi privée ceans, comme si vous
estiez en vostre maison, car aussi estes vous ;
n'espargnez chose que j'aye :
& vous me ferez plaisir, assurement.

Je vous remercie de bien bon cœur :
je ne sçay quand j'auray le moyen
de vous recompenser, de tant de courtoisies
que vous me montrez journellement :
je suy ceans ordinairement à dîner
et souper.

J'en ay grand honte, certes.

Mademoiselle, il vous plaist de dire ainsi :
vous ne sçauriez venir si souvent.
que vous ne soyez encore la mieux venue :
allons prendre l'air du feu :
je commence d'avoir froid : compere,
que faites vous là ? que ne vous approchez
vous du feu ? page, où estes vous ?
mettez encore un fagot au feu : soufflez

Mon mary, vous mettrez le feu en la
cheminée, si vous ne vous donnez garde.

Non feray m'amyie : car il y est
desia : au pis aller, c'est nne amende.

Il est temps de partir, car on a sonné

deux

The Dialogues.

twice to evening prayers: shall we go?

Have you so great hast? let us warm
us first, and then we will go
all together, and lively.

By your leave, we will take our
leave of you; thanking you
heartily for our good cheere.

Will you be gone in good earnest?

Yea, if it please you; it is time.

As it please you; ye are free.

God give you a good and long life,
Sir, and all your company.

A good and long life God give unto you.

God be with you Gossip, till we see you

They be gone, let us follow them.

God be their guide to the vintage;
and they shall eat ripe grapes.

For to ask the way.

God save you, master John.

Sir, God give you a good and long life.

How doth your health since that

I saw you? So, so.

He thinketh that you are not so well
as you were wont, or I am deceived.

How know you that?

By your face, which is so pale.

deux fois à vespres : irons nous ?

Avez vous si grand haste ? chauffons nous bien premierement, & puis nous irons rous ensemble, et de hait.

Ne vous desplaife : nous prendrons congé de vous : vous remerciant de bien bon cœur de nostre bonne chere.

Vous en voulez vous aller à bon escient ?

Ouy, s'il vous plaist : il est temps.

Comme il vous plaira : vous estes libres.

Dieu vous doint bonne vie et longue, Monsieur, & a toute la compagnie.

Bonne vie et longue vous doint Dieu,

A Dieu commère, jusques au revoir.

Ilz s'en sont allez : suyvons les.

Dieu les conduise en vendanges, et ilz mangeront des raisins meurs.

Pour demander le chemin.

Dieu vous gard, maistre Jehan, (longue.
Monsieur, Dieu vous doint bonne vie et

Comment se porte la santé depuis que je ne vous vei ? Tellement, quellement.

Il me semble que vous ne vous portez pas si bien comme vous souliez, ou je me trompe

A quoy l'appercevez vous ?

A vostre face, qui est si palle.

L

My

The Dialogues.

I have had five or six fits of an Ague,
which have much weakened me, and
hath taken away all my stomack.

It is an evil sickness:

Whether ride you so softly?

To London to St. Bartholomews Faire.

And I also: if it please you, we
will go together for better assurance.

It pleaseth we very well; but you ride
a little too fast for me and my horse.

Let us ride as you will,
it is all one to me, for my horse ambleth
very easily, whereby I do the better.

And mine doth trot too hard, and worse
for me: let us go on in Gods name.

Who be they that go before us?

I know them not truely; they be
Merchnats: let us prick our horses
for to overtake them; for I am afraid
that we be out of our way.

We be not, be not afraid;
yet it is good to aske it.

Aske of that shepherdesse.

My she-friend, where is the right way
hence to N? Right before you Sir,
turning neither on the right,
neither on the left hand, till you come
to an high Elme tree, then turn on the left.

How

J'ay eu cinq ou six acces de fièvre
qui m'ont fort debilité: & m'ont
osté tout appetit.

C'est une mauvaise maladie:
où chevauchez vous si bellement?

A Londres, à la foire de St. *Barthelmy*.

Et moy aussi: si vous voulez, nous irons
ensemble, pour plus grande asseurance.
Il me plaist fort bien: mais vous chevauchez
un peu trop fort pour moy & mon cheval.

Chevauchons comme il vous plaira,
ce m'est tout un, car mon cheval amble
bien aisément, dont je m'en trouve mieux.

Et le mien trotte trop dur: & pis
pour moy: or allons de par Dieu.

Qui sont ceuz-là qui vont devant nous?

Je ne les cognoy pas certes: ce sont
marchants: piquons un peu pour
les atteindre, car j'ay peur que nous ne
soyons hors de nostre chemin.

Nous ne sommes, n'ayez pas peur:
toutes-fois il est bon de le demander.

Demandez-le à ceste bergere.

M'amy, ou est le droit chemin
d'icy à N? Tout droit devant vous, Monsieur:
ne vous forvoyant ny à la dextre
ny à la fenestre, jusques à ce que vous veniez
à un haut orme, alors tournez à gauche.

The Dialogues.

*How many miles have we hence
to the next village? tell me without lying.]*

Two miles and a halfe and a little more.

*Now let us go at leysure, for I am
out of doubt: I see the tree whereof
she hath told us; it is very dusty:
the dust doth put out mine eyes.*

*Take this taffata to hold
before you face, and it will
keep you from the dust and Sun.*

*It is not need, for the Sun
goeth down; therefore I am afraid that
we come not by day light unto the town.*

*Yes forsooth; but the worst is, that this
way is dangerous because of theeves:
they did rob the other day a rich Merchant
at that side of the tree, as they say:
which maketh me afraid to be robbed
except we take heed.*

*I see the steeple of the town, or a towre,
if I be not deceived; let us take courage.*

It will be late before we come thither:

I doubt that we may not enter in.

*Yes forsooth: they do not shut the
gates before nine at the least.*

*It is the better; for I would
not gladly lye in the suburbs.*

Nor I wissher: let us aske of these folks

for

Quantes lieuës avons nous d'icy
au prochain village? dites moy sans mentir.

Deux lieuës & demie; & un peu plus.

Allons maintenant à l'aïse, car je suy
hors de doute: j'apperçoy l'arbre de qui
elle nous a parlé: il fait bien pouldreux:
la pouldre me creve les yeux,

Prenez ce taffetas pour mettre
devant vostre face, & il vous
gardera de la pouldre & du soleil.

Il n'en est pas besoin, car le soleil
s'en va coucher: parquoy j'ay peur que
nous ne soyons pas de jour à la ville.

Sauf vostre grâce: mais le pis est, que ce
chemin est dangereux à cause des brigands:
ou destroussa l'autre jour un riche marchand
au costé de cest arbre, comme lon dit:
ce qui me fait avoir peur d'estre devalisé
si nous ne nous donnons garde.

Je voy le clocher de la ville, ou une tour
si je ne suy deceu: prenons courage.

Il sera tard devant que nous venions là:
je doute que nous n'entrions pas.

Pardonnez moy: on ne ferme pas les
portes devant neuf heures, pour le moins;

Tant mieulx vaut, car je ne voudroye
pas volontiers coucher aux faulx-bourgs.

Ny moy aussi. Demandons à ces gens

L. 3 pour

The Dialogues.

for the best Inne of this Town.

Take no care for that :

*I know well the best lodging of the Town ;
it is the Swan at the great Market place,
right over against the Crosse, or the Crane.*

*Let us make haste I pray you,
for they draw the drawing bridge.*

*I am so weary, that I cannot
goe further : furthermore,
my horse halteth. I do think that a naile
doth prick him, or is hurt upon the back ;
and besides, this pavement is so hard,
that it bruisseth me altogether,*

Let us enter in then.

To aske Lodging.

GOd save you my friend,

*God give you a good evening, Sir.
Shall we lodge here within for this night ?*

Yes forsooth Sir : how many be you ?

We be ten of a company.

*We have lodging enough for three times
as many : light down when it
will please you; you shall be well used.*

*Have you a good stable, good, hay,
good nates, and good litter ? but above all,
have you good Wine ? and all will be well.*

The

pour la meilleure hostellerie de ceste ville.

Ne vous souciez point pour cela :
je sçay bien le meilleur logis de la ville :
c'est au cygne, en la place du grand marché,
vis à vis de la croix, ou de la grue.

Hastons nous un peu je vous prie ;
car on leve le pont-levis.

Je suy tant las, que je ne sçauroye
passer plus outre, outre-plus.
mon cheval cloche, je pense qu'il est
encloué, ou blessé sur le dos ?
Et puis, ce pavé est tant dur,
qu'il me brise tout.

Entrons donc dedans.

Pour demander Logis.

Dieu vous gard mon amy.

Dieu vous doint bon soir, Monsieur
Logerons nous ceans pour ceste nuit ?

Ouy dea, Monsieur : combien estes vous ?

Nous sommes dix de troupe.

Nous avons assez de logis pour trois fois
autant : descendez quand il
vous plaira : vous serez bien traitez.

Avez vous bonne estable, bon foin,
bonne avoine, & bonne litiere ? mais sur tout,
avez vous de bon vin ? & tout ira bien.

The Dialogues.

The best in the town, you shall taste of it.

Have you anything to eat?

Sir, light down only;

you shall lack nothing, trust me,

Use us well, for we be weary,
and half dead by hunger and thirst.

Sirs, you shall be very well used,
and your horses also, doubt not of it.

It is well said, rub well my horse
when you have taken off his saddle:
undo his taile; give unto him good
litter; take his halter which is in the
purse of the saddle: if he hath none,
buy you one, and then I will restore you
your money, and somewhat to drink.

Sir, there shall be no fault:
hath your horse drunk? shall I water him?

No, do not water him so soon;
for he is yet too hot; you
would cause him to take the glanders:
walke him a little, and when he
hath eaten somewhat, you shall
bring him to the water side; see if
the girthes be not broken:
bring my budget which hangeth
on the saddle-bow; pull off my boots,
and make them clean, then put my
boot-hoofe and my spurs in him.

If

Le meilleur de la ville : vous en gousterez.

Avez vous quelque chose a manger ?

Monsieur, descendez seulement, (moy. car vous n'aurez faute de rien s'iez vous en.

Traitez nous bien, car nous sommes lassez, & demy morts de faim et de soif.

Messieurs, vous ferez bien traitez, et vos chevaux aussi, n'en dourez point.

C'est bien dict : frottez bien mon cheval quand vous l'aurez desellé ;

destroussiez sa qverë : faites luy bonne litiere : prenez son licol qui est en la bourse de la selle : s'il n'en a point, achetez en vn, et puis je vous rendray vostre argent, et si aurez vostre vin.

Monsieur, il n'y aura point de faute : vostre cheval a-il beu ? l'abreuveray-je ?

Non, ne l'abreuvez pas si tost, car il est encore trop chaud : vous luy feriez prendre les avives : pourmenes le un peu, & quand il aura mangé quelque peu, vous le menerez à l'abreuvoir : regardez si les sangles ne sont point rompuës : apportez ma bourgette qui pend à l'arçon de la selle : tirez mes bottes & nettoyez les puis mettez mes tricoüses & mes esperons dedans.

The Dialogues.

It shall be done: doth it please you now
to come to supper? Thou sayest well:
thou art a good fellow: go to, let us go:
I am ready; go to, let us wash hands:
we shall not sup except we have it.

I go to supper to the Town:
if any body aske after me, you
shall find me at the Treasurers house;
or else tell them that I will come
straight after supper: hearken,
to morrow morning before you water
my horse, bring him to the Smith, and
let him take heed for pricking him.

Sirs, do not forget to drink to me,
and I will pledge you all; do you hear?

Truely you are too blame to break
such good company: is it well done by you?

There is no remedy, I will keep you
company to morrow all the day long.

What folks be there within?

They be guests. Of what Countrey?

They be Londoners, will it please you
to sup with them? It is all one to us.

Much good may it do you, Sirs.

God a mercie mine host.

I pray you make good chear, and
spare not the wine, it is hot:

Drawer, draw a pint of Claret-wine.

that

Il sera fait ; vous plaist-il maintenant
venir souper ? Tu dis bien :
tu es bon compagnon ; or sus, allons ;
je suy tout prest : ça, lavons les mains ;
car nous ne souperons pas, si nous, ne l'avons.

Je m'en vay souper à la ville ;
si quelcun m'e demande, vous me
trouverez en la maison du thresorier :
ou bien dites leur, que je reviendray
incontinent apres souper : escoutez,
demain au matin devant que d'abreuver
mon cheval, menez-le au mareschal, &
qu'il se donne garde de l'enclouer.
Messieurs, n'oubliez pas de boire à moy,
& je vous plegeray tous : oyez vous ?

Certes vous avez grand tort, de rompre
si bonne compagnie : est-ce bien fait à vous ?

Il n'y a remede, je vous tiendray
compagnie demain tout le jour,

Quels gens y-a-il là dedaus ?

Ce sont hostes, D'où sont ils ?

De Londres : vous plaist-il souper
avec eux ? Ce nous est tout un.

Bon prou vous face Messieurs.

Grand mercy mon hoste :

Je vous prie faites bonne chere, &
n'espargnez pas le vin, car il fait chaud :
Sommelier, trez une pinte de vin claret,

pour

The Dialogues.

that they may taste of it.

My guests, how do you like this wine?

bath it not { *a good taste?*
a faire colour?

*what doth it lacke? is it not worth
the drinking? tell me your mind.*

It is fair and good: where is my hostesse?

*She will come anon; make good cheere
in the meantime of such things as you have:
you shall be better entertained another time.*

*We be very well mine host,
We thank you of your courtesie.*

Sir, I drink to you, a carouse.

*I love it out of your hand, mine host, I
pledge you with all mine heart, and lively.*

*Sir, will it please you to give me leave
to drink to you? Sir, I drink to you.*

I thank you an hundred thousand times.

*I think I have seen you
sometime, but I do not remember
well where; me thinketh to be at N.*

Truly, I am of London.

*It will not displease you if I aske
your name; let it not be any displeasure
unto you if I aske your name: shall I be
so bold as to aske your name?*

How do men call you?

What

pour leur en donner à taster :

Mes hôtes, que vous semble de ce vin ?

n'a-il pas } bon goût ?

} belle couleur ?

que luy faut-il ? ne vault-il pas bien

le boire ? dites m'en vostre advis.

Il est beau et bon : où est mon hôte ?

Elle viendra incontinent, faites cependant
bonne chere de ce que vous avez :

vous serez mieulx traitez une aultre fois.

Nous sommes tres-bien mon hôte,
nous vous remercions, de vostre gentillesse.

Monsieur, je boy à vous d'autant.

Je l'ayme de vous mon hôte : je vous
plegeray de bon cœur, & de hair.

Monsieur, vous plaist-il me donner congé
de boire à vous ? Monsieur, je boy à vous.

Je vous remercie cent mille fois.

Il me semble que je vous ay veu
d'aultre fois, mais il ne me souvient pas
bonnement où il m'est advis que c'estoit à N.

Ouy certes : je suy de Londres.

Il ne vous desplaira pas si je demande
vostre nom : ne vous desplaist si je
demande vostre nom ; seray-je
si hardy de demander vostre nom ?

Comment vous appelle-on ?

Comment

The Dialogues.

What is your name?

*Sampson. I am called Sampson;
men do call me Sampson.*

Of what kindred are you?

Of the lineage of the Marshes.

*You say true: I know you very well:
how doth your health?*

As you see: How do you?

*As your friend; ready to do you
pleasure; ready to do you service.*

*I thank you of your good will;
from whence come you now?*

*From beyond the Sea; from France;
out of Flanders; from high Dutch-land.*

What news in France?

Truely none good. How so?

*The civil warre is there so enflamed,
that the father is against the sonne, and
the sonne against the father; and are so
mad, that they draw their swords against
their proper bowels.*

*God preserve us from civil warres,
for it is an evil scourge. Is that true,
which I have heard long since?*

*What Sir? That they have done
such a great murther in Paris?*

*That know I not; when came
the news? Yesternight by a Post.*

Comment vous appelez vous ?

Sampson : je m'appelle *Sampson*;
on m'appelle *Sampson*.

De quel lignage estes vous ?

De lalignée des Marches,

Vous dites vray: je vous cognoy fort bien?
comment se porte la santé ? (vous ?

Comme vous voyez. Comment vous portez
Comme vostre amy : prest à vous faire
plaisir: prest à vous faire service.

Je vous remercie de vostre bon vouloir:
d'où venez vous maintenant ?

De de là la mer: de France :
de Flandres, d'Allemagne.

Que dit-on de nouveau en France ?

Certes rien de bon. Comment cela ?

La guerre civiley est tellement enflammée
que le pere est contre le fils, &
le fils contre le pere: & sont tellement
forcenez, qu'ilz desgainent leur espées
contre leurs propres entrailles.

Dieu nous preserve de la guerre civile,
car c'est un mauvais fleau: est-il vray
ce que j'ay ouï dire n'y à pas long temps ?

Quoy Monsieur ? Qu'on a fait
un si grand meurtre à Paris ?

Cela ne scay-je pas: quand vindrent
les nouvelles? hier soir par un poste

The Dialogues.

O immortall God, how men be
unconstant ! well one must have
patience ; we shall have peace and rest
when it shall please that good God.

What news do men report in this town ?

What news do you hear ?

What good do men say ?

What news say you ?

What news ? All goeth well.

I know no news : nothing but good.

To go to bed.

Sirs, by your leave,
I am somewhat ill at ease,

Sir, if you be ill at ease,
go and take your rest ; your chamber
is ready : Jane, make a good fire in his
chamber ; and let him lack nothing.

My she friend, is my bed ready ?
is it good ? Yea, Sir. See that it be
a good feather-bed : the sheets
be all clean, and the pillow-beer.

Pull of my hosen, and warm well
my bed, for I am very ill at ease :
I shake as a leaf upon the tree :
warm my kerchiefs : and bind
my head well : sofe, you tye it

O Dieu immortel, que les hommes sont
inconstans ! bien, il faut avoir
patience : nous aurons la paix et repos,
quand il plaira à ce bon Dieu.

Que dit-on de nouveau en ceste ville ?

Qu'oyez vous de nouveau ?

Que dit-on de bon ? que dites vous de bon ?

Que dites vous de nouveau ?

Quelles nouvelles ? Tout va bien.

Je ne sçay, rien de nouveau: rien que bon.

Pour aller au Liét.

Messieurs, ne vous desplaïse,
Je me trouve un peu mal.

Monfieur, si vous vous trouvez mal,
allez vous en reposer : vostre chambre
est preste : *Jehanne*, faites bon feu
en sa chambre, & qu'il ne luy manque rien.

M'amy, mon liét est-il fait ?
est il bon ? Ony, Monfieur. Voyez que c'est
un bon liét de plume : les linceux
sont tous blancs, & la raye d'oreiller.

Tirez mes chausses, et bassinez bien
mon liét, car je suy bien mal disposé :
je tremble comme la feuille sur l'arbre :
chauffez mon couvre-chef, et me
ferrez bien la teste. holla, vous ferrez

M

trop

The Dialogues.

too hard ; bring me a pillow,
and cover me well ; draw the curtains,
and pin them with a pin :
where is the Chamber-pot ? where is the
draught ? where be the privie's ?
where be the jakes ? shew them the boy.

Follow me laskey, and I will
shew you the way ; go up
straight ; you shall find them
at the right hand ; if you see them not,
you will smell them well enough,

Sir, do you lack any thing else ?
are you well ? are you at your ease ?

Tea, my she friend put out the candle,
and come neer to me.

I will put it out when I am out
of the chamber : what is your pleasure ?
are you not well enough yet ?

I have my head too low ; lift up a little
the bolster, I cannot lie so low ;
my she friend kisse me once :
and I will sleepe the better.

Sleep, sleep, are you not sick,
seeing that you speak of kissing ;
rather to die, than to kisse unchastly
a man in his bed, neither in other place ;
take your rest in Gods name ; God give
you good night and good rest.

trop fort : apportez moy un oreiller,
et me couvrez bien : tirez les courtines,
et les attachez d'une espingle :
où est l'urinal ? où est la chambre basse ?
où sont les privés ? où sont les retraits,
monstrez les au garçon.

Suivez moy lacquay, & je vous
monstreray le chemin : montez là haut
tout droit : vous les trouverez
à la main droite : si vous ne les voyez,
vous les sentirez bien.

Monsieur ne vous faut-il autre chose ?
estes vous bien ? estes vous à vostre aise ?

Ouy m'amy, estaingnez la chandelle,
et approchez vous un peu de moy.

Je l'estaindray quand je seray hors
de la chambre : que vous plaist-il ?
n'estes vous point encore bien ?

J'ay la teste trop basse haussiez un peu
le traversin, je ne scauroye coucher si bas :
m'amy, baisez moy une fois,
& jen dormiray mieux.

Dormez, dormez : vous n'estes pas ma-
lade, puis que vous parlez de baiser : (ment
plus tost mourir que de baiser : impudique-
un homme en son liect, n'y autre part :
reposez de par Dieu : dieu vous doint
bonne nuit & bon repos.

The Dialogues.

I thank you fair maiden.

The rising in the morning.

HO, shall we rise? is it not
time to rise? what is it a clock?

It is one of the clock: it is two, &c.

*Boy, bring some light quickly?
make some fire that we may rise.*

Cry more loud; he heareth you not.

*Here I am Sir, what is your pleasure?
it is not day-light yet a good while:*

*you may well sleep two
good houres before it be day.*

*Go, go, kindle the fire; thou wilt
make us as sluggish, and as good
husbands as thou art: dry my shirt
that I may rise: let him tarry in bed
that listeth, as for me, I have too much
business. Where is the horse-keeper?
go tell him that he lead my horse to the river,
when he hath well rubbed and curried him,
combed his main, saddled, and trust'd his tail,
that he will let him drink well,
and then let him give him a pick
and a halfe of oats: go buy me
a dozen of silke points:*

*The oylet holes of my hosen are broken:
lend me your bodkin.*

Are you up Sir? Tea?

Grand mercy la belle fille.

Le lever du matin.

HAu, nous leverons nous ? n'est-il pas temps de se lever ? quelle heure est-il ?

Il est une heure ; il est deux heures, &c.

Garçon, apporte de la lumiere, viste :
faices du feu, que nous nous levions.

Criez plus haut, il ne vous oit pas.

Me voi-cy Monsieur, que vous plaist-il ?
il n'est pas encore jour de long temps :
vous pouvez bien dormir deux
bonnes heures devant qu'il soit jour.

Va, va, allumez le feu : tu nous veux
faire aussi paresseux, & aussi bons
mesnagers que toy : seiche ma chemise
que je me leve : demeure au liect
qui voudra, quant à moy j'ay trop
d'affaires. Ou est le palefrenier ? (viere
allez luy dire qu'il meine mon cheval à là ri-
quand il l'aura bien frotté & estrillé,
peigné les crins, sellez, & troussiez sa queue,
qu'il le laise bien boire,
& puis qu'il luy baille un picotin
et demy d'avoine : allez moy acheter
une douzaine d'esguillettes de soye.
Les oeilllets de mes chausses sont rompus :
prestez moy vostre poinçon.

Estes vous debout Monsieur ? Ouy.

M ?

n'est

The Dialogues.

is it not time? It is not late :
the Merchants have not yet opened
their shops, neither unfolded their
ware: make your self ready at ease.

We go to Church, prepare in the
mean while some good thing to break fast.

What shall I prepare for you? it is
to day a fish-day. How?

It is Saint Bartholmewes even:
it is the even of Saint N.
it is a day of fasting; it is fasting day.

I did not think on it truly: I knew
not that it had been fasting day; it is all one,
prepare us a dozen
of new laid egges roasted in the embers:
new hot cakes, and sweet butter.

Let us go, sirs, are you ready?

Truly here is a fair and rich town;
behold what fair streets and fair houses:
there is a fair temple; a fair Church;
there is a fair woman,
a fair man.

What gentleman is that?

He is the noblest,
the hardiest,
the most honest,
the wisest,
the richest,
of the country.

n'est-il pas ? Il n'est pas tard :
les marchands n'ont pas encore ouvert
leur boutiques, n'y desployé leur
marchandises : abillez vous à vostre aise.

Nous allons à l'église, apprestez tandis
quelque chose de bon pour desjuner.

Que vous appresterez-je ? il est
au-jour d'huy jour de poisson. Comment ?

C'est la veille de S. *Barthelemy* ;
c'est la veille de saint N.
il est jour de jeusne.

Je n'y pensoye pas certes ; je ne sçavoye
pas qu'il fust jeusne, c'est tout un,
apprestez nous donc une douzaine
d'œufs frais rostis à la braise :
des gasteaux chauds, et du beurre frais.
Allons Messieurs, estes vous prests ?

Certes voi-cy une belle et riche ville :
voyez les belle rues et belles maisons :
voi-là un beau temple, une belle eglise,
voi-là une belle fille, une belle femme,
un bel homme.

Quel gentil-homme est-cela ?

C'est le plus noble,
le plus hardy,
le plus honnesté,
le plus sage,
le plus riche,

} du païs,

The Dialogues,

*the most humble,
the most courteous,
the most liberall,*

} of the country

What man is that?

*He is the proudest,
the most covetous,
the greatest boaster,
the most jealous,
the greatest cuckold,
the greatest coward,
the most fearfull,
the poorest,
the greatest giver
of goodmorrrows,*

of the town.

What woman is that?

*She is the fairest,
the proudest,
the strongest whore,
the most honest,
the most chaste,
the worst,
the best,
the happiest,
the unhappiest,*

of the street.

What Maiden is that?

*She is not a maiden:
she is married;
she is not married;*

she

le plus humble,
le plus courtois.
le plus liberal,

} du pais.

Quel homme est cela ?

C'est le plus fier,
le plus avaricieux,
le plus grand eventé,
le plus grand jaloux,
le plus grand coqu,
le plus couârd,
le plus paoureux,
le plus povre,
le plus grand donneur
de bon jours.

{ de la ville.

Quelle femme est cela

C'est la plus belle,
la plus orgueilleuse,
la plus forte putain,
la plus honnesté,
la plus chaste,
la pire,
la meilleure,
la plus heureuse,
la plus mal-heureuse,

{ de la rue.

Quelle fille est cela ?

Cen'est pas une fille :
elle est mariée :
elle n'est pas marié :

elle

The Dialogues.

she is betrothed :

she is a widdow :

she is a good housewife :

she hath a good dowrie :

she hath a good marriage.

What hath she for her marriage.

She hath vertue and honesty ;

is not that enough ? Yea,

Who is here buried ?

It is the Bishop of N.

There is a fair grave :

a fair and rich sepulchre : let us
read the Epitaph ; let us see these armes.

Now let us return to our lodging
to break our fast, and then we will buy
such things as we lack.

To buy and sell.

Sirs, what would you gladly buy ?
see if I have any thing that fitteth you ;
I will sell you as good cheap
as any within London ; come in.

Have you any kersies of Flanders
dying, or of Paris ?

Yea Sir ; I have very fair and good :
the best of the town : yea in England :
of what colour do you lack ?

Brown,

elle est fiancée ;
elle est veufve :
elle est bonne mesnagere :
elle a un bon douaire :
elle a bon mariage.

Qu'a elle en mariage.

Elle a vertu & honnesteté :
n'est-ce pas assez ? Ouy.

Qui est icy enterré ? enseveli ?

C'est l'evesque de N.

Voy-là un beau tombeau: une belle tombe:
un beau & riche sepulcher: lisons
l'epitaphe, voyons ces armoiries.

Retournons maintenant au logis
pour desjuner, & puis nous acheterons
ce qu'il nous faut.

Pour acheter & vendre.

MESSieurs, qu'acheteriez vous volontiers?
regardez si i'ay quelque chose qui vous
ie vous feray aussi bon marché (duise :
qu'homme qui soit dans Londres : entrez.

Avez vous des querzeaux teinture
de Flandres, ou de Paris ? (bons:

Ouy Monsieur, j'en ay de fort beaux &
les meilleurs de la ville, voire d'Angleterre:
de quelle couleur en demandez vous ?

Brun

The Dialogues.

brown, gray, orange tanny, red, white,
yellow, violet, changing, or blem? I have
of all colours, and of all prices.

How sell you a yard of this black?
I pray you do not over-sell it.

Will you but a word? it shall cost
you a crown a yard; is it not good cheap?

It is too much; I will give four shillings.

It is too little truly, I should lose in it;
it cost me more; take the whole piece
for sixe pounds sixteene shillings;
it is but soure shillings sixe pence
halfe peany the yard; will you have it?

It is too deare, how many yards
be there? You shall see it measured,
there be xxvij. elles and a halfe,
and a halfe quarter, and good measure.

I will give six pounds at the last
word, I have forsaken as good
as this, and better cheap
by a groat in an ell, believe me.

You should take it, but I promise you,
that except you were my customer,
you should not have it under
sixe pounds xv. shillings sterling,
but seeing it is you, I debate you above
nine shillings on the piece, assuredly;
I think that you desire not

Brun, gris, orangé, tanné, rouge, blanc, jaune, violet, changeant, ou bleu ? J'en ay de toutes couleurs, & à tous prix.

Que faites vous l'aulne de ce noir ?
je vous prie ne le me surfaitez pas.

Ne voulez vous qu'un mor ? il vous coustera une escu l'aulne n'est-ce pas bon marché ?

C'est trop ; j'en bailleray quatre shelins.

C'est trop peu certes : j'y perdroye ;
il me couste plus ; prenez la piece entiere pour six livres seize shelins,
ce n'est que quatre shelins six deniers
& maille l'aulne, le voulez vous avoir ?

C'est trop cher ; combien y en a-il d'aulnes ? Vous le verrez mesurer ;
il y en a vingt sept aulnes et demie,
et un demy quartier, à bonne mesure.

J'en donneray six livres tout au dernier mor : j'en ay refusé d'aussi bon,
que cestui-cy, & à meilleur marché
d'un gros pour aulne, croyez moy.

Vous le deviez prendre : or vous promers-je que si vous n'estiez mon chaland
& coustumier, vous ne l'auriez pas
à moins de six livres quinze shelins :
mais puis que c'est vous, je vous rabbats plus
de neuf shelins sur la piece, assurement :
je pense que vous ne voudriez pas

The Dialogues.

my lesse : and truly if you refuse it,
no man in the world shall have it
for the price ; yea, if it were my brother.

Well you shall bate me those ten
pence, for to make a round reckoning,

I will not stick at ten pence.

I will pay you in good gold, and of weight.

It is all one to me ; white money is as
good to me as gold : but truly
you are too hard ; neverthelesse
I had rather leese in it than send
you away ; I hope that another time
I shall have your money
sooner than another, shall I not ?

Yea indeed, I will not forsake you
for another, I would I had here
a Porter, a pack-bearer ; for I
must buy many other things, and my
lodging is farr off, which irketh me.

What lack you more ?

A piece or two of Velvet and Chamblet.

I have none truly, but go
to the next shop at the other side
of the street, and he will let
you have it better cheap for my sake.

Sir, what lack you ?

do you seek for any good velvet, sattin,
damaske, fustian, worsted, buckram,

sarsenet,

ma perte : et certes si vous le refusez,
personne du monde ne l'aura pour
le prix ; voire fust-ce mon frere.

Or bien, vous me rabbatrez ces dix
deniers, pour faire le compte rond.

Je ne me tiendray pas a dix deniers.

Je vous payeray en bon or, & de poids.

Ce m'est tout un : la monnoye m'est
aussi bonne que l'or : mais certes
vous estes trop chiche : toutes-fois
j'aime mieux perdre, que de vous
esconduire : j'espere que j'auray
une autre fois de vostre argent
plus-tost qu'un autre : n'auray-je pas ?

Ouy dea : je ne vous lairray pas
pour un autre je voudroye que jeusse icy
un crocheteur, un portetaix, un faquin : car il
me faut acheter beaucoup d'autres choses.
& mon logis est loin d'icy, ce qui me fasche.

Que vous faut-il d'avantage ?

Vne piece ou deux de veloux, & camelot.

Je n'en ay point certes, mais allez
à la prochaine boutique de l'autre costé
de la rue, & il vous fera
bon marché pour l'amour de moy.

Monsieur, que demandez vous ?
cherchez vous de bon veloux, sarin,
damas, fustaine, ostade, bougran,

rasse-

The Dialogues.

farfener, or any sort of filke cloath :
what will you have? you shall have good cheap.

That prentice hath a good tongue ;
he waiteth for his masters profit.

Shew us a price of black velvet.

Well, I will : see, is it not good?
did you ever see the like?

Have you not better?

Yes forsooth, but it is of greater price.

I care not what it costeth,
if it be good and lasteth well.

Here is the best velvet which you
ever did handle.

You will make me beleve so :
I have seen better and worse too ;
do not unfold it all :

I have had the sight of it ; it sufficeth.

There is no hurt ; he which hath
unfolded it, shall fold it up againe well enough,
for a knaves paine is not to be set by.

What shall I pay for a yard?

Twenty shillings. You hold it too high.

No truly ; for it is not possible
to find better, neither of a fairer colour.

Say what you will, but I will not
give you so much, for it is beyond reason.

What will you give for it, that I may
sell, and have your handsell?

rafferas, où aucune sorte de draps de soye ?
que voulez vous ? on vous fera bon marché.

C'est apprentif a bonne langue :
il veille pour le profit de son maistre.

Montrez moy une piece de veloux.

Bien, je le feray, regardez ne't il pas bon ?
en veistes vous jamais de tel ?

N'en avez vous pas de meilleur ?

Ouy dea, mais il est de plus grand priz,

Il ne m'en chaut quoy qu'il couste.
pourveu qu'il soit bon, & de bonne durée.

Voi-cy du meilleur veloux que vous
manialtes jamais.

Vous le me voulez faire à croire :
j'en ay veu de meilleur & de pire aussi :
ne le desployez pas tout ,
j'en ay eu la verë, cela suffit.

Il n'y a point de danger : celuy qui l'a
desployé, le repliera bien apres :
peine de villain n'est pour rien contée.

Que me coustera la verge ?

Vingt sols sterlins

Non certes, car il n'est possible d'en
trouver de meilleur, ny plus belle couleur.

Dites ce que vous voudrez, mais je n'en
donneray pas tant, car c'est oultre raison.

Qu'en voulez vous bailler ? à fin que
je vende, & que j'aye vostre estrene

N

j'espere

The Dialogues.

I trust that he will bring me good luck,
I will give seventeen shillings at
one word; shall I have it? Not truly;
I cannot afford it at that price;
you know well, one need not
to tell it you; it cost me more
than you do offer me; I should lose too much,
and you wish not my losse.

How sell you the two pieces
together, and let us have but a word?

Will you have but one word? you shall
pay two and thirty pounds,
as much in one word as in an hundred;
you shall not abate a halfe-penny.

No, no; you are too deare. tell me
the last word, and do not cause me
to tarry so long.

Sir I have told it you; I am
a man of one word; I cannot
utter it for lesse, except I would lose.

Seeing that you are a man of one word,
we must go to other places,
for you set your ware out of reason.

Go whither it will please you in Gods
name; seek for your best;
I had rather another do get it
than I should lose; yet I must
assure you of one thing, that if

you

j'espere que vous m'apporterez bon heur.

J'en bailleray dix sept shelins tout en un mot, l'auray je ? Non certes : je ne le peux vendre à ce prix, vous le sçavez bien il ne le vous faut point dire, il me couste plus que vous ne m'offrez : j'y perdroye trop, et vous ne voudriez pas ma perte.

Combien faites vous les deux pieces ensemble ? & n'ayons qu'une parole.

Ne voulez vous qu'un mot ? vous en payerez trente deux livres, autant en un mot, qu'en un cent : vous n'en rabbatrez pas une maille,

Non, non, vous estes trop cher : dites moy le dernier mot : & ne me faites pas tant tarder, demeurer, attendre.

Monsieur : je le vous ay dit : je suy homme d'une parole : je ne le sçauroye vendre à moins si je n'y vouloye perdre.

Puis que vous estes homme d'un mot, il faut que nous allions ailleurs, car vous faites vostre denrée hors de raison.

Allez où il vous plaira au nom de Dieu : cherchez vostre mieux :

j'aime autant qu'un autre y gaigne, que si j'y perdroye, mais je vous peux asseurer d'une chose, que quand

The Dialogues.

you should go to all the shops and store-
houses in London, you shall
not get such a penny-worth as
I offer unto you: notwithstanding, if
you find no better, come again;
you know my price, and my mind.

Your price is not for us.

Wel, at your commandement;
you know what you have to do.

Well, seeing that we cannot
agree of the price, farewell;
have me commended; we go somewhere else.

At your good pleasure; if I could
let it go for a lesser price, you should have it
as soon as any man in the world;
chiefly for his sake
which hath sent you to me.

They go away; they be gone.

Let them go; let them run,
they be calves; when they have
run their belly full about the Faire,
they will be glad to come again.

Sir, it seemeth unto me, that the velvet
is very good; if we do refuse it,
we shall not find easily such
for the price: let us ask him
if he will bate the forty shillings.

~~He~~ Shall we take it? Yea, if you do

believe

vous iriez par toutes les boutiques
et magazins de Londres, vous ne
trouverez pas un tel offre que
je vous fay : toutes-fois si vous
ne trouvez mieux retournez :
vous sçavez mon prix, et mon intention.

Vostre prix n'est pas pour nous.

Bien, à vostre commandement :
vous sçavez ce que vous avez à faire.

Or bien, puis que nous ne nous
pouvons accorder du prix; adieu,
je me recommande; nous allons ailleurs.
A vostre bon plaisir : si je le pouvoye
laisser à moindre prix, vous l'aurez
aussi-tost qu'homme du monde :
mesmement pour l'amour de celuy,
qui vous a envoyé vers moy.

Ils s'en vont : ils s'en sont allez.

Laissez les aller, laissez les courir,
ce sont veaux : quand ils auront
couru leur saoul parmy la foire,
ils seront bien joyeux de retourner.

Monsieur, il me semble que ce veloux
est fort bon : si nous le refusons,
nous n'en trouverons pas aisément de tel
pour le prix : demandons luy
s'il veut rabbatre les quarante shelins.

Le prendrons nous ? Ouy, si vous m'en

The Dialogues.

believe me, and you will not repent it.

Master, they come again.

They shall be, welcome if they bring money, for money fitteth me, and is to me physick at all times.

I pray you do not cause us to take more labour: will you take thirty pounds for both the piecer, without turning again? and sell money.

Truly you are tedious;
you care not whether I lose or win; it is all one to you, as I see: go to, go to, let us measure it.

No, no, I take it as if it were measured;
I trust you well; you are an honest man.

This angell is too short:
this French-crown is too light:
these pieces of ten shillings be clipped;
this ducat is not of weight;
this crown of Flanders is not currant;
this royall is of base gold;
this dollar is not of good silver;
these Spanish royals
are not of good metall.

You are very difficult in receiving
of money; if I had known so much, if
you had sold me your Merchandise
for twenty pounds, verily

croyez, & vous ne vous en repentirez point.

Mon maître, ils retournent.

Ils seront les bien venus s'ils apportent
de l'argent, car argent me duit,
et ce m'est medecine en tous temp's

Je vous prie ne nous faites plus tant
travailler : voulez vous prendre
trente livres des deux pieces
sans plus y retourner? & comtez argent.

Certes vous estes importuns :
vous ne vous souciez pas si je pers (voy.
ou gaigne : ce vous est tout un, comme je
or sus, or sus ; mesurons-le.

Non, non : je le tien pour mesuré :
je me fie bien en vous : vous estes honneste.

Cet angelot est trop court :
Cet escu au soleil est trop léger :
ces pieces de dix sols sont rongnées :
ce ducat n'est pas de poids :
cest escu de Flandres n'est pas de mise :
ceste realle est de bas or ;
ceste jucondale n'est pas de bon argent :
ces realles d'Espaigne
ne sont pas de bon alloy.

Vous estes bien difficile à recevoir
argent : si je l'eusse sçeu, quand
vous m'eussiez vendu vostre marchandise
pour vingt livres, veritablement.

The Dialogues.

I would not have it.

Sir, it is at your choyce,
to take it or leave it :

I do not get so much in it, that I
should take any light money,
or which is not currant.

Truly I have not coyned it,
neither clipped it. I believe it well :
I know no helpe in it.

Hold, there is my purse, pay your
self at leisure ; at length I will p'ease you,

There is a counterfeit skilling ;
naile it at the threshold of the dore.

It shall be done ; bring me an hammer
and a naile : I would
that the eares of him that hath coyned it
were as well nailed as it is.

It would be no hurt at all :
now are you contented ?

Yea, Sir, I thank you :
spare nothing that I have, as well
without money, as with money.

God-a-mercy Sir ; Porter,
lay this upon your back and
carry it to my lodging.

I know not where you do lodge.
At the sign of the golden Lyon
in Fish-street :

and

je n'en eusse point voi lu.

Monsieur, il est à vottre choix,
de le prendre ou laisser :

je n'y gaigne pas tant, que je
doive prendre de l'argent court,
où qui ne soit pas de mise.

Certes je ne l'ay pas forgé,
n'y rongné. Je le croy bien :
je n'y scauroye que faire.

Tenez, voi-la ma bourse, payez vous
à loysir : à la fin vous contenteray-je.

Voi-la un shelin, qui est faux :
attachez-le au posteau de l'huis.

Il sera fait apportez moy un marteau
& un clou ? je voudroye
que les oreilles de celuy qui l'a coigné,
fussent aussi bien clouées comme il est.

Il n'y auroit point de danger :
or sus. estes vous content ?

Ouy Monsieur, je vous remercie :
n'espargnez chose que j'aye, aussi bien
sans argent, qu'avec argent.

Grand mercy Sire : Crocheteur,
chargez cela sur vottre dos, &
portez-le en mon logis.

Je ne scay où vous logez ?
A l'enseigne du Lion d'or,
en la rue de la poissonnerie :

The Dialogues.

and tell them that they prepare the dinner, for we will depart by and by.

Shall we buy a baby or two for our children for pastime?

Buy some for us both.

Well hostesse, shall we dine?

Wash when you will, and go and sit: we do tarry for you.

Cause our horses to be saddled and bridled; we should be two miles

hence; go to let us dine standing: let us go.

Let us have a reckoning mine host; what do we owe? go to; let us dispatch.

You owe four shillings six pence, man and horse; is it too much?

Hold, are you contended? Tea Sir.

Where is the maid; hold my she-frin; there is for your pinnes. Bring hit her my horse: have you dressed him well?

Tea Sir, he did want nothing.

Hold, there is to drink, as I have promised thee, to the end that thou maist remember me another time.

I thank you Sir, you shall find me at all times ready to do you service: spare not the lodging, when you shall passe hereby, for you shall be as well used and served, as in any lodgig

wishin

et dites qu'on a presté le dîner,
car nous partirons incontinent.

Acheterons nous une poupette ou deux
pour nos enfans, pour passer le temps ?

Achetez en pour nous deux.

Et bien hostesse, disperons nous ?

Lavez quand il vous plaira, & allez
vous seoir : nous vous attendons.

Faites seiler & brider nos chevaux :
nous deurions des-jà estre à deux lieues
d'icy : sus, disnons tout debout : allons,
contons mon hoste :
que de vons nous ? ça, de peschons.

Vous devez quatre shelins six deniers
homme & cheval : est-ce trop ?

Tenez, estes vous content ? Ouy Monsieur,

Où est la chambriere ? tenez m'amy,
voi-la pour vos espingles. Amenez icy
mon cheval : l'avez vous bien pansé ?

Ouy Monsieur, il n'a eu faute de rien.

Tien, voi-là ton vin, comme je
t'ay promis, à fin que tu te souviennes
de moy une autre fois.

Grand mercy Monsieur, vous me trouverez
ioursjours prest à vous faire service :
n'esparnez pas le logis quand vous
passerez, car vous serez autant bien
traité & serui qu'en logis qui soit

dedans

Proverbs.

*within London; yea, within England,
I have found it so: I will not
change it for another.*

*S'en suivent aucuns beaux et profitables Pro-
verbes tant en François qu'en Anglois.*

Culider n'est pas jalle mesure
'Vee cannot deall justly by conjecture.
En la Moisson les Dames sont Chambrieres
*Whilst Harvett last all are fellow labou-
rers.*

Il est tost deceu qui mal ne pense.
*Hee's cheated soonest of all who thinks no
harm at all.*

Assez demande qui se plaint.
*He begs lowe enough that bemoanes his
own woes.*

Beaucoup despendre et peu gaigner saccage
le mesnager.

*Lavish expence and little gain makes the
Housekeeper sink amain.*

Trop tard se repent qui tout despend.
Tis too late to repent when all is spent.

On ne peut despouiller un homme nud.
No man plunder can the naked man.

Avieux comptes nouvelles disputes.
*Allwayes old reckonings makes new disfe-
rences.*

dedans Londres : voire en Angleterre.

Je l'ay ainsi trouué : je ne le
changeray point pour un autre.

Here follow some quaint & profitable Pro-
verbs, as well French as English.

Il est caut larron qui desrobe a un autre.

*He is the cunninger theife that can rob his
Companion.*

Autant vaut celuy qui chasse et rienne
prend comme celuy qui lit et rien n'entend.

*As good hunt and catch nothing as read and
understand nothing.*

Qui bien ayme bien Chastie.

He that loves deerly chides severely.

Au conseil d'un folcloche debois oreille
de plomb.

*Two foolish Councell a wooden bell and a
leadeneare.*

Celuy est bien mon oncle qui le ventre
me comble.

He loves me well that makes my belly full.

Nulle noix sans coquille.

No nut doth lacke it's shell to cracke.

De mauvais corbeau mauvais œuf.

Of a foule bird a foule brood.

Qui plus qu'il n'a vaillant depend fait la
corde a quoy le pend.

*Who more then he is worth doth spend doth
make and repe h's life to end.*

Mauvais herbe croist tousiours.

All weeds grow a pace.

Le grand bœuf apprend a laborer aupetit.

*The bigger shewes the lesser how to draw the
plough.*

*Lès larrons sen trebattent & les larcins se
des couvrent.*

*When th'iefes fall out true men come to their
own.*

Qui a mangè le lard ronge l'os.

*Let him that hath eaten the bacon pick the
bone.*

De mains vuides prieres vaines.

Empty hands are bad Orators.

*Le rouge Soir et blanc matin fait resiouir
le pelerin.*

*The evening red and morning gray makes
glad the Pilgrim on his way.*

Qui femme croist & asne meine.

Son corps ne sera ia sans peine.

Who believes woman leads an Ass,

Brings his body to an ill passe.

Mere pitieuse fair sa fille reigneuse.

A tender mother breeds a scabby daughter.

*Aussi tost meurt veau comme vache et le
hardy comme le lasche.*

As soon dyes the young as the old the coward as the bold.

Noire geline pond un oeuf blanc.

A black hen layes a white egge.

Vieux peché fait nouvelle honte.

Old finnes bring new shame.

Qui vient & beau apporte est encore pus beau.

No mans esteem'd so well as he that comes full handed.

Bien a en sa maison qui de ses voisins est aimé.

Tis well with him at home who is beloved abroad;

Vn borgne est roy au pais des aveugles.

Who sees but little domineers over him that sees nothing.

Selon ta bourse gouverne ta bouche.

Govern thy mouth by thy means.

Au char cendreux jamais ne tombe rien en gueule.

An idle bonswife never gets ought.

Le bon nageur est alafin noyé.

A good swimmer sinkes at last.

Aslex otroye qui mot ne dict.

Silence gives consent.

Qui de tout se raißt de tout a paix.

Hold thy peace and injoy peace.

Proverbs.

A pance chaude pied endormi.

When the belly's full the bones would be at rest.

En planche et en riviere valet devant maitre derriere.

In place of danger or disaster the servant goes before the Master.

Le Chirurgien pitieux faict la playe incurable.

The Chyrurgions pitty is the patients destruction.

Après poires le vin ou le prestre.

After cold fruit we must either have wine to warm us, or the Priest to confesse us.

Qui rien ne porte rien ne luy chet.

He that carries nothing lets nothing fall.

Qui plus depend qu'il ne pourchasse.

Il ne luy faut point de besace.

Who consumes more than he brings in,

Needs no baggage to put the rest in.

Qui seme des chardons recueille des espines.

He that soweth thistles reapeth thorns.

Il n'est si bon Charetier qui ne verse.

The best Carter may overthrow.

Il n'est chasse que de vieux Levrier.

The old dogge hunts surest.

Le trou trop ouvert soubs le nez

Fait

Fait porret des bouliers deschirez.

The hole just underneath the nose,

Makes many go with naked toes.

Trois beaucoup et trois peu destruisent
l'homme vitz.

*To speak much and know little, to spend
much and have but little to presume much
and be but little.*

Le fleuve passée le saint oublié.

Once on shore, we pray no more.

Qui remüe pierres garde qu'il n'estasse
ses doigts.

*He that removeth stones must take heed he
crush not his fingers.*

Regnard qui dort la matinée n'a pas la
taniere embumée.

*He that lies long in the morning shall ne-
ver feather his nest well.*

Qui ne seait rien de rien ne doute,
Who knows nothing fears nothing.

Il faut avoir manvaise beste par douceur.

Shrewd beasts are caught by sweet baits.

Mieux vaut engin que force.

Better be wise than strong.

La souris qui n'a q'un entrée est incon-
nert happelé.

*The mouse that hath but one hole is soone
caught.*

Mieux vaut un pied que deux eschasses.

Better is one foot than two pair of stiles.

Fille fenestriere et trottiere et raramente
bonne mesnagere.

*She that in gadding pleasure takes, seldome
a good housewife makes.*

De dire a traict ya grand faict.

Tis a great way between saying and doing.

Bien dire fait rire, bien faire faict raire.

*Fine talke opens the mouth but good deeds
stops it.*

Qui bien feira bien trouera.

Do well and have well.

Il vaut mieux tard que jamais.

Better late then never.

A rude asne rude asnier.

To a rude Asse a rude keeper.

A petit mercier petit panier.

To a little pedler a little pack.

A bon vin il ne fait point d'enseigne.

Good wine needs no bush.

Amour faict beaucoup mais argent faict

Love doth much but money doth all.

Lacharrue va deuant les boeufs.

The plow goes before the Oxen.

Qui n'a argent en bourse ait miel a la
bouche.

*He that hath no money in his purse let him
have*

have honey in his mouth.

Assez a qui credita.

He hath enough that hath credit.

Auiourd huennemy amy demain.

Ennemy to day freind to morrow.

Toutes que luit n'est pas or.

It's not gold that glisters.

Qui aime Jehan aime son chien.

Who loves Jack loves his dog.

Auiourd huy grand demain petit.

To day a man to morrow a mouse.

Auiourd huy a moy demaine a tog.

To day mine to morrow thine.

Après la pluye vient le beau temps.

After raine fair weather.

Auiourd huy creditteur demain detteur.

To day I lend, to morrow borrow.

Bonnes paroles oignent et meschantes poignent.

Good words heal, but evill hurt.

Bon sanguene peut mentir.

Good blood cannot lye.

Beauté sans Bonté et comme vin esventé.

Beauty without grace is like wine hath lost its race.

Chose qui plaist esta demy vendue.

A comodity which is liked of is halfe sold.

Clocher devant un boiteux.

Proverbs.

To halt before a creeple.

Il ne fault pas jeter la manche apres la coignée.

We must not cast the helve after the hatchet.

Une bonne conscience, vaut mille tesmoins.

A good conscience is worth a thousand witnesses.

Contentement passe richesses.

Content is above riches.

Du cuir d'autrui large courroye.

Of others hides large thongs.

Dire et faire, sont deux choses.

To say and to do are two things.

Femmes argent & vin, ont leur bien et leur venin.

Women, money, and wine, have their good, and their ruine.

Gens qui craignent sont tousiours en soucy

Folkes that fear, are always in care.

Hors de veüe, hors de pensée.

Out of sight, out of mind.

C'est un homme a deux visages.

He's a double visaged man.

Honneurs changent les mœurs.

Honours alter manners.

C'est un donneur de bon jours.

He's a mere complement.

Il n'est pas eschapé qui traîne son lien.

He is not quite loose that traileth his halter

Il n'est sauce que d'appetit.

No sauce like a good stomacke.

Il n'y a que la premiere pinte chere.

The first pint is alwayes the dearest.

Autant de chevilles autant de trous.

So many errors, so many evasions.

Il n'est banquet que d'homme chiche.

No banquet to the magards.

Peu a peu le loup mange l'oye.

By little & little the Wolf eateth the Goose.

Le doux parler n'escorche pas la langue.

A sweet speech doth not fley the tongue.

Les amys, sont en la bourse.

The best friends are in the purse.

L'amy se cognoist au besoin.

A friend is known at need.

Le bon amour ne va jamais sans crainte.

True love is never void of fear.

Une main frotte l'autre.

One good turne requireth another.

Mieux vaut glisser du pied que de la langue.

Tis better to slip with the foot than with the tongue.

Mieux vaut en paix un œuf, qu'en guerre un boeuf.

*An egge with quietness is better then an
Oxe with trouble.*

Necessité n'a point de loy.

Necessity hath no Law.

Nul miel sans fiel.

No honey without gall

Nulles roses sans espines.

No roses without thornes.

Patience passe science.

Patience goes beyond science.

Un œuf vault au poure un bœuf.

*An egge to a poor man is as much as an
Oxe to a rich man.*

*Celuy a bon gage du chat qui en tient la
peau.*

*He hath a good pawn of the cat, that hath
her skin.*

A pere amasleur filz gaspilleur.

A gathering father hath a scattering son.

Toufours pesche qui en prend un,

He fishes something, that catches one.

*Pigeons saouls trouvent les cerises ame-
res.*

Cheries are but bitter to Pigeons that be full

Il vaut mieux plier que rompre,

Tis better to bow than to break.

Science n'a ennemys que les ignorants.

Art hath no foe but folly.

De l'abondance du cœur la bouche parle.

From the aboundings of the heart the mouth speaks.

Honneur sans profit ne vaut gueres.

Honour without gaine is little worth.

Trop gratter cuist, trop parler nuyt.

Too much scratching smarteth, too much talking hurteth.

Tel rit au matin qui pleure au soir.

He that laugheth in the morning, weeps at night.

Tel menace qui a grand peur.

Who threatneth feareth.

Battir en l'air.

To build castles in the ayre.

Vin a la faveur, drap a la couleur.

Wine by the savour, and cloath by the colour.

Le vin ne se cognoist point au cercle,

Vine is not known by the hoope.

Après le temps perdu vaine est repentance

When time is past repentance comes to late.

Douce est la nourriture qui sçait pollir une rude nature.

That is good nature which can amend a rude nature.

Garni toy de sagesse et rien ne te faudra.

Get wisdom and thou canst want nothing.

Proverbs.

Il vaut mieux n'estre point né que de
n'estre enseigné.

'Twere better to be unborn then untaught.

Fortune oste les biens mais non pas la
vertu.

*Fortune can deprive us of our goods but not
of our good qualities.*

Bien faire a l'ingrat est semer sur du sable.

*To do good to the ungratefull person is to
sow in the sands.*

Balance les desseins et non pas les paroles

Weigh the meaning and not the words.

C'est la seule vertu qui donne la noblesse.

*It is vertue onely which makes men truly
noble.*

D'amis plus que d'argent faut estre desi-
reux.

Friends are to be preferred before money.

De deux maux faut eslire le moindre.

Of two evils we must choose the least.

Heureux qui peut du mal d'autrui deve-
nir sage.

*Happy is he that by other mens harmes
can learne to beware.*

Il vaut mieux perdre avec vertu que gaigner sans icelle.

*'Twere better to losse with vertue than win
without it.*

La maison est malheureuse et meschante.

Ou la poule plus haut que le coq chante.

Unhappy house and full of woe. (crow.

Where the hen lower than the cock doth

Vn homme sans argent et comme un
corps sans ame.

*A man without money is as a body without
a soule.*

Trop grande familiarité engendre mespris.

Too much familiarity breedeth contempt.

Raison doit surmonter les appetits de
l'ame.

*Reason ought to over-rule the lusts of the
soule.*

Poyreté fait faire beaucoup de choses.

Poverty causeth men to try many ways.

J'ayme mieux un rien que deux tu l'auras.

I had rather have one gift than two promises

Trop tost vient a la porte
qui mauvaise nouvelle apporte.

*He comes too soon to our port
that brings ill newes of any sort.*

Entre la bouche et le
verre le vin souvent tombe à terre.

*Between the cup and lips,
the wine down oft en slips.*

Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud.

We must strike while the iron is hot.

Proverbs.

Il n'y a chose si belle qui n'ait quelque tache.

There is nothing so fair but hath some blemish.

La joye et la douleur commandent tour a tour.

Joy and sorrow doe both command by turnes.

Mieux vaut un peu en paix que l'abondance en guerre.

Better is a little in peace than abundance in warr.

Un avaticieux n'a jamais suffisance.

The covetous man never hath enough.

Un coup de langue est plus dangereux q'un coup de lance.

A wound with the tongue is more dangerous then with the lance.

Le blasme d'amy et la louange de l'ennemy sont sans flatterie.

The checks of a friend, and the praises of a foe are without flatterie.

Il comence bien a mourir qui abandonne son desir.

He begins well to dye, whose fond affections doth lay by.

Qui s'acquitte s'enrichist.

He that gets out of debt grows rich.

Faire

Faire de l'argent avec les dents;

To grow rich by faring hard.

L'aine qui braie le plus mange le moins.

The Ass that brayeth most eateth least.

A bon chien bon os.

To a good dogg give a good bone.

Crasse cuisine maigre Testament.

Great house-keepers leave mean legacies.

Deniers avancent les bediers,

Coyn preferreth coxcombes.

Large de bouche mais estroit de ceinture,

Free of speech but sparing of purse.

Gloire vaine asses fleurist porté fueille et
point de fruit.

*Vaine-glory is a tree which all deceives,
yeelding no fruit but fruitless leaves.*

Hardy gaigneur hardy mangeur. (ring.)

Who gaires plentifully need not seed spa-

Qui n'a coeur ait jambes.

He that hath no heart, let him find heels.

Un vieil chien jamais ne iape en vain.

An old dogge never barketh in vain.

Jeunesse oiseuse vieillesse disetteuse.

An idle youth a needy age.

De fol iuge breve sentence.

A fool's bout is soon shot.

Coucher a l'enseigne de la lune.

To lye without doores.

Qui

Proverbs.

Qui demande ce qui'l ne deuroit il oyt
cequil ne voudroit.

*He that asketh more than he should, hear-
eth more than he would.*

De court plaisir long repentir.

Short pleasure, long repentance.

Homme chiche jamais riche.

The niggard is never rich.

Qui vin ne boit apres salade est en dan-
ger d'estre malade.

Salad without wine is dangerous.

Qui plus vit plus a à souffrir.

The longer l'fe, the greater grief.

Aujourdhuy en fleur demain en pleur.

To day we are glad, to morrow sad.

Courroux est vain sans forte main.

Anger cannot stand without a strong hand.

Il cuide voler sans ailles.

He thinks to fly without wings.

Nul vice sans supplice.

No sin without its sting.

Union est de la lire le bastion.

Unity is the bulwark of a City.

A dur asne dur esguillon.

For a stubborn asse a sharp goad.

Bon pais mauuais chemin, bon advocat
mauuais voisin.

*The best soyl affords the worst waies,
and*

and a good Lawyer is the worst neighbour.

Eschappé d'un danger garde d'y retomber.

When thou hast escaped a danger take heed of a relaps.

Qui veut tenir son amy n'ait nulles grandes affaires avec luy.

Who his friend will hold, must not with him be too bold.

Fille qui donne s'abandonne.

She that giveth yieldeth.

Trop achere le miel qui sur les espines le leche.

Who licks honey upon thornes payeth too dear for it.

Tant que l'ennemy vit la guerre n'est pas morte.

So long as the foe liveth the feud never dyeth.

Si le cœur n'y consent le peché n'est pas grand.

If the heart come not in great is not the sin.

Qui plege paye.

The security stand for pay-master.

Point d'argent point de valet.

No money no man Sir.

N'ad-

Proverbs.

N'admirons le fourreau pour mespriser la
lame.

*Valew not so much a fine scabbord as a good
blade.*

Le beau soulier blesse souvent le pied.

The neat shoo commonly wrings the foot.

La chose guere veüe cher tenüe,

What's seldome seen we deerly deem.

Il n'y chaste que de vieux regnards.

*No track so safe to tread in, as that the old
Fox lead in.*

On void q'uen fin par un commun mal-
heur tousiours le pire maitre a du deüleur.

*It is by fate which now adayes we see
the baser sort their besters masters bee*

Qui bien ayme tard oublie.

Sound love is not soon forgotten.

Mieux vaut un bon gardeur que bon
amasseur.

*A wary keeper is better than a carefull ga-
therer.*

Hardy parle qui a la teste saüüe.

A sound head speaks, boldly.

Le tigneux n'ayme pas leptegne.

The scabbed jade abhors the currysobms.

Homme sage tard abuse.

A knowing man is hardly abused.

Qui faict nopces et maison met lo sien
en abandon.

But.

Building and feasting will bring all to nothing.

Souvent a mauvais chien tombe bon os en gueule.

Oftentimes a scurvy curr gets a good bone.

Pour faire a qui on diot tilne faut de faire.

It's no booty to do but our duty.

Le mal vient par livres et s'en va par onces.

Mischief comes by pounds, and goes away by ounces.

Les pommes aigres de nature peuvent deyenir douces par industrie.

Crabs by nature may be made good by art.

Grand heur ne suit tousiours ceux qui sont en grandeur.

Good fortune doth not alwaies attend great places.

Gravité est requise a une barbe grise.

Gravity is expected from the gray head.

Celuy sent en son cœur une excessive peine.

Qui va mourant de soif aupres de la fontaine.

That heart is full of grief,

Which

Which denyes all relief.

Il n'y a grain qui n'ait sa paille.

No corn without chaff.

*Maudissons ne sont que feuilles qui les
seme les recueille.*

*Curses are but leaves, who se sowerh
them, them up heaves,*

*Il faut perdre un veron pour prendre un
Saulmon.*

*We must alwayes lose a worm to catch a Sal-
mon.*

Grand bandon grand larron.

Much liberty, much thievery.

Beauté et folie vont souvent de compagnie.

Beauty and folly are often in company.

A peu parler bien besongner.

The fewer words the more work,

En petit champ croist bon bled.

Small fields have good corn.

Qui bon maistre sert bon loyer en attend.

From a good Master expect a good reward.

L'oraison

L'oraison Dominicale.

Notre Pere, qui est es cieulx. Ton nom soit sanctifié. Ton regne adviene, Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne nous au jourd'huy nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos offences, comme nous pardonnons à ceuz qui nous ont offencés. Et ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du mal : Car à toy est le reigne, la puissance & la gloire, aux siecles des siecles : Amen.

Les douze articles de la foy.

IE croy en Dieu le Pere tout puissant Createur du ciel, & de la terre. Et en Jesus Christ son seul Fils, nostre Seigneur ; qui a esté conçu du saint Esprit nay de la Vierge Marie: A souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, mort et ensevely. Est descendu aux enfers: Le tiers jour est resuscité des morts. Il est monté aux cieulx, est assis a la dextre de Dieu le Pere tout puissant. Et de la viendra juger les vifs & les morts. Je croy au saint Esprit : La sainte Eglise universelle. La communion des Saints: La remission des pechez : La resurrection de la chair : La vie eternelle : Amen.

P.

Les

Les dix Commandemens.

Les dix Commandemens.

ESCOUTE Israël, Jesuy le Seigneur ton Dieu, qui ray tiré hors^l de la terre d'Egypte, de la maison de servitude.

1. Tu n'auras point d'autres dieux devant moy.

2 Tu ne te feras image taillée, ny semblance quelconque des choses qui sont là sus au ciel, ni en la terre ci bas ni es eaux desous la terre.

Tu ne t'enclineras point à icelles & ne les serviras: Car je suy le Seigneur ton Dieu, Dieu ialoux visitant l'iniquité des peres sur les enfans, jusques en la troisieme & quatrieme generation de ceux qui me haïssent; & faisant misericorde en mille generations, à ceux qui m'aiment, & gardent mes commandemens.

3. Tu ne prendras point le Nom du Seigneur ton Dieu en vain: car le Seigneur ne tiendra point pour innocent celuy qui prendra soubz nom en vain.

4. Ayes souvenance du jours de repos pour le sanctifier: Six jours tu travailleras, et feras toute ton œuvre, mais le septiesme jour est le repos du Seigneur ton Dieu: tu ne feras aucune œuvre en iceluy, ni toy, ni ton fils ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bestail, ni l'estranger qui est dedans

tes portes: Car en six jours le Seigneur fit le ciel et la terre, & la mer, & toutes choses qui sont en iceux: et se reposa au septiesme jour. Pourrant le Seigneus a beny le jour deu repos, et l'a sanctifié.

5. Honore ton pere et ta mere a fin que tes jours soyent prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.

6. Tu ne tueras point.

7. Tu ne paillarderas point.

8. Tu ne desroberas point.

9. Tu ne diras point faux tesmoignage contre ton prochain.

10. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ni sa femme. ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui soit à luy.

Grace devant le repas.

Ce qui est mis et sera cy dessus:

Tout soit benit par le nom de Jesus.

Ainsi soit il.

Grace before meat.

All that is and shall be set on this boord.

Be the same sanctified by the Lords word.

So be it.

Après le repas.

Le Roy des Roys, & gouverneur du monde.
Nous paise au ciel, ou toute joye abonde.

Graces.

Grace after meat.

*He that is King and Lord over all:
Bring us to the table of life eternall,
Amen:*

*Summe parens hominum, cui rerum summa potestas;
His benedic epulis, muneribusq; tuis;
Vt tua quæ totum fecundat gratia mundum,
Nos eadem famulos recreet illa tuos.*

N*ostre bon Pere puissant et hautain,
Benis ces viandes, dons de ta main :
A fin que ta grace qui le monde,
Rend second & par qui tout abonde,
Nous recrée, qui sommes servants tiens,
Ton Eglise bien ornée maintens.*

*Almighty God, that men all dost guide,
Bless these our meats & gifts thou dost provide
That thy good grace that all the earth doth fill
May us thy servants keep and succour still.*

Gratiarum actiones post degustationem.

C*orpora qui solito pavisti nostra cibatu,
Pasce, Pater, verba pectora fessa tuo.
Quotena nos olim liceat super æthera vestes,
Inter celestes ora videre, choros.*

Graces

Graces devant le repas.

NOstre bon Pere tout puissant,
 Qui gouvernes ta creature :
 Ouvre ta main nous benissant,
 Pour sobrement prendre pasture,
 Donne nous par ton Escripture
 Que nos esprits soyent unis ;
 Et ces biens donnez par ta cure,
 Puissent aussi de toy estre benis :
 Au nom du Pere, qui nous crea :
 Et du Filz, qui nous racheta :
 Et du saint Esprit, qui nous illumina.
 Ainsi soit il.

Grace before meat.

Our Father Almighty,
 Which governest thy creatures ;
 Open thine hand, blessing :
 That soberly we may take food.
 Grant us by thy Scripture
 That our spirits may be nourished ;
 And these gifts given of thy benevolence,
 May also of thee be blessed :
 In the name of the Father which created us,
 And the Son which redeemed us :
 And the holy Ghost which lightened us.
 So be it.

Graces.

Après le repas.

PERE eternal, Seigneur debonnaire,
 Qui as repeu de viande ordinaire,
 Nos corps lassez, pais aussi nos esprits
 Par ta parole : a fin qu'estans admis
 Avec tes Saints, jouissions de ta gloire.
 Garde les tiens, ottroyant victoire. (fill,

*Our bodies, Lord, with food that wont'st to
 Our hearts feed with thy word and sacred will;
 That when we come into thy heavenly place,
 Among thy Saints we may behold thy face.*

Autres Graces devant la Resection.

Prenez vostre repas sans murmurer;
 Vous gardant bien d'en jamais abuser :
 Graces à Dieu pour tout tous-jours rendez
 Et à jamais son saint nom priserez :
 Qui ne le fait blasmé grandement :
 Mal exemple ne donnez nullement
 A ton prochain ; ainsi sommes instruits
 Par sa parole, à reigler noz esprits.

Other Graces before Meat.

Recieve your meat without grudging,
 Take heed you never abuse the same ;
 Give thanks to God for every thing,
 And alwayes praise his holy name ;
 Who doth not so is sore to blame.

*No evill example see that you give,
 So doth Gods word teach us to live.*



VOCABULARIE EN ANGLOIS ET FRANCOIS DES

mots plus communs en la
Langue *Francoise*.

Of Heaven	<i>Du Ciel</i>
T he Heaven	L E Ciel
<i>the firmament</i>	le firmament
G OD	D IEU
<i>the holy Trinity</i>	la sainte Trinité
God the Father	Dieu le Pere
God the Son	Dieu le Filz
God the holy Ghost	Dieu le saint Esprit
<i>the God-head</i>	la Deité
God Almighty	Dieu tout-puissant
<i>the Lord God</i>	le seigneur Dieu
<i>the Saviour</i>	le sauveur
<i>the Redeemer</i>	le Redempteur
our Lady	nostre Dame
a goddess	une deesse

Le Vocabulaire.

the gods
the goddeses
an Idoll
an Angell
the Angels
Saint Michael.

les dieux
les déesses
un Idole
un Ange
les Anges
Saint Michel

The four Evan-
gelists.

Les quatre Evan-
gelists.

Saint John the E-
vangelist

Saint Johan
l'Evangéliste

Saint Luke

Saint Luc

Saint Mark

Saint Marc

Saint Mathew

Saint Mathieu

a Prophet

un Prophète

the twelve Apostles

les douze Apostres

the 62. disciples

les 62. disciples

the Doctors of the

les Docteurs de la

holy Church

Sainte Eglise

a cloud

Une nuée

clouds

les nuées

the Sun

le Soleil

the Moon

la Lune

the Sun shineth

le soleil luit

the light

la lumiere

the brightnesse

la clarté

a star.

une estoille

stars

stars
a Comet
a Planet
the Rain-bow.

les estoilles
une Comete
une Planete
l'arc du ciel.

The four Elements. Les quatre Elements.

The Ayre
the Earth
the Water
the Fire
to thunder
it doth thunder
it lighteneth
lightnings
the haile
it haileth
the haile
to raine
it raineth
the rain
dry
driness
the dew
the mist
a thick mist
faire weather

L'Air
la Terre
l'Eau
le Feu
tonner
il tonne
il esclaire
les esclairs
gresler
il gresle
la gresle
pluvoir
il pleut
la pluye
sec
secheresse
la rosée
un brouillas
une bruine espesse
beau temps

Le Vocabulaire.

ill weather
foul weather
changing weather
the dawning of

the day
the breaking of
the day

the morning.
the midst of the day

the evening
the night
at midnight

cold
heat
temperate
blood-warm.

mauvais temps
temps laid
variable
l'aube du
jour

le point
du jour

le matin
le midy

le soir
la nuit

à la minuit
froid

chaud
temperé
tiède.

Of the four prin-
cipal winds

Des quatre vents
principaux.

The East wind.
the South wind
the North wind
the West wind.
the wind bloweth.

Le vent d'orient
le vent de midy
le vent de bise
le vent du ponant
il vente.

The four quarters
of the year.

Le quatre parties
de l'anne.

The spring.
the summer.

Le printemps
l'esté

the

the harvest *l'automne*
 the winter *l'hiver*
 the time *Le temps*

Temporall *temporel*
temporall goods *les biens temporels.*

the world *Le monde*

worldly goods *biens mondains*

a worldling *un mondain*

Perpetually *Perpetuellement*

eternally *eternellement*

for ever *à perpétuité*

everlasting *à tout-jourmais*

Spiritual *Spirituel*

spiritually *spirituellement*

the spiritual goods *les biens spirituels.*

An hour. *Vne heure*

hours. *les heures.*

A Calender *Un Calendrier*

Too late *trop tard*

too soon. *trop tost.*

Of Hell.

De l'enfer.

Hell *Enfer*

a devill *un diable*

the prince of the *le prince des*

devils *diabes*

he is a devill. *il est un diable.*

the

Le Vocabulaire.

<i>she is a devill</i>	<i>c'est une diableſſe</i>
<i>an evil ſpirit</i>	<i>un eſprit malin</i>
<i>the enemy of hell</i>	<i>l'ennemy d'enfer</i>
<i>tempt</i>	<i>tempter</i>
<i>death</i>	<i>la mort</i>
<i>everlaſting fire</i>	<i>le feu eternel</i>
<i>dark</i>	<i>obſcur, tenebreux</i>
<i>darkneſs</i>	<i>les tenebres</i>
<i>fire that cannot be</i>	<i>feu inextinguible</i>
<i>to rack</i> (<i>quenched</i>)	<i>gehenner</i>
<i>the rack</i>	<i>la gehenne</i>
<i>the pains of hell</i>	<i>les peines d'enfer</i>
<i>curſed</i>	<i>maudit</i>
<i>a damned ſoul</i>	<i>une ame damnée</i>
<i>to beat</i>	<i>batre</i>
<i>to ſmite</i>	<i>frapper</i>
<i>beaten</i>	<i>batu</i>
<i>he hath been beaten.</i>	<i>il a eſté batu.</i>

The ſeven deadly ſins.

Le ſept pechez mortels.

Pride
coveteuſneſs
gluttonie
luxury,

Orgueil
avarice
gloutonnie
luxure

envie

envie
anger
sluggishness.

envie
ire
paresse.

Of the earth, moun-
tains and vallies.

De la terre, montagnes
& vallées.

The earth doth
tremble
an earthquake
sand
sandy earth
fat ground
barren ground
clay
slippery ground
to slip
good ground
dry ground
waterish
a hill
hills
a valley
a plain
a stony rock
a rock
a flint stone
a stone

La terre
tremble
tréblement de terre
sable
terre sablonneuse
terre grasse, fertile
terre sterile
argille
terre glissante
glisser
bonne terre
terre seiche
aquatique
une montagne
montagnes
une vallée
une plaine
une roche
une roc
un cvillon
un pierre

Le Vocabulaire.

a denue

a ditch

a ditcher

An heap

by heaps

to heap

A bottomless pit

Mud

a pond

A reed

a rush

Dirt

dirtie

une caverne

une fosse

un fossoyeur

Un monceau

par monceaux

amonceler,

Un abyfme

du lymon

un ettang.

Un roseau

une ronche, on jonc.

Fange

fangeux.

Of Lands and

Countreis

Des pais & con-

trées.

A land

England is a

good land

it is the best land

in the World

to go from land

to land

The countrie of

France

the countrie of

Italy

Un pais

Angleterre est

un bon pais

c'est le meilleur

pais du monde

aller de pais

en pais

Le pais de

France

le pais

d'Italie

<i>the Italians</i>	<i>les Italiens</i>
<i>the Dutchmen</i>	<i>les Allemands</i>
<i>the Englishmen</i>	<i>les Anglois</i>
<i>the Spaniards</i>	<i>les Espagnols</i>
<i>the Scots</i>	<i>les Eſcoſſois</i>
<i>the Irish</i>	<i>les Irlandois</i>
<i>a Jew</i>	<i>un Juif</i>
<i>the Flemmings.</i>	<i>les Flamans</i>
<i>the Welchmen</i>	<i>les Gaulois</i>
<i>a Turke</i>	<i>un Turc</i>
<i>a Heathen.</i>	<i>un Payen.</i>

*Of Towns and
Cities.*

*De villes &
citez.*

<i>A town.</i>	<i>Une ville</i>
<i>a Citie</i>	<i>un cité</i>
<i>towns and Cities.</i>	<i>villes & cités</i>
<i>it is a strong town</i>	<i>c'est une forte ville</i>
<i>the wals</i>	<i>les murs</i>
<i>the gates</i>	<i>les portes</i>
<i>a drawing-bridge</i>	<i>un pont levis</i>
<i>a chain</i>	<i>une chaine</i>
<i>a bar of iron</i>	<i>une barre de fer</i>
<i>a lock</i>	<i>une serrure</i>
<i>a key</i>	<i>une clef</i>
<i>the pavement</i>	<i>le pavé</i>
<i>a street.</i>	<i>une rue</i>

a lane

<i>a lane</i>	une ruelle
<i>a tower</i>	une tour
<i>a bulwork</i>	un boulevard
<i>a rampiere</i>	un rampar
<i>a stone-bridge</i>	un pont de pierre
<i>a trench.</i>	une tranchée.

The Officers of the
Town.

Les Officiers de la
ville.

<i>A Major,</i>	Un Maire
<i>an Alderman</i>	un eschevin
<i>the Sword-bearer</i>	un bedeau
<i>a Judge</i>	un Juge
<i>a Councillor</i>	un conseiller
<i>an Attorney</i>	un procureur
<i>the secondary</i>	un greffier
<i>An Officer to arrest,</i>	un sergent.

Of the village, contrymen, and fruits of the earth,	Du village des villageois & fruits de la terre.
---	---

<i>A village</i>	Un village
<i>a market town</i>	un bourg
<i>a countrey-man</i>	un païsant
<i>a farmer</i>	un censier, fermier
<i>a she farmer</i>	une censiere

a ferme
 a barne
 a stable
 a crib
 a manger
 A Waggon
 a waggon mon
 a cart
 a carter
 a wheele
 a whip
 a plough
 a plough-man
 a coulter
 to plough
 to dig
 a spade
 a mattock
 a well
 a hole in the ground
 a fountain
 a spring
 a Shepherd
 a Swine heard
 a Sheperdes
 a rake
 a forke
 to sow

un cense ferme
 une grange
 une estable
 une cresse
 une mangeoire
 Un chariot
 un eoquier
 une charette
 un chartier
 un rouët
 un fouët
 une charri è
 un laboureur
 le soc
 labourer
 fouir
 une hoyau
 un pic
 unpuys
 une fosse
 une fontaine
 une source
 un berger
 un porchier
 une bergere
 un rasteau
 une fourche
 semer

Le Vocabulaire.

a sower	un semeur
to harrow the ground	herfer
an harrow	une herse
good seed	bonne semence
naughty seed	mauvaise semence
to reap	moissonner
a reaper	un moissonneur
a sickle	une faucille
a scyth	une faux
to mow	faulcher
a mower	un faulcheur
the harvest	la moisson
to gather	assembler
mustard-seed	senevé
a field	un champ
fields	les champs
let us go to the fields	allons aux champs
corne	du bled
wheat	du froment
rye	du seigle
faire wheat	beau froment
barley	de l'orge
oats	de l'avoine
tares	des vesches
peasou	des pois
a sheaf	une gerbe
stubble	estoupe
rie bread	du pain de seigle
	barloy

barley bread	du pain d'orge
beans	des febves
bops	houblon
an hedge	une haye
a thorn	une espine
a bramble	une ronce
goose-berries	des grozelles
a mulberry	une meure
to thresh	batre le bled
a flaisle	un fleau
a threshher	un batteur de bled
a fanne	un vent ou Pelle
a straw	paille, estrain, foarre
a sack	un sac
a band	un lien
a garner	grenier
a dung-hill	un fumier
dung	du fumier, fieng
a medow	un pré
a pasture	un pasturage
hay	du foin
grasse	de l'herbe
to dry	seicher
thistles	des chardons
green broom	du genest
a birch	du baulac ou bouleau

Of the garden and all his fruits. *Du jardin & de tous ses fruits.*

<i>A garden</i>	<i>Un jardin</i>
<i>a gardiner</i>	<i>un jardinier</i>
<i>a salad</i>	<i>une salade</i>
<i>an Omion</i>	<i>un Oignon</i>
<i>Garlike</i>	<i>des Aulx</i>
<i>Leeks</i>	<i>des Porreaux</i>
<i>Coleworts</i>	<i>des Choux</i>
<i>cabbiges</i>	<i>des Choux cabus</i>
<i>Beets</i>	<i>des blettes</i>
<i>Persey</i>	<i>du Persil</i>
<i>Cheverell</i>	<i>du Serfevil</i>
<i>a Littis</i>	<i>un Laitue</i>
<i>Sage</i>	<i>de la sauge</i>
<i>Sorrell</i>	<i>de l'oseille, farelle</i>
<i>Anis-seed</i>	<i>de l'anis</i>
<i>Fennell</i>	<i>du Fenail</i>
<i>Pourslaine</i>	<i>du pourpié</i>
<i>Spinage</i>	<i>des espinars</i>
<i>roots</i>	<i>des racines</i>
<i>Radishes</i>	<i>des resors, raves</i>
<i>Turneps</i>	<i>des naveaux</i>
<i>Carots</i>	<i>des carotes</i>
<i>Parseneps</i>	<i>des Pasquenades</i>
<i>Marigold</i>	<i>du fouci</i>
<i>Hysop</i>	<i>de l'hysope</i>

Marge-

<i>Marjerom</i>	de la Marjolaine
<i>a Nettle</i>	une ortie
<i>Nettle.</i>	des orties
<i>a Milian</i>	une gourde
<i>cucumber</i>	une coucombre
<i>a pempion</i>	un pepon
<i>a strawberry</i>	une fraise
<i>a flower</i>	une fleur
<i>a gilliflower</i>	une œillet
<i>gilliflowers</i>	des œillets
<i>a Rose</i>	une Rose
<i>roses</i>	des roses
<i>a rose-tree</i>	un rosier
<i>a voylet</i>	une violette
<i>to pluck</i>	arracher
<i>to pluck flowers</i>	cueiller des fleurs
<i>rosemary</i>	du rosemarin
<i>eglantine</i>	un elantin
<i>a nosegay</i>	un bouquet
<i>to smell</i>	sentir, odor, flairer
<i>a tree</i>	un arbre
<i>a leafe</i>	une feuille
<i>a blossom</i>	une bouton de fleur
<i>to bud</i>	boutonner
<i>an apple-tree</i>	un pommier
<i>an apple</i>	une pomme
<i>a pear-tree</i>	un poirier
<i>a pear</i>	une poire

Le Vocabulaire.

to bloome	espanir
a pipin	une capendu
a rinnet	un pomme de renette
to rot	pourrir (pourrie
this apple is rotten	ceste pomme est
a rotten pear	une poire pourrie
roasting pears	des poires a rostir
to pare	peler (me
pare me this apple	pelez moy ceste pomi
parings	peleures
a walnut-tree	un noyer
a walnut	une noix
a nut	une noiselle
the kernell	le noyau
He which will eat	qui veut manger
the kernell, let him	le noyau q'u-il
break the nut	casse le neyau
a cherrie	une cerise
a cherrie-tree	un cerifier
a peach	une pesche
a peach-tree	un peschier
a figge	une figue
a fig-tree	un figuier
a mulberrie	une meure
a mulberrie-tree	un meurier
an almond	une amande
an almond-tree	un amandier
a plumme	une prunc

a plumme-tree	un prunier
plums	des prunes
an olive	une olive
an olive tree	un olivier
a Chestnut tree	un Chastaignier
a Chestnut	une Chastaigne
an Orange	une Orange
an Orange tree	un Oranger
Quinces	des Coings
a Quince apple	un coing
a Quince apple tree	un coignier (nade
a Pomgranet	une pomme de gra-
a Medlar	une Mesle
Medlars	des Mesles
a Medlar tree	une Meslier
to plant	planter
to graft	anter
to root out	desraciner
shels	des coquilles
nut-shels	coquilles de noix
a toad-stool	un champignon
to be ripe	meurir
the fruits be ripe	les frui&ts sont meurs
the corn is not ripe	le bled n'est pas meur
a Vine	une vigne
Vine leaves	des feuilles de vigne
a Grape	un raisin
a Vine branch	une branche de vigne

Le Vocabulaire.

Of the Wood

Du bois

A wood

Un Bois

a Forrest

une forest

a wvrrer

un forrestier

a wildernesſe

un deſert

a branch

une branche

a bough

un rameau

a rod

une verge

a broom

un balay

a broom-man

un vendeur de balais

a chimney-sweeper

un ramonneur de che-

mi'lowes

oufiers (minée

to ſhake

esbranler

to move

mouvoir, eſmouvoir

a faggot

un fagot

an Oake

un cheſne

an acorne

un gland

a corneſ

des glands

a cogger

un pipeur

to cogge

piper

a cut-purſe

(may coupeur de bourses

a theefe upon the high

un brigand

to ſpie.

eſpier

ſpies.

eſpies.

Of the wild-beasts, & *Des bestes sauvages*
of hunting *de la chasse.*

A beast
A wild beast
beastlinesse
tamed
a wild man
a wild Woman
a Lion
a Lionesse
a Hart
a Hinde
a Beare
ba'rie
Ivorie
a Camel
a wild Bore
a Wolfe
a she Wolfe
a Fox
a Hare
a Conie
an Ape
a Squirrell
to hunt
a hunter
wearie

Vne beste
une beste sauvage
bestialité
dompté, privé
un sauvage
une sauvage
un Lion
une Lionnesse
un Cerf
une Biche
un Ours
velu
Yvoire
un Chameau
un Sanglier
un Loup
une Louve
un Regnard
un Lievre
un Connil
un Singe
un Escurieu
chasser
un chasseur
lassé

wearinesse

Le Vocabulaire.

weariness

a net

a dog

a bitch

a grey-hound

a blond-hound

a bound

a mastive

a carrion

to barke

the dogs barke

to bay

to bite

to stray

to go about

aline.

laffure

un filé

un chien

une chienne

un levrier

un limier

un chien courant

un mastin

une charongne

Japper

les chiens jappent

abayer

mordre

fourvoyer

tournover

une leffe.

Of worms, beasts, & other venomous creatures. *Des vers bestes et autres animaux venimeuses.*

A worme

an ant

a fly

fies

a gnat

a grasshopper

a butterfly

Un ver

une fourmis

une mouche

des mouches

un mouscheron

une cigalle

un papillon

<i>a certain kind of</i>	un certain genre
<i>worms</i>	de ver
<i>a flea</i>	une puce
<i>fleas</i>	des puces
<i>a louse</i>	un pouil
<i>a crab-louse</i>	un morpion
<i>a nit</i>	une lende
<i>he is full of lice</i>	Il est pouilleux
<i>a caterpillar</i>	une chenille
<i>a Mole</i>	une taupe
<i>a Bee</i>	une mouche à miel
<i>honey</i>	du miel
<i>gall</i>	du fiel
<i>as bitter as gall</i>	aussi amer que fiel
<i>Wax</i>	de la cire
<i>a wax candle</i>	une chandelle de cire
<i>sweet</i>	doux
<i>as sweet as honey</i>	aussi doux que miel
<i>white wax</i>	de la cire blanche
<i>sweetness</i>	douceur
<i>bitterness</i>	amertume
<i>bitter</i>	amer
<i>bitterly</i>	amerement
<i>softly</i>	tout bellement
<i>sweetly</i>	doucement
<i>a venomous beast</i>	une beste venimeuse
<i>venome</i>	du venin
<i>to poison</i>	empoisonner

poysoning

Le Vocabulaire.

<i>poysoning</i>	empoisonnement
<i>a Serpent</i>	un Serpent
<i>a Snake</i>	une couleuvre
<i>a Dragon</i>	un Dragon
<i>a flying Dragon</i>	un Dragon volant
<i>an Adder</i>	une Vipere
<i>a Rat</i>	un liron : un Rat
<i>a Mouse</i>	une souris
<i>a Cat</i>	un chat
<i>Cats</i>	les chats
<i>a Newt</i>	un Lefard
<i>Newts</i>	des Lefards
<i>a Toad</i>	un crapaud
<i>a Frogge</i>	une grenouille
<i>a Muske Cat</i>	un fouant
<i>Frogs</i>	des grenouilles
<i>He swimmeth as</i>	il nore comme
<i>a Frogge</i>	une grenouille
<i>a Snail</i>	un Limaçon
<i>a black Snail</i>	une Limace
<i>a Spider</i>	une Aragne
<i>a cobweb</i>	un aragnée
<i>an Oxe</i>	un Bœuf
<i>Oxen</i>	les bœufs
<i>a Cow</i>	une Vache
<i>a Neat heard</i>	un Vachier
<i>Kine</i>	des Vaches

<i>Beefe</i>	du bœuf
<i>milk the Cow</i>	tirez la Vache
<i>milke</i>	du lait
<i>to calve</i>	veller
<i>a Calfe</i>	un Veau
<i>calves</i>	des veaux
<i>butter milke</i>	du lait beurré
<i>horne</i>	des cornes
<i>cheefe</i>	du fourmage
<i>fat cheefe</i>	du fourmage gras
<i>the runnet</i>	de la pressure
<i>a horne</i>	une corne
<i>blow in my</i>	soufflez en mon
<i>horne</i>	corner.
<i>an ewe</i>	une genisse
<i>a weather</i>	un mouton châtre
<i>a ramme</i>	un belier
<i>to bleat</i>	beïer
<i>a he goat</i>	un bouc
<i>a she goat</i>	des chevres
<i>goats</i>	une chevre
<i>a flock</i>	un troupeau
<i>a kid</i>	un chevreau
<i>a hogge</i>	un porc
<i>hogges</i>	des porceaux
<i>a ſw</i>	une truie
<i>a pig</i>	un cochon
<i>to pig</i>	cochonner

Le Vocabulaire.

a pudding
a swine-herd
to feed swine
a horse
a horse-man
horses
a colt
a mare
my horse built
a gelding
an ass
the jaw of an ass
a mule
a cartall
a double cartall
an ambling horse.

Of the birds.

A bird
birds
to hawke
to go to hawking
a hawk
a fouler
a feather
feathers
the wing

un boudin
un porchier
paître porceaux
un cheval
un homme de cheval
chevaux
un poulain
une jument
mon cheval cloche
un hongre
un asne
une machoire d'asne
une mule
un courtant
un double courtant
une haquenée.

Des Oyseaux.

Un Oyseau
oyseaux
voller
aller voller
un esprevier
oyseleur
une plume
plumes, panages
l'aile

wings

wings
a nayle
nayles
a taile
an Eagle
a Crane
a Storke
a Raven
Ravens
a Pie
a Nightingale
a Larke
Larkes
a Woodcock
a Partridge
an Herne
a Quail
a Black-bird
an Howlet
an Owle
a Sparrow
a Swallow
a Cocke
a Peacock
a Capon
an Hen
a Chicken
an Egge

les aïfles
un ongle
les ongles
une quenë
une Aigle
une Grue
une Cicogne
un Corbeau
Corbeaux
une Pie
un Rossignol
une Alouëtte
Alouëttes
une Beccasse
une Perdrix
un Heron
une Caille
un Merle
un chathuant
une Chuërte
un Passereau
une Arondelle
un Coq
un Paon
un Chapon
une Poule
un Poulet
un Oeuf

Eggs

Egges	des Oeufs
to lay	pondre
to sit	couver
to brood	couvée
a brood	un Cygne
a Swan	une Oye
a Goose	les Oyes
Geese	un Oyson
a gosling	un Faisant
a young goose	un Pigeon
a Pheasant	un tourterelle
a Pigeon	un Faulcon
a Turtle dove	un Papegay
a Falcon	un nid
a Parrot	apprivoiser
a nest	une cage
to tame	les oyseaux commen-
a cage	cent anicher
the birds begin to	denicher
make their nest	les oyseaux ;
to take away birds	un Milan
from their nest,	une Buse
a kite	une chaulve souris
a Buzzard	une creste
a Bat	la creste d'un coq
a combe	une Colombe
a cocks-combe	
a Dove	

a Jaye	un Geay
a Bill a yellow Bill	un Bec
a yellow Bill	un Bec jaunie
a Turkie-cock	un coq d'Inde
a Duck	une Cane
a wild Duck	un Cane sauvage.

Of Gold, Silver and *De l'or, de l'argent, &*
melting things of *choses a fondre : des*
Merchants, and all *Marchands, & de*
kind of Mer- *toutes sortes de*
ceries. *merceries.*

Gold	De l'Or
fine gold	or fin
Silver	de l'Argent
Jewels	joyaux
it is a faire	c'est un beau
Jewell	joyau
it is good silver	c'est bon argent
quicke silver	argent vis
brasse	de l'airain
pewter	de l'estain
copper	cuyvre
latin	du leron
mettall	du metail
a candlestick	un chandelier
a candell	une chandelle
	R <i>/cuffers</i>

Le Vocabulaire

snuffers

allow

snuffe the candle

the wicke

iron

lead

steels

a Bell

hang him like a

bell

to melt

molten

my heart melteth

as the waxe before

the fire

a kettle

a nayle.

des mouchettes

du suif

mouchez la chandele

le lumignon

du fer

du plomb

de l'acier

une cloche, campane

pendez-le comme un

cloche

fondre

fond

mon cœur se fond

comme la cire devant

le feu

un chauderon

un clou.

A Mercer,

Un Mercier

A needle

needles

thr aa

a skeine

filke

a pinne

a pinc-shion

a thimble

Une esguille

des esguilles

du fil

un escheveau

de la soye

une espingle

un espinglier

un dé

a filon

<i>a silver tumbler</i>	un dé d'argent
<i>all kind of trumperie</i>	toutes sortes de fratruille,
<i>all his Merchandise</i>	toute sa marchandise
<i>is but trumperie</i>	n'est que fratruille
<i>a knife</i>	un couteau
<i>knives</i>	des couteaux
<i>go whet my knife</i>	allez esguiser mon couteau
<i>a sheath</i>	une gaine
<i>inke</i>	une escripatoire
<i>an inke-horne</i>	de l'ancre (plume.
<i>a pen-knife</i>	un caniver, trenche-
<i>bombast</i>	du coton
<i>a pen</i>	une plume
<i>a penner</i>	un calemar
<i>a stopple</i>	un bouchon
<i>counters</i>	des jettons jets
<i>a counter</i>	un jetton
<i>brushes</i>	des espouffettes
<i>a coyse</i>	une coëffe
<i>a rubber</i>	une de crotoir (fies
<i>rub my hosen</i>	decrotez mes chau-
<i>brush my gown</i>	nettoyez ma robe
<i>a paire of spectacles</i>	une paire de lunettes
<i>take your spectacles</i>	prenez vos lunettes
<i>a clasp</i>	un agraphe

Le Vocabulaire.

a point	une esguillette
a dozen of	une douzaine d'es-
points	guilletres
he hath played all his	il a joue toutes
points away,	ses esguillettes,
a lock	une serrure
a key	une clef
a lace	un lacet
bangers	des pendans
to gird	ceindre
a curycembe	une estrille
a razor	un rasoir
a bagge or wallet	une gibbeciere
a looking glasse	un miroir
to look in the glasse	se mirer
an apron	un devantreau, tablier
to pinne	attacher
to unpinne	des tacher
to bind	lier
to lose	deslier
unbound	deslié
pinne my night-	attaches ma gorgeret-
kerchiefe,	te, mon couvre-col
undo my points,	detachez mes 5 esgui-
tie my points	attachez mes 6 lettres
a bottle	une bouteille
a lamp	une lampe
oyle	de l'huile

sallade oyle
 a cup
 a viole
 shears
 a paire of shears
 a pitcher
 a comb
 an alne
 to comb
 comb your head
 a cap
 a hat
 a velvet cap
 a night cap
 a bodkin
 velvet
 damask
 purple
 chamlet
 fatten
 crimson
 saye
 fustian
 sarcenet
 worsted
 a merchant
 a she merchant
 to cheapen

huile d'olive
 une tasse, coupe
 une fiole
 des ciseaux
 une paire de ciseaux
 une cruche
 un peigne
 une aiesne
 peigner
 peignez vostre teste
 un bonnet
 un chapeau
 un bonnet de veloux
 un bonnet de nuit
 un poinçon
 du veloux
 du damas
 du pourpre
 du camelot
 du satin
 du cramoisi
 sayete
 de la fustaine
 du taffetas
 ostade
 un marchand
 une marchande
 marchander

I will cheapen this
peece of velvet.
what will it cost me
a yard of this cloath?
ten shillings and
six pence,
it is too dear,
it shall cost
you so much
it is much
it is too much
it is good cheape
to offer
to bargain
to over-sell
you over-sell
your merchandise
a handsell
to give the handsell
neare
you are to neare
an elle
a yard
an elle long
an elle broad
it is narrow
to measure
make good measure.

je veux marchander
 ceste piece de veloux
 que me coustera
 l'aune de ce drap ?
 dix sols et six
 deniers
 c'est trop cher
 il vous coustera
 autant
 c'est beaucoup
 c'est trop
 c'est bon marché
 offrir (chander,
 barguigner, ou mar-
 surfaire
 vous surfaites
 vostre marchandise
 l'estreine
 bailler l'estreine
 chiche,
 vous estes trop chiche
 une aune
 une verge
 une aune de long
 une aune de large
 il est estroit
 mesurer
 faites bonne mesure

to trust	croire	(ire
will you trust me	me voulez vous cro-	
six pounds till this	fix livres d'icy à	
day sevensight?	huiet jours?	
to pay	payer	
to satisfie	satisfaire	
to agree	s'accorder	
to be agreed	estre d'accord	
we shall never agree	nous ne nous accord-	
to depart	partir (erons jamais	
to go away	s'en aller	
he is gone	il s'en est allé	
to quit	quitter	
I quit you	je vous quitte!	
you have paid	vous m'avez bien	
me very well	payé	(payeur
he is an ill payer	c'est un mauvais	
to buy	achepter	
to sell	vendre	
to deliver	delivrer	
to set a price	mettre à pris	
a shop	une boutique	
to refuse	refuser	
to esteeme	estimer	
to break his promise	fausser sa foy	
a wollen-draper	un drapier	
a cloth	un drap	
clothes	des draps	

scarlet
 Flanders
 flanders dying
 English cloth
 fine cloth
 thick
 thin cloth
 it is too thin
 a ribband
 a scarf
 gloves
 mittens
 wooll
 Spanish wooll
 English wooll
 a pound
 halfe a pound
 an ounce
 a quarter
 halfe a quarter
 a ballance
 a weighe
 a pack of wooll
 packs
 a tunne
 a bushell
 pomes;

escarlate
 drap de Flandres
 teinture de Flandres
 drap d'Angleterre
 drap fin
 espez
 drap delié
 il est drop delié
 un ruban
 une escharpe
 des gans
 de mitaines
 de la laine
 laine d'Espagne
 laine d'Angleterre
 une livre
 une demie livre
 une once
 un quarteron
 un demi quarteron
 une balance
 un poids
 une balle de laine
 balles
 un tonneau
 un boisseau, un muid
 des tonneaux,

Of handicrafts men & De gens de mestier et
their instruments. de leurs instruments

A handicrafts man Un homme de me-
a miller un meunier
a she-miller une meuniere
a miller un moulin
a water-mill un moulin à eau
a wind-mill un moulin à vent
to grind mouldre
a paper-mill un moulin à papier
a millstone une meule de moulin
the mill clapper le taquet du moulin
the hopper la trameulle.

A Baker Un Boulenger
a she-baker une Boulengere
an oven un four
to bake cuire
he baketh good bread il cuit de bon pain
meale de la farine
a sack un sac
sacks des sacs
whitbread un pain blanc
brown-bread du pain brun
household bread du pain de ménage
a loaf un pain
a cake un gasteau

atoff

Le Vocabulaire.

a toft	une roftie
dough	de la pafte
leven	du levain
the bread is too much	le pain eft trop
levened	levé
branne	du fon, du bran
to boul	bluter
to be mustie	eftre moifi
our bread is musty	notre pain eft moifi
new bread	du pain frais
ftale bread	du pain raffis
a halfe penny loafe	un pain d'une maille
a fieve	un crible
a boulder	un tamis
go boul the meale	allez bluter la farine
to knead	peftir

Brewer.

Vn Braffeur.

To brew	Brasser
the brew-houfe	la Brafferie (biere
he breweth good beere	il brasse de bonne
and ale	et de l'ale
march beere	de la biere de mars
ftale beere	biere raffise
new drink	nouvelle boiffon
it is good drink	ce'ft de bonne boiffon
a funnell	un entonnoir

to tun up the drink	entonner
double beere	de la double biere
small beere	de la petite biere
a bung	un tapon
a talley.	une tailje.

A Cook.

Vn Patissier

A pastie	Un pasté
a quince-pie	un pasté de coings
a pearre pie	un pasté de poires
an apple-pie	un pasté de pommes
a tart	une tarte
venison	de la venaison
a pasty of venison	un patté de venaison
a custard	un flan
wafers	oblies
a waferer or he that	un oblieur
maketh wafers	
wafers	des gaufres
a waferers iron	un gaufriet
sauciges	des saucices
fritters	des bigners
a saucige-maker	un saucicier
pan-cakes.	de toutteau.
A butcher	Un boucher
a butchers shop	une boucherie
flesh	de la chair

bruse

Le Vocabulaire

beefe	du bœuf
veale	du veau
lambe	de l'agneau
mutton	du mouton
how sell you a	combien vendes vous
pound of beef?	la livre de bœuf
a pecke of flesh	une lieue de chair
porke flesh	du porc
your meat is leane	votre chair est maigre
it is very fat	elle est bien grasse
a bone	un os
to gnaw bones	ronger les os
a slaughter-house.	la tuerie.

A Fishmonger.

Un poissonnier.

To water fish	Destremper le poi-
a fish	un poisson
a fisher	un pescheur
a fish-wife	une harengiere
a little pond where	une pescherie
fish is to be had ready	
at hand.	ou un vivier
the net	la ré, ou un filé
the angling hook	un hameçon
an angling-rod	(rod) une ligne
to fish with an angling	pescher à la ligne
abait	esmorce

he is taken with	il est prins avec
the bait	l'esmorce
sea-fish	poisson de mer
fresh-water fish	poisson d'eau douce
fish	du poisson
to fish	pescher
the sea side	la rive de la mer
the sea	la mer
a Mermaid	une seraine
a Dolphin	un Dauphin
a Whale	une Balaine (mer
a Porpoise	mersovin, ou porc de-
a Plaice	une plie
a Green fish	Morue
a Sound	une seiche
Marckerels	des Maquereaux
Sturgion	un Esturgeon
a Shad	une Alose
an Eele	une Anguille
fresh herrings	Harans frais
red Herrings	Harans forets
white Herrings	Harans blancs
the spawn	les œufs
the milk	le lait
a hard row'd Herring	un Haran aux œufs
a soft row'd Herring	un Haran au lait
Mussels.	des Moules.

Le Vocabulaire.

Pond-fishes,

a Carpe
 a Tench
 a Bream
 a Crub
 a Pike
 a little Pike
 a Barbell
 a Salmon
 millers thumbs
 Gudgeons
 a Trout.

Poissons de l'ang.

Une Carpe
 une Tanche
 une Brame
 une Escrevice
 un Brocher
 un Brocheton
 un Barbeau
 un Saumon
 loches
 des gobions
 une truite.

A Taverner.

Un Tavernier

A Taverne

Wine
 draw some wine
 to spill
 to stop
 full
 empty
 to fill
 to make empty
 to mingle
 to wax worse
 red wine

Une Taverne

du vin
 tirez du vin
 espandre
 boucher, houpper
 plein
 vuide
 emplir
 vuidier
 mesler
 empirer
 du vin rouge

white

<i>white wine</i>	du vin blanc
<i>Claret wine</i>	du vin clair
<i>Gascoigne wine</i>	du vin de Gascoigne
<i>Renish wine</i>	du vin de Rin
<i>French wine</i>	du vin François
<i>Rochell wine</i>	du vin de Rochelle
<i>wine of Orleance</i>	du vin d'Orleans
<i>Bastard wine</i>	du vin bastard
<i>Malmsey</i>	de la marvoisie
<i>Sacke</i>	du vin sec
<i>Muscadell</i>	du muscadet
<i>sweet wine</i>	du vin doux
<i>soure wine</i>	du vin aigre
<i>vinegar</i>	du vin aigre
<i>a quart</i>	une quarte
<i>a pint</i>	une pinte
<i>I pocrasse</i>	de l'hypocras
<i>a penny pot</i>	un fessier
<i>a candell</i>	un chandeu
<i>a pottle pot</i>	un lot ou broc
<i>sup this candell, it</i>	hûmez ce chandeu,
<i>will do you much good</i>	il vous fera grand
<i>a drink.</i>	un bruvage. (bien

<i>A Goldsmith</i>	<i>Un orfèvre</i>
<i>a cup of gold</i>	une coupe d'or
<i>a silver cup</i>	une tasse d'argent
<i>a silver goblet</i>	un goblet d'argent

Le Vocabulaire.

goblets of gold	goblets d'or
and silver	& d'argent
a golden candlestick	un chandelier d'or
a silver dish	un plat d'argent
to gild	dorer
silver and gilt	argent doré
a crown of gold	un escu d'or
silver plate	vaisselle d'argent
a silver salt-seller	une saliere d'argent
a chaine of gold	une chaine d'or
a golden ring	une bague d'or
a silver sponne	une cuillier d'argent
a Diamond	un Diamant
a Rubie	un Rubi
a Sapphire	un Saphir
a Turquoise	une Turquoise
a Pearle	une Perle
a Corall	du Corail
Amber	de l'Ambre
Chrystall	du Christal
a treasure	un tresor.

A Smith.

To forge	Forger
iron	du fer
a horse shoe	un fer de cheval
a paire of tongs	des tenailles
a paire of pincers	des petites tenailles
	tongs

a pan
a gredyron
a hammer
a spit
a trevet
pot-hangers.

une paille
une grille
un marteau
une broche de fer
un trepied
une cramailiere.

A Pewterer.

Vn Estaimier.

Tinne
a saucer
a basin
an ewer
a pewter candle-stick
a pewter pot
a mould.

De l'estain
une sauciere
un bassin
une esguiere
chandelier d'estain
un pot d'estain
un moule.

A Shoo-maker.

Vn Cordonnier.

Shoes
slippers
moyle
boots
corke
buskins
pumps
velvet shoes

Des souliers
des pentoufles
des mules
des bottes
du liege
des bottines
des escarpins
des souliers de veloux

Le Vocabulaire.

shoes of Spanish leather	des souliers de marroquin
a paire of shoes leather	un paire de souliers du cuir
dry leather	du cuir sec (gattez)
my shoes be out a last	mes souliers sont une forme
a paire of lasts pitch.	une paire de formes de la poiz.

A Cobler.

Un Savetier.

To set a peece on my shoe	Mettez un tacon à (shoe mon soulier
a peece set upon a sole of ones shoe.	unes un tacon (er une semelle de souli-

A Tanner.

Vn Tanneur.

A skinne	Vne peau
lime	de la chaux
stinke	puanteur
that stinketh	cela put.

A Tailer.

Un Tailleur ou cousturier.

An elle	Vne aulne
yard	une verge
to take measure	prendre mesure

a new gown
a doublet
an oiled hole
a button
buttons
a coat
a sleeve
sleeves
a cloake
a Spanish cape
a garment
to put on
to put off
to line
a lining.

A Hosier.

hosen
a pair of hosen
a pair of garters
a codpeece
womens hosen
breeches
stockings
the sole of my
hosen is torne

A Seamster.

linnen elosh
to sew

une robe neufue
un pourpoint
un œillet
un bouton
des boutons
un saye
une manche
les manches
un manteau
une cape
un vestement
vestir
despouiller
doubler
une doubleure.

Vn Chaussetier.

Des chausses
une paire de chausses
une paire de jartieres
une brayette
chausses de femme
un hault de chausses
un bas de chausse
la semelle de mes
chausses est rompue

Vne Lingiere.

de la toile
coudre

Le Vocabulaire.

a seam
to unsew
to tear
a table-cloth
a napkin
napkins
sheets
a clean sheet
a kerchiefe
a towel
a shirt
a smocke
linnen socks.

An Vp-olster.

let us go to the Vp-
holsters
the place where Up-
holsters set their ware,
at S. Tho: Apostles.

old garments
an old gowne
cushions
a pillow
a bed
a matris
a quilt
a bolster
a coverlet

une cousture
descoudre
deschirer
une nappe
une serviette
des serviettes
des linceux
un linceul blanc, ner
un couvrechef
une touaille
une chemise (me
une chemise de fem-
des chaufsons de toise

Un Frippier.

allons à la Frip-
perie,

la fripperie

habillements vieux
une robe vieille
des couffins
un oreiller
un liêt
un materas
un loudier un couil
un chevet de liêt
une couverture

a curtain

*a curtain
curtains*

A Dyar.

*to dye
to draw water
to drop
a drop of water
a gutter.*

A Painter.

*to paint
a picture
an Image
a pencil
colours
it is a faire colour
to colour
red, white, black,
yellow green,
blew, tawny, gray
orange tawny,
violet, brown,
dark changeable,
she weareth change-
able colours,
pale sanguine,
to spot
spotted*

*une courtine, rideau
des courtines.*

Un teinturier.

*teindre
puiser de l'eau
gouter, degouter
une goutte d'eau
une gouttiere.*

Un Peintre.

*peindre
une peinture
une Image
une pinceau
les couleurs
c'est une belle couleur
coulorer
rouge, blanc, noir,
jaune, verd,
bleu tanné, gris
orange
violet, brun,
changeant
elle porte les
couleurs changeants,
passe sanguin,
maculer
maculé*

Le Vocabulaire.

A Lock-Smith,

Vn Serrurier.

a lock

une serrure

a key

une clef

keys

les clefs

a file

une lime

to file

limer

A Coyner of
the Mint.

Vn bateur de monnoye
un monnoyeur.

the master of

le maistre de la

the mint

monnoye

money

la monnoye

to coyne

monnoyer, forger la

money

monnoye

a crown

un escu

a French crown

un escu au soleil

an English crown

un escu d'Angleterre

an old angell

un vieil angelot

a shilling

un sol

a penny

un denier

a groat

un gros

a six pence

six deniers, demy sol

a half-penny

une maille

a Spanish Rial.

un real d'Espagne.

A Carpenter.

Vn Charpentier

to build

bastir

the instruments

les instruments

the tooles

les outils

where

where be my
instruments ?
an ad
a hatchet
an ax
a beam
a board
boards
a staffe
staves
a compasse
a prop
to stay
to bore
to pierce
to strain
an awger
a piercer
a house
a chamber
household-stuffe
a dore
a gate
a window
a hall
a kitchen
a butterie
a cellar

ou sont mes
outils ?
une doloire
une hache
une cognée
une poultre
un ais
des aiz
un baston
des bastons
un compas
un appuis
appuyer
trouër
percer
estraindre
une tarière
un verquy
une maison
une chambre
mesnage
un huis
une porte
une fenestre
une salle
une cuifine
un garde-manger
un celier, une cave

Le Vocabulaire.

a bolt
bolt the dore
a garret
a gallery
a jakes
a privie
a palace
to go up
to go down
to set up
to fall
a ladder
to cleave
a crevise
a wooden pin.

A Joyner.

a cup-board
a presse
a wardrobe
a table
tresses
a stoole
a foot-stoole.
stooles
a chest
a beare
a plainer
to make even

un verrouil
verrouillez l'huis
un grenier
une galerie
un retrait (bre basse
les privez, ou la cham
un palais
monter
descendre
dresser
tomber, cheoir
une eschelle
fendre
une fente
une cheville.

Un menuisier.

un buffet
une armoire
une garde robe
une table
les estampeaux
un escabeau
un marche-pied
escabeaux
un cofre une arche
un biere, ou cercueil
un rabor
esgaler

to plain or smooth
glue
to glue
to take off
to joyne

A Sawyer.

a saw
to saw

A Mason.

to daube
sand
gravell
lime
to whiten
a wall
a pillar
a trowell
mortell
a hood
a cover
to cover
a tile
the roof of the house
a roof-tile.

A Couper.

a tunne
a barrell

raboter, unir
du glu, de la cole
gluer, coler.
mettre jus
joindre.

Un Scieur:

une scie
scier

Un Macon:

plastrer
du sable
de la greve
de la chaux
blanchir
un mur, une muraille
un pillier une colom-
une truelle (ne
du mortier
un oyseau
un couvreur
couvrir
une tuile (ison
le sommet de la ma-
une tuile festiere.

Un Tonnelier.

un tonneau
un baril

a pow-

Le Vocabulaire.

a powdering-tub

a paille

a tub

a hoope

a block

A Sadler.

a saddle

a bridle

a stirrop

a bit

the raine

the crupper

girthes

the saddle bow

a buckle

a halter

A Crosse-bow maker

a crosse-bow

a bow of Steele

a quiver

a bolt

An Archer.

a hand-bow

to bend a bow

to shoot

to shoot to the white

a bow

an arrow

un saloit

un seau

une tine

un cercle

un broc.

Vn Sellier.

une selle

une bride

un eltrier

un mors de bride

la raine

la croupiere

les cengles

l'arçon de la selle

une boucle

un licol

Vn Arbalestrier.

une arbalestè

un arc d'acier

une trouffe

un trait.

Vn Archer.

un arc à la main

bander un arc

tirer

tirer au blanc

un arc

une flesche

arrows

arrowes

draw

*I have shot right
to the white
to unbend the bow
doth not heale the
wound.*

A Harkebusier.

a dagge

a gunne

an artillerie

powder

a flaske

touch-powder

a pellet

my touch-powder

is nothing worth

a shot

a match.

A Clock-maker.

{ a clocke

{ a diall

{ the plummetts

A Tinker.

A bell-maker

a chime

to ring

des flesches

tirer

jay tiré droit

au blanc

des bander l'arc ne

guérit pas la

playe.

Vn Harquebusier.

un pistolet

une harquebuse

une artillerie

de la pouldre

un flasque

l'esmorche

un plomb une dragée

mon ésmorche ne

vaut rien

un boulet

une meche.

Vn Horlogier,

{ Vn horloge

{ une monstre

{ un quadran

{ les contre poids.

Vn Maignan.

Un fondeur de cloche

un appeau

sonner

the

Le Vocabulaire.

the chimneys go
well

A Turner.

A chayne

a candle

a paire of bellows

to blow the fire

blow the fire

a wheel-barrow

a wheele

a distaffe

a spindle

a whervell

a bowle

bowling alley

let us go to bowles

run bowle

let it runne

a wooden dish.

A Lanthorn maker

a lanthorn.

A Chandler.

grease

tallow

an urinall

sweet butter

salt butter

salt

les apreux accordent
bien.

Un Tourneur

Vne chaire

un berceau

un soufflet

souffler le feu

soufflez le feu

un beroette

une rouë

une quenouille

un fuseau

un verteau

une boule

un bouloir

allons bouler

roule boule

laissez la rouler

une escuelle de bois.

Un Lanternier.

une lanterne.

Un Gressier.

de la gresse

du suif

un urinal

du beurre

du beurre salé

du sel

to salt

it is too salt

verjuice

sops.

A Grocer.

Good Spices

spice

sugar

sugar-candy

licorice

pepper

ginger

saffron

cinnamon

a nutmeg

cloves

comfits

conserve of quinces

figges

raisins

almonds

an almond

a bitter almond

almond milke

a strainer

spice bread

a torch

rice

saler

il est trop salé

du verjus

du savon.

Un Espicier.

bonnes espices

de l'espice

du sucre

sucre candi

du rigolice

du poyyre

du gingembre

du safran

de la canelle

une noix muscade

clou de girofle

des dragées

du codignat

des figues

des raisins

des amandres

une amandre

une amandre amere

une amandelée

une estamine

du pain d'espice

une torche

du riz

a mortar

Le Vocabulaire.

a mortar
a pestle
to stamp
frankincense
inke
paper
bombast

An Apothecarie

a box
a drink
a physick
a glister.

A Physician.

Physick
a sick person
to sicken
go to physick
to take physick
an ague
a quartane
go with a mis-
chief
palsie
the french pox
sick of the palsie
the green sickness
she hath the green sick
she is with child (ness)

un mortier
un pisteau
batte en un mortier
de l'encens
de l'encre
du papier
du coton.

Vn Apoticaire.

une boite
un bruvage
une medecine
un clistere.

Vn Medecin.

Medecine
un malade
devenir malade
allez au medecin
prendre medecine
une fiebvre
une fiebvre quarte
allez vos fieb-
vres quartaines
paralyfie
la verolle
un paralitique
les pasles couleurs
elle a les pasles cou-
elle est enceinte (leur
the

the meazles

the flux

the squirt

beshtitten

a mans water

matter

turd

full of flegme

§ full of diseases

§ sickly

A Costard-monger.

A basket.

A Weaver.

To weave

to spin at the wheele

she hath much linnen

she hath faire linnen

she spins good thred

a quill of thred

the shuttle

the loome

a table-cloth

to wind

a napkin

napkins

a sheet

sheets

a kerchiefe

la rougeolle

le flux de ventre

la fouëre

fouereux

de l'urine

la mariere fecale

un estronc

flegmatique

§ maladif.

Un fruitier.

un panier

Vn Tisseran

Tistre

filer a la rouë (linge

elle a beaucoup de

elle a de beau linge

elle file de bon fil

une trame

une navette

l'ouvroir

une nappe

devider

une serviette

des serviettes

un linceul

des linceux

un couvre-chef

ker-

Le Vocabulaire.

kercheises
a night kercher.

A Fuller.

to white
as white as snow

A Skinner.

a skinne
furre
to furre a gowne
a coney skin
a cast skin
skins.

A Barber.

a razor
a lancet
a basen
I go to trim my
beard
to poll
poll my head
to rub
to rub ones head
ointment
to annoint
a wound
to wound
a deep wound
a tent

couvre chefo
une colerette.

Un Foulon.

blanchir
aussi blanc que neige

Un Poletier.

une peau
de la fourreure
fourrer une robe
une peau de conuil
une peau de chat
des peaux.

Un Barbier.

un rasoir
une lancett e
un bassin
je m'en vay faire
ma barbe
rondre
faites mes cheveux
frotter (quelqu'un
frotter la teste de
unguent
oindre
une playe
blesser
une playe profonde
une tente

a plaister

a plaister
to heal
it is whole
to dresse a wound
to lay that a plaister
salve
to cure a wound
to let blood
blood
rose water
a veine
the canker.

A Chirurgion.

A crutch
to break
he hath broken
my legge.

An Astronomer.

Astronomie
an Almanack.

A Printer.

the print
to print
Printers
the letter
the presse

A Book-binder.
a book

une emplastre
guérir
il est guéri
dresser une playe
mettre une emplastre
onguent
curer une playe
saigner
du sang
de l'eau rose
une veine
le chancre.

Vn Chirurgien.

une potence
rompre
il m'a rompu
la jambe.

Vn Astrologien.

l'art d'Astrologie
un almanac.

Vn Imprimeur.

l'imprimerie
Imprimer
les Imprimeurs
la lettre, caractère
la presse.

Vn Libraire.

un livre.

to bind a Book
the holy Bible
the new and old
Testament
the holy Scripture
a Psalter
a storie
stories.
Esops Fables
a Chronicle
the English Chroni-
cles.

An Armorer

an armour
a man armed
a man of Armes
an helmet
a bever of the helmet
a shield
the gorget
a sword
a rapier
a dagger
a scabbard
a sheath
to draw his sword.
sharpe

relier un livre
la sainte Bible
le nou veau & vieil
Testament
la sainte Escripture
un Psaultier
une histoire
les histoires
les Fables d'Æsope
une Chronique
les Chroniques d'An-
glettere.

Un Armeurier.

une armeure
un homme armé
un homme d'armes
un heaulme
la visiere
un escu
la gorgiere
un espée, un glaive
une rapiere (nard
une dague, un poig-
un fourreau
une gaine
desgainer
aigu

cutting	trenchant	(ler
to cut	couper, trencher, tai-	
a blade	une lame	
the edge	le trenchant, taillant	
a hilt	la garde del'espée	
the handle	la poignée	
the pommel	le pommeau	
the point	la pointe	
to scowre	fourbir	
a coat of mase	un cote de maille	
a mase	masse, ou massuë	
the breast-plate	la cuirasse	
the gambols	les gantelets	
the spear	une lance	
an halbert (halbers)	une hallebarde	
he that beareth the	un hallebardier	
a partisan	une pertuisanne	
a pike	une pique	
a javelin	une javeline	
to run at tilt	courir à la bague	
to win the ring	gagner la bague	
to break a spear	rompre une lance.	

A Master of Fence. *Vn Escrimeur.*

to play at wasters *escrimer.*

A Cutler. *Vn Fourbisseur.*

to scowre a sword. *fourbir un espée*

A Potter. *Vn Potier.*

a pot. *un pot*

Le Vocabulaire.

an earthen pot.

un pot de terre.

A hot-house.

Vne Estuve.

to wash

laver

a bath

un bain

to wash in a bath

se baigner

let us go to wash

allons nous baigner

to swimme

nouër, nager

a laver.

un lavoir. (*cheteur*)

A Porter.

Vn portefaix, ou cro-

to beare

porter

a fardell

un fardeau

a heavy burden

un pesant faix.

A Glover.

Vn Gantier.

a glove

un gant

gloves.

des gants.

A Purse-maker.

Vn Bourcier.

a purse

une bourse

a hat-maker

un chapelier

a hat

un chapeau

hats

des chapeaux

a felt

un feutre

a spanish felt

un feutre d'Espagne

a caper

un bonnetier

a cap

un bonnet

caps

des bonnets.

A Juggler.

Vn Bastiseur

to juggle.

joueur de passe passe.

A

A Minstrell.

minstrels.

A Trumpetter.

*a trumpet**a drum**to play on the drum**a Fifer.*

A Musitian.

*Musicke**a song of Mu-**sicke**Organs**he that playeth upon**a Querister**a singing-man**he is a good musitian**he is good singing man**he hath a good breast**a tune**keep tune**sing aloud**sing softer**speak aloud**speak soft**Musick maketh one**merry**a voice**a sweet voice**Vn Menestrier.**les menestriers.**Vn trompeteur.**une trompette**un tambour**jouer sur le tambour**un fifre.**Vn Musicien.**La Musique**une chanson en Mu-**sique**(Organs des orgues**un organiste**un enfant de queur**un chantre**il est bon Musicien**il et bon chantre**il a bonne voix**un ton, le ton**gardez ton**chantez hault**chantez plus bas**parlez hault**parlez bas**la Musique re-**jouist**la voix**une voix douce*

Le Vocabulaire.

to misse
you misse

A Sheareman

sheares
to sheare

A Cook.

A kitchen

to prove
to fry
a gallimaufrey
pottage
to season
to scum
a scammer
to broile
a break-fast
a dinner
a supper
the drinking betwixt
dinner and supper,
to drink betwixt
meals
let us go to
drinking
a drinking after supper
to banquet
to go to bed
to sleepe

faillir
vous faillez.

Vn tondeur.

des forses
tondre.

Vn Cuisinier

Une cuifine
raster, gouter
frire
une fricassée
du potage, de la soupe
assaisonner
escumer
une escumette
griller
un desjuner
un disner
un souper
le gouter, ou
reciner
gouter, ou
reciner
allons gouter, allons
reciner
colation
banqueter
s'en aller coucher
dormir

<i>to dreame</i>	<i>fonger</i>
<i>a dream</i>	<i>un songe</i>
<i>to watch</i>	<i>veiller</i>
<i>the watch</i>	<i>le guer</i>
<i>to keep the watch</i>	<i>faire le guer</i>
<i>to awake</i>	<i>s'esveiller</i> (ter
<i>awake me at four</i>	<i>esveillez moy a qua-</i>
<i>of the clock</i>	<i>heures</i>
<i>to snort.</i>	<i>ronfler.</i>

An Ale-house

Vn Cabare.

<i>a drunkard</i>	<i>un vvrongne</i>
<i>to be drunk</i>	<i>s'enyvrer</i>
<i>he is as drunk as</i>	<i>il est yvre comme</i>
<i>a toste</i>	<i>une soupe</i>
<i>to vomit</i>	<i>vomir</i>
<i>to slumber</i>	<i>sommeiller</i>
<i>a whore</i>	<i>une putain</i>
<i>a whoremonger</i>	<i>un putier</i>
<i>a ruffian</i>	<i>un rusien</i>
<i>an harlot</i>	<i>une paillarde</i>
<i>harlottrie</i>	<i>paillardise</i>
<i>a stew</i>	<i>un bordeau</i>
<i>stewes</i>	<i>bordeaux</i>
<i>fair wench at the</i>	<i>belle fille au borde-</i>
<i>stewes, and fair men</i>	<i>au, et beau compag-</i>
<i>at the gallows</i>	<i>non au gibet.</i>

The

Le Vocabulaire.

The place where all the filthiness of the citie is carried.	{ <i>Vne Voirie.</i> <i>La Voirie.</i>
Cast it to the dunghill.	
	<i>Jetes-le en la voirie.</i>

A Marriner.

Vne Marinier.

<i>the master of the ship</i>	<i>le maitre marinier</i>
<i>a ship</i>	<i>un navire</i>
<i>the mast</i>	<i>le mas</i>
<i>the sailes</i>	<i>les voiles</i>
<i>the anker</i>	<i>le ancre</i>
<i>the cords</i>	<i>les cordages</i>
<i>the rope</i>	<i>le cable</i>
<i>the pullie</i>	<i>la poulie</i>
<i>to saile.</i>	<i>Singler :</i>

A Launderer.

Vne Lavandiere,

<i>to drive a buck</i>	<i>laver la lessive</i>
<i>to rub</i>	<i>frotter</i>
<i>to beat</i>	<i>barre</i>
<i>the beetle</i>	<i>le batoir</i>
<i>to ring</i>	<i>tordre</i>
<i>to fold</i>	<i>plier</i>
<i>to dry</i>	<i>seicher, essuyer</i>
<i>to stretch</i>	<i>estreindre</i>
<i>to presse</i>	<i>presser</i>

A Comb-maker	<i>Vn Pegnerre.</i>
<i>acombe</i>	un pegne
<i>to combe.</i>	pegner.
A Roper.	<i>Vn cordier.</i>
<i>a cord</i>	une corde
<i>a rope</i>	un cable.
A Poulter :	<i>Vn Poulaiier.</i>
<i>the poulterie</i>	poulaillerie
<i>a hen</i>	une poule, geline
<i>hens</i>	les poules
<i>chickens</i>	des poulets
<i>a cock</i>	un coq
<i>a cocks-combe.</i>	une creste.
A Work-man.	{ <i>Vn Manouvrier.</i>
<i>a journey-man</i>	travailler, labourer.
<i>to worke.</i>	
An Usurer :	{ <i>Un Usurier.</i>
<i>Usurie</i>	Usure
<i>to put his money</i>	mettre son argent
<i>to usury</i>	en usure
<i>a gage</i>	un gage
<i>to lay to gage</i>	{ engager
<i>to mortgage</i>	engageure. engage-
<i>a mortgage</i>	une vente (ment
<i>a sale</i>	il est forsaict
<i>it is forfeit :</i>	emprunter
<i>to borrow</i>	<i>borrow-</i>

Le Vocabulaire.

borrowing
to restore.

A Customer.

the tolle

Have you paid
the tolle ?

have you paid
the custome ?

free

freedome

to make free

I am a free man

free will

freely

speak freely.

A Gayler.

a gayle

a prison

a prisoner

prisoners

give almes to the

poor prisoners

for Gods sake

a thief

theeves

thoft

a murderer

to murder.

un emprunt

rendre, restituer.

Vn Peager.

Le peage.

avez vous payé

le peage ?

avez vous payé

la coustume ?

libre

liberté, bourgeoisie

faire bourgeois, afran-

je suy franc (chir

liberal arbitre

librement

parlez franchement.

Vn geolier, ou concu-

geole, ou cage (erge

une prison

un prisonnier

les prisonniers

donnez l'aumosne

aux povres prisonniers

pour l'amour de Dieu

un larron

les larrons

larcin

un meurtrier

meurtrir

a ravisher	un violeur
to ravish a maiden	violer une fille
{ ravishing	violement, ravisse-
cuspurses	ment, rapt
to scape	coupeurs des bourses
thou shalt not	eschapper
scape me	tu ne m'eschapperas
a scape	pas
A Hangman.	un eschapatoire,
to hang	Vn bourreau,
hang him	pendre
a gallows	pendez-le
to shake	un gibet
you shake me	branler, secouër
to make a	vous me secouëz
knot	nouer, faire un
to pluck ones garments	noeud
to undo	desponiller
to chop off his head	des faire
to burne	decapiter, decoller
to smoke	brusler
smoke	fumer
a cole	la fumée
a brand.	un charbon
to bind	un tison
to unbind	lier
to quench	d'effier
	estancher

Le Vocabulaire.

to stirre the fire
 put to fire
 and sword
 to draw
 in quarters
 his head is upon
 London-bridge
 to burne one in
 the head
 to cut off ones
 eares
 a quarter
 the fore-quarter
 the hind-quarter

artiser le feu
 mettre a feu &
 a sang
 esquarteler, tirer a
 quatre chevaulx
 sa teste est sur le pont
 de Londres
 bailler la fleur
 de lis
 essoriller: couper les
 oreilles
 un quartier
 le quartier de devant
 quartier de derriere,

The seven liberall Sciences.

Grammer
 Rhetorick
 Logick, or dialectick
 Musicke
 Philosophie
 Arithmeticke
 Geometrie.

A Grammarian.
 a Rhetorician
 a Logician
 a Musitian

Le sept Arts liberaulx.

La Gammaire
 la Rethorique
 la Dialectique
 la Musique
 la Philosophie
 l'Arithmetique
 la Geometrie.

Vn Grammarien.
 un Rhetoricien
 un Dialecticien
 un Musicien

a Phi-

a Philosopher
an Arithmetician
a Geometrician
an Oration.

A Messenger.

Letters
bring me answer
of my letter
an hired horse

un Philosophe
un Arithmeticien
un Geometricien
une Oraison.

Vn Messager.

des lettres (ce
apportez moy respon-
a ma lettre
un cheval de louage.

Of all the members
of a mans body

A man

a woman

a tall man

a tall woman

a person

folkes

the soul

the body

it is a body without
soul

a little man

a little woman

a long man

a long woman

a short man

a short woman

De tous les membres
du corps de l'homme

Vn homme

une femme

un grand homme

une grande femme

une personne

les gents du monde

l'ame

le corps

c'est un corps sans
ame

un petit homme

une petite femme

un long homme

une longue femme

un homme court

une femme courte

a fas

Le Vocabulaire.

a fat man	un homme gras
a fat woman	une femme grasse
a leane man	un homme maigre
a leane woman	une femme maigre
a grosse man	un gros homme
a grosse woman	une grosse femme
a slender man	un homme menu
a slender woman	une femme menuë
a hard favor'd man	un homme laid
a hard favor'd woman	une femme laide
the head	la teste
the crown of the head	le sommet de la teste
the haire	les cheveux
the braine	le cerveau
the eares	les oreilles
an eare	une oreille
the forehead	le front
the face	la face
the eyes	les yeux
an eye	un oeil
the cheeks	les joues
the eye lids	les paupieres
the browes	les sourcils
the nose	le nez
the nostrils	les narines
the mouth	la bouche
the tongue	la langue
the teath	les dents

a tooth	une dent
the roose of the mouth	le palais de la bouche
the gummas	les gencives
the jaw	la machouère
the throat	le gosier
the chinne	le menton
the beard	la barbe
the back	le doz
the shoulders	les espaules
a shoulder	une espaule
the armes	les bras
an arme	le bras
the hand	la main
hands	les mains
a finger	un doigt
fingers	les doigts
the knuckles	les nœuds des doigts
a nayle	une ongle
nailes	les ongles
the skinne	la peau
she hath a white	elle a la peau
skinne	blanche
a smooth skin	la peau douce
she painteth her	elle se farde
face her self	
painting	fard
the snivell	le morveau

Le Vocabulaire.

he is snottie
 go snottie nose
 a stinking breath
 the thumbe
 the ueck
 the neck of mutton
 the loynes
 the bustocks
 the arse
 the arse hole
 the stones
 a stone
 to geld
 the skin wherein
 the stones be
 a thigh
 thighes
 the knees
 to bow the knee
 the legge
 the calfe of the legge
 the foot
 feet
 the heele
 heels
 the toes
 the joynte
 a bone

il est morveux
 allez morveux
 un punais
 le poulce
 le col
 un colet de mouton
 les reins
 les fesses
 le cul
 le trou du cul
 les couillons
 un couillon
 chastrer
 { les couilles
 lacuisse
 les cuisses
 les genoux
 fieschir le genoul
 la jambe
 le mol de jambe
 le pied
 les pieds
 le talon
 les talons
 les orteils
 les jointures
 un os

bons

bones
 the marrow
 the belly
 the navell
 the breast
 the bosome
 the lap
 the breasts or dugs
 the fist
 I will give thee a
 blow with my fist
 a ribbe
 ribs
 a veine
 a sinew
 sinewes
 the pulse
 feel his pulse
 the palme of the hand
 the stomack
 & the guts
 the heart
 the liver
 the kidney
 the gall
 the pancre
 the spittle

les os
 la mouëlle
 le ventre
 le nombril
 la poitrine
 le sein
 le giron
 les mammelles
 le poing
 je te baileray un
 coup de poing
 une coste
 les costes
 une veine
 un nerf
 les nerfs
 le poux
 tastez son poux
 la paume de la main
 l'estomac
 les boyaux
 les entrailles
 le cœur
 le foie
 rongnon
 le fiel
 la panse
 la salive

Le Vocabulaire.

to spit	cracher
to spue	vomir
to spit in ones face	cracher en la face
a fart	un det
to fart	peter
a fienst	une vesse
to fienst	vesler
you do nothing else	vous ne faites que
but fart and fienst	peter et vesler
you stinke	vous puez
to shite	chier
the hammes	les jarrets
the ancle bone	le cheville du pied
the soale of the	la planque ou plante
foot	du pied
to itch	demanger
an itch	mangeson
scab	galle
scabbie	galleux
the white scal	la tigne
a sca'd head	un tigneux
to scratch	se grater, grater
to pinch	pincer
to fillip	chiquenauder
a fillip	une chiquenande
the flesh	la chair
to cough	toussier
the cough	la toux

I have

<i>I have a cough</i>	j'ay la toux
<i>I am hoarse</i>	je suy enroué
<i>the hickock.</i>	la sanglot.
Of the Nobility.	De la Noblesse.
<i>An Emperour</i>	un Empereur
<i>a King</i>	un Roy
<i>Kings</i>	les Roys
<i>a Queen</i>	une Royne
<i>a Duke</i>	un Duc
<i>an Earle</i>	un Comte
<i>a Viscount</i>	un Vicomte
<i>a Marquis</i>	un Marquis
<i>a Marchionesse</i>	un Marchionesse
<i>a Baron</i>	un Baron
<i>a Knight</i>	(ter) un Chevalier
<i>a Knight of the</i>	Gar- un Chevalier de la
<i>a Gentleman or</i>	jartiere
<i>a Squire</i>	un Gentil-homme
<i>a Gentlewoman</i>	une Damoyfelle
<i>a Lady</i>	une Dame
<i>she is a courteous</i>	c'est une Dame bien
<i>Lady</i>	courtoise
<i>my Lady and</i>	ma Dame et ma
<i>mistresse</i>	Maistresse
<i>a Lord</i>	un Seigneur
<i>a horse litter</i>	une litiere, un coche
<i>a young gentlewoman</i>	une jeune domoifelle
<i>she goeth with</i>	elle porte le chaperon
<i>a French hood</i>	de veloux

Le Vocabulaire.

a serving-man	un serviteur
a hand-maiden	une fille de chambre
a ma d-servant	une chambriere
a foot-man	un pïeton
he is a good foot-man	c'est un bon lacquay
to serve	servir
young	jeune
old	vieil
young age	jeunesse
she is with	elle est grosse, elle
child	est enceinte
she hath conceived	elle a conceu
a male	un mâle
a female	une femelle
a coy	un garçon
a girl, or daughter	une fille
he is lickerish	c'est un glouton friand
lickerishnesse	gloutonnie, fraiandise
to kisse	baiser
a kisse	un baiser
he is faithfull	c'est un serviteur
servant	fidelle
faithfullnesse	fidelité
sluggish	pareffeux
he is in love	il est amoureux.

Of the kindred

Du Lignage.

My great grandfather	mon ayeul
my grandfather	mon grand pere

my

<i>my grandmother</i>	ma grand mere
<i>my father</i>	mon pere
<i>my mother</i>	ma mere
<i>my uncle</i>	mon oncle
<i>my aunt</i>	ma tante
<i>my niece</i>	ma niece
<i>my nephew</i>	mon neveu
<i>my cousin</i>	mon cousin
<i>my she cousin</i>	ma cousine
<i>my step mother, or</i>	ma marâtre ou
<i>mother in law</i>	belle mere
<i>my father in law</i>	mon beau pere
<i>my son</i>	mon filz
<i>my daughter</i>	ma fille
<i>my son in law</i>	mon gendre
<i>my daughter in law</i>	ma belle fille, ma bru,
<i>my brother</i>	mon frere
<i>my sister</i>	ma sœur
<i>my friend</i>	mon amy
<i>friendship</i>	amitié
<i>to embrace</i>	embrasser, acoller
<i>embrace me</i>	embrassez moy
<i>take me about the neck</i>	acollez moy
<i>a fatherlesse child</i>	un orphelin
<i>she is fatherlesse</i>	elle est orpheline
<i>an heire</i>	un heritier
<i>a she-heire</i>	une heritiere
<i>to tickle</i>	chatouiller

Le Vocabulaire.

<i>you tickle me</i>	<i>ious me chatouillez</i>
<i>he is ticklish</i>	<i>ilest chatouilleux</i>
<i>do not meddle with</i>	<i>ne veus acointez pas</i>
<i>her for she is very</i>	<i>avec elle, car elle est</i>
<i>ticklish</i>	<i>fort chatouilleuse</i>
<i>an husband</i>	<i>un mary</i>
<i>a wife</i>	<i>une femme</i>
<i>my wife</i>	<i>ma femme</i>
<i>a virgin, or maid</i>	<i>une vierge, pucelle</i>
<i>the maiden-head</i>	<i>le pucelage</i>
<i>she hath lost her</i>	<i>elle a perdu son</i>
<i>maiden-head</i>	<i>pucelage</i>
<i>my brother in law</i>	<i>inon beau frere</i>
<i>my sister in law</i>	<i>ma belle sœur</i>
<i>a marriage</i>	<i>un mariage</i>
<i>a bride-groom</i>	<i>un espoux</i>
<i>a bride</i>	<i>une espousée</i>
<i>a gossip</i>	<i>un compere</i>
<i>a she-gossip</i>	<i>une commere</i>
<i>a god-father</i>	<i>un parrain</i>
<i>a god-mother</i>	<i>une marraine</i>
<i>a god-son</i>	<i>un filleul</i>
<i>a god-daughter</i>	<i>une filleule</i>
<i>a midwife</i>	<i>une sage femme</i>
<i>a nurse</i>	<i>une nourriæ</i>
<i>to give suck</i>	<i>allerter</i>
<i>to suck</i>	<i>terer</i>
<i>a swadling-band</i>	<i>les bandelettes</i>

to be born	naistre
he is born at four of the clock	(child) il est nay à quatre heures
he hath got her with	il l'a engrossie
to nourish	nourrir
a still-born	un abortif
to beget	engendret
to dance	danſer
to lead the dance	mener la danſe
jealousie	jalouſie
jealous	un jaloux
a cuckold	un coqu
ſhe hath made her husband cuckold	elle a fait ſon mery coqu
he is a wittole.	C'eſt jehan genin.

A Citizen.

Un Bourgeois.

A ſhe-citizen	Une bourgeoife
a freedome	bourgeoifie
he is a citizen of London	il eſt bourgeois de Londres
my freedome hath coſt me twenty pounds	ma bourgeoifie m'a couſté vingt liures
a faire	une foire (lemy
Bartle-mew-faire	la foire de ſe Barthe-
let us go to the faire	allons a la foire
good luck	bon heur
ill luck,	mal heur.

Le Vocabulaire.

A Captain.

a Souldier
 an Ensign-bearer
 a flag or standard
 a coat of armour
 an armour
 a battell
 to assault
 to give an assault
 to kill
 to take ransom (selfe
 yeeld or render your
 I render my selfe
 bowes
 a spie
 a traytor
 a scout-watch
 treason
 to betray
 you have betrayed me
 I am wounded or I am
 I am dead (hurt
 do not kill me
 save my life
 pay your ransom
 to strip one
 a budget
 to lose the field

Vr Capitaine.

Un soldat
 un porte Enseigne
 un estandart, drapeau
 une coute d'armes
 une ar meurier,
 une bataille
 assaillir
 bailler, livrer l'assaut
 tuer
 prendre à rançon
 rendez vous
 je me rends
 alarme,
 un espion
 un traistre
 un escoute
 trahison
 trahir
 vous m'avez trahi
 je suy blessé
 je suy mort
 ne me tuez pas
 sauvez moy la vie
 payez vostre rançon
 depouiller,
 une bougette
 perdre la bataille

to win the field	gagner la bataille
to turn back	s'enfuir, tourner le
to fight	combattre (dos
a fight	un combat
to play at dice	jouer a x dez
to play on the drum	jouer sur le tabourin
to play at cards	jouer aux cartes
to play at tables	jouer aux dames
to play at tick tack	jouer au rictac
I have lost	j'ay perdu
I have won	j'ay gagné
I have neither won	je n'ay gagné
nor lost	ny perdu
to retire	se retirer
to hide, himself	se cacher
a coward.	un couard.

A Tennis-court.

Un jeu de paulme

to play at tennis	jouer à la paulme
a ball	un estenf, une pile
a racket	une raquette
a chase	une chasse
to mark the chase	marquer
where is the chase	ou est la chasse ?
I have won the chase	j'ay gagné la chasse
I have won the game	j'ay gagné le jeu
I have won the set	j'ay gagné la partie

the

Le Vocabulaire.

the first that cometh	à deux de
to two	jeu
I have the advantage	j'ay l'avantage
I sweat	je sue
I am weary	je suy las
my shirt is ringing	ma chemise est toute
wet	mouillée
let us deferre the set	remettons la partie
to another time	à une autre fois
as you will	comme il vous plaira
let us go and change	allons changer noz
our shirts	chemises
go, I will follow you	allez, je vous suivray

The dayes of the
week.

Le jours de la
semaine.

Sunday	Dimanche
Munday	Lundi
Tuesday	Mardi
Wednesday	Mercredi
Thursday	Jeudi
Friday	Vendredi
Saturday	Samedi
a week	une semaine
a moneth	un mois
three monthes	trois mois
a year	un an
halfe a year	un demy an

The

The twelve months
of the year.

*Le douze mois
de l'An.*

January

Janvier

February

Febrvrier

March

Mars

April

Avril

May

May

June

Juin

July

Juillet

August

Aoust

September

Septembre

October

Octobre

November

Novembre

December.

Decembre.

Holy dayes.

Les jours de feste.

Noël

le jour de Noël

Christmasse

la Circoncision

Christmasse day

le premier jour
de l'An

New yeart day

le jour des
Estreines

*give me my New
years gifts*

baillez moy
mes estreines

Twelfth day

Les Roys, ou
l'Ephiphanie

Chandlemasse

La chandelcur

Shrove.

Le Vocabulaire.

Shrove-tide.

Palme-sunday

Easter

Easter day

The Ascension day

Whitsunday

Alhallonday.

{ Carefme prenant

{ Carefme entrant

{ Le mardi gras

{ Le Dimanche

{ des rameaux

{ Pasques fleuries

Pasques

le jour de Pasques

l'Ascension

la Pentecoste

la Toufflaincts.

The Number.

Le Nombre.

Vn, oné for the mas- Vn, pour le masculin

culine, une, one for the une, pour le femi-

feminine : as

I will have but one

book with me :

one candle

two

three

four

five

six

seven

eight

nine,

nin : comme

je ne veux qu'un

livre avec moy :

une chandelle

deux

troys

quatre

cinq

six

sept

huit

neuf

ten
eleven
twelve
thirteen
fourteen
fifteen
sixteen
seventeen
eighteen
nineteen

twenty
twenty one
twenty two
twenty three
twenty four
twenty five, &c.

thirty
forty
fifty
sixty
seventy
eighty
ninety

an hundred
a thousand
a million

dix
onze
douze
treize
quatorze
quinze
seize
dix sept
dix huit
dix neuf

vingt
vingt et un
vingt et deux
vingt et trois
vingt et quatre
vingt et cinq, &c.

attente
quarante
cinquante
soixante
septante
octante
nonante

cent
mille
un million

The

Le Vocabulaire.

The Number.

called in Latin

Ordinalis

that is to say

going by order; as

the first man

the first woman

the second chapter

the second place

the third

the third.

for the feminine

the fourth

the fifth

the sixth

the seventh

the eighth

the ninth

the tenth

the eleventh

the twelfth

the thirteenth

the fourteenth, &c.

The twentieth

the thirtieth

Le Nombres.

appellé en Latin

Ordinalis

c'est à dire (me

allant par ordre com-

le premier homme

la premiere femme

le second chapitre

la seconde place

le tiers, ou

le troysiesme

la tierce, ou

la troysiesme

pour le feminin

quattiesme

cinquiesme

fixiesme

sepriesme

huietiesme

neufiesme

dixiesme

onziesme

douziemes

treziesme

quatorziesme

Vingtiesme

trentiesme

the

*the fortieth
the fiftieth
the sixtieth
the seventieth
the eightieth
the nintieth
the hundreth*

*quarantiesme
cinquantiesme
soixantiesme
septantiesme
oçtantiesme
nonantiesme
centiesme.*

**The end of the
Vocabulary,**

*La fin du Voca-
bulaire.*

FINIS.
